

野田 恵 剛\*

Keigo NODA \*



## ブンダヒシュン (III)

### Bundahishn (III)

#### Chapter 22 abar ciyōnīh ī xrafstarān

(1) gōwēd pad dēn kū Gannāg Mēnōg [kū] ka andar dwārist, wiš ī xrafstarān, waxš ī bazag ciyōn mār ud gazdumb, [ī] karbunag, mōr ud magas ud mayg <ud> abārīg az ēn šōn was marag, abāg āb ud zamīg ud urwar andar gumēxt. (2) pad ān gāh ī-šān waxš būd\*, az ēn cahār zahagān bē hambūsīd\* hēnd, ud ušnūg-bālāy gēhān xrafstar bē ēstād\*. (3) pas az ān wārān ī wuzurg ī ciyōn guft bē abaxšīd\* hēnd, ān āb <ī> waxšānōmand andar zrēh [ī]<ud> andar gēhān bē mānd, būm abāz uzīd, nōg nōg pad ān gāh ud kirb az ān cahār zahagān, <ī> ast āb ud zamīg ud wād <ud> ātaxš hamāg\* ham hambūsīd\* hēnd. pad zāyišn-iz ēk az ōy did hamgō<na>g hamāg\* hambūsēd\*. (4) ī u-šān gētīg\* rōšnīh ī cašm <ud> wād ī gyānīgān Ohrmazd<ī>g, az ān [ī] ciyōn andar gēhān, u-š waxš <ī> bazagīh ud wad-kāmagīh ān ī Ahreman. ēn-iz meh-sūdīh kū tā ka-šān wēnēnd\*, ōzanēnd ayāb aziš [p.143] pahrēzēnd. (5) az-iz ēn paydāg [kē] <kū> nē\* dahišn\* ī Ohrmazd hēnd, cē-šān hugrāmīg tan <ud> gōnag\* ō gōspandān <ud> dadān nē homānāg. (6) u-šān dwārišnīh paydāgīh <ud> wizend-kunišnīh\* pad šab, hamgōhrīh abāg tāriīgīh rāy, <ud> pad uzmāyišn <ī> bīm\* ud wizend ud zanišn az\* wizendkārīh <ī> dāmān nē ēstēnd. (7) u-šān kirb pad dārūg-āmēzišnīh darmānīhā andar šawēd, <ud> sūd <ī> dāmān aziš. cē-š bawišn az ān cahār gōhr ud zahagān ī Ohrmazdīg.

#### 第22章 フラフスタル (有害生物) の性質について

(1) デーンに言うように、ガンナーグ・メーノーグは攻撃を仕掛けてきたとき、フラフスタル(有害生物)の毒、罪の霊を水と大地と植物の中に混ぜた。フラフスタルは蛇、サソリ、トカゲ、アリ、蜂、イナゴ、およびその他この類の多くのものである。(2) これらが増加した時、この4種の元素から形成され(?), 世界は膝の丈までフラフスタルであふれた。(3) すでに述べた大雨の後、(フラフスタルは)滅びたが、毒のある水は海中と世界に残り、再び大地に戻り、新たにその場所と形で4つの元素、すなわち水と土と風と火からすべて形成された。出産によっても、一つから別のものが次々と同じように形成された。(4) それらのゲーティグ的な目の輝きと生命の風はオフルマズドのもので、一方この世で悪事の増加と悪心はアフレマンのせいである。人々が(フラフスタルを)見て殺したり、それに近づかないようにするのは大変良いことである。(5) これからも明らかなように、それら(フラフスタル)はオフルマズドの被造物ではない。なぜならそれらの…な体と色は家畜や野獣に似ていないからである。(6) それらの来襲が明らかであることと夜悪事をなすことはそれらが闇と同質であることによる。そして恐怖心を起こしたり、悪事や攻撃で被造物を痛めつけることを止めない。(7) それらの体は薬と混じることで薬として中に入り、被造物の利益はそこから来る。なぜならその組成はオフルマズド

\* 中部大学国際関係学部外国語教室

(8) hamāg xrafstarān sē ēwēnag hēnd: ābīg, zamīg ud parragīg. ān ī ābīg xrafstar ud ān ī zamīg xrafstar ud ān ī parragīg xrafstar gōwēnd.

(9) az ābīgān wazaγ, ud az zamīgān az ī was-kamāl, ud az parragīgān mār <ī> pad parrag wattar.

(10) mār ud az ud Azdahāg <ī> dō-kamāl <ud> haft-kamāl, nōg-lābag\* ud šīr-kūk\*, kaf [ī] az pāy āwarēd, [ud] ciyōn karbunag ī dumbag-siyā, ud kūk karzang\*, ud šawāg <ī> wēšagīg <ud> zamīgīg, mārān-gōš ud ān-iz ī mārānīhā gōwēnd, ciyōn abar sar ī mār ī meh nišīnēd, bārīg ud spēd, angust-drahnāy <ud> abārīg was ēwēnag, hamāg mār sardag.

(11) gazdumb [p.144] wpykw(?), kašawag, tyšt(?) 'swl(?) ww'tkw(?) ytk(?) ud abārīg az ēn šōn hamāg gazdumb sardag.

(12) karbunag ud warrag-mār ud mārān-iz wwtltg(?) daštīg ud abārīg az ēn šōn hamāg karbunag\* sardag.

(13) pazūg ī gūh-gardag ān ī nahālīg ud tagīg ān ī pādzahr ud gyān-kardār warrag-mēz anlakmn(?) <ud> hamāg az ēn šōn pazūg sardag.

(14) kirm ī abrēšom, ān-iz ī andar ātaxš ciyōn pad kust ī xwarāsān bawēd kē rang <ī> suxr aziš rēzēnd, ud ān-iz ī andar wafr bawēd, kē har ēk cand dast-ē ast, ud abārīg kē [andar] az ēn tis hanbūsēd, hamāg ēk sardag hēnd.

(15) mōr ī dānag-kaš\* ud ān-iz ī gazāg ud ān-iz ī šabīg ud gylaba(?) ayārīh xwānēnd ud slg(?) ud abārīg(?) az ēn šōn mōr sardag hēnd.

(16) magas <ī> kāsakēn[ēn] ud siyā, ud magas ī angubēn az sē ēwēnag ud wabz az cand ēwēnag, ān-iz ī xānag-āšyān\* kunēd gilēn\*, hamāg az ēn šōn

の4つの要素と元素からできているからである。

(8) すべてのフラフスタルには3種ある、すなわち水生のもの、大地に住むもの、羽の生えたもので、それぞれ水生のフラフスタル、大地に住むフラフスタル、羽の生えたフラフスタルと言われる。

(9) 水生のものでは蛙が、大地に住むものでは多頭の竜が、羽の生えたものでは有翼の蛇が最も悪い。

(10) 蛇と竜と2つの頭と7つの頭をもつアズダハーグ、口が尖っているもの、…殻を足から投げ捨てるもの、例えば尾の黒いトカゲや小さい蟹(?)、森林のコウモリと地上のコウモリ、蛇の耳をもつもの、および蛇と呼ばれるもの、例えば大蛇の頭に座るもの、細くて白いもの、指の長さ程のもの、そしてその他多くの種類はすべて蛇の仲間である。

(11) サソリと…海ガメ…およびその他この種のもはすべてサソリの仲間である。

(12) トカゲと…と砂漠の…およびその他この種のもはみなトカゲの仲間である。

(13) …シマミミズ…解毒の…およびその他この種のもはみなミミズの仲間である。

(14) 蚕は、火の中にいてフワラーサーン(東の)地方にいるものは赤色を出し、雪の中にいてそれぞれ手ほどの大きさのもの、そしてその他これらのものから生まれるものはすべて1つの種類である。

(15) 穀物を引くアリと囓むアリ、夜行性のアリ、…と呼ばれるもの、…およびその他この種のもはみなアリの仲間である。

(16) 青い蜂と黒い蜂、3種の蜜蜂、数種のスズメバチ、土で巣を作るもの、これらすべて蜂の仲間である。

magas sardag.

(17) ān mayg[īhā] sardagīhā, ān ī mardōm ōzanēd, ud paxšag sardagīhā ud kayak-iz sardagīhā ud parragīg sardagīhā ud wazaγ sardagīhā kē gōkān dērang.

(18) ēn xrafstarīhā ciyōn zamīgīg ast, ābānīg-iz. ēdōn [p.145] gōwēd kū xrafstar hamāg jādūg ud mār jādūgtar, bē agar\*-aš ōzanēd, nē mīrēd.

(19) mār ān-iz ast kē zahr pad cašm dārēd, pad nigerišn mardōm bē ōzanēd ciyōn ka gazīd ēstēd. ān-iz ī ast <kē> az dūr\* gyāg gāw ud gōspand ud asp ud mard abāz ō xwēš āhanjēd <ud> ōbārēd.

(20) ud Azdahāg ān-iz bawēd ī\*-š and cand dujdānāgīh padīš, kē hangōšīdag ī wināhgārān anāgīh kunēd.

(21) kehtar xrafstar\* sardag\* jādūg-dēnīh rāy xwarišnīg tis ī pad dūrīh\* az ōy nihēnd bē šawēd, ēwar kū nē pad bōy <w>ēnišn, bē pad jādūgīh awīš ayābēd.

(22) mōr sardagān-iz dānag ī xwārbār\* stānēd ud pad jādūg-dēnīh tāzēnd <ud> hamgōhr ī xwēš ayāb gazdum aziš gīrēnd.

(23) wabz ēwēnag kē āšyān\* ī gilēn\* kunēd <ud> kirm andar ān āšyān\* nihēd <ud> sar kunēd, pad hangām sar kanēd\*, ast ī ō magas <ī> kā<s>kēn, ast ī ō ham ān wabz būd\* ēstēd.

(24) magas <ī> kāskēn rāy gōwēd kū ka ō gōšt riyēd kirm, ud ka ō zamīg kayak, ka ō andarwāy [p.146] paxšag, ka ō nišēm ī kabōd\* riyēd pēlag ī mār ī kūk aziš hambawīst, ka ō āb [ī] zalūg.

(25) mōr rāy paydāg kū ka-š 300 sāl āšyān\* nē wišōbēnd\*, abāz ō mār <ī> pad parrag <bawēd>.

(26) ēn wāzag az dastwarān ašnūd.

(27) mār[ag] <ī> pad parrag ka āsyāg [yk dykn] abar mardōmān ud kas-ē abganēd, mīrēnd. (28) ud dādār bāz ī spēd pad bē zadan ī ān mār dād ēstēd,

(17) (他にも)イナゴの仲間、人を殺すものもあり、蚊の仲間、蚤の仲間、羽の生えたもの、カエルの仲間があるが、その詳細を述べると長くなる。

(18) これらのフラフスタルには地上に住むものも、水生のものもある。こう言われている：フラフスタルはみな魔術師であり、蛇は最も魔術を使う。しかし殺されるまでは死なない。

(19) 蛇は目に毒をもち、噛んだときと同じように視線で人を殺す。牛や羊や馬や人を遠くの自分の巣に引きずって行き食らうものもある。

(20) アズダハーグ(竜)からは多くの無知が出て、罪人のように悪行をなす。

(21) 小さなフラフスタルの仲間は魔術の教えによって遠くに置かれた食べ物のところへ行くが、これは確かに臭いによって嗅ぎ分けるのではなく、魔術によってそれを見つけるのである。

(22) アリの仲間も食べられる穀物の種を見つけると、魔術によってそこへ行き、自分の同類またはサソリを捕まえる。(?)

(23) スズメバチの仲間は土で巣を作り、幼虫をその巣に置いて入り口を塞ぐ。時期が来て入口を掘り開けると、青い蜂または同じスズメバチになっている。

(24) 青い蜂についてはこう言われている：肉に糞をすると蚕が、地面にすると蚤が、空中にすると蚊が、暗青色の巣に糞をすると、小さい蛇の…が生まれ、水にすると蛭(ヒル)が生まれる。

(25) アリについてはこう明らかである、すなわち300年間巣が壊されなければ、有翼の蛇になる。(26) この話は祭司から聞いたものである。

(27) 有翼の蛇は挽き臼を人々に投げ(そのため人は)死ぬ。(28) 創造主はその蛇を殺すため白い鷹をお創りになった。すなわちその蛇が有

kū ciyōn ān mār parrōmand bawēd, ō azēr[yh] <ī> tabiš<n> <ī> xwaršēd šawēd, tā āsyāg abar mardōm <ī> gyānōmand\* ōftēd\* tā mīrēnd. bāz ī spēd [ān] ō kārezār ī ān mār šawēd u-š ōzanēd. bawēd [ī] ka pērōzīh <ī> bāz bawēd <ud> mār ōzanēd, ud bawēd [ī] ka mār cērīhēd\* <ud> bāz ōzanēd. har dō ēk-zōr bawēnd, har dō ēk abāg did\* pēcīhēnd, murdag ō zamīg ōftēnd, was kas dīd.

(29) ēn xrafstarān Ohrmazd pad harwisp-āgāhīh was abāz ō sūd ī dāmān wardēnēd, ciyōn magas kē angubēn kunēd, kirm kē abrēšom ud kaz aziš, wādag\* [p.147] kē gazdumb, warrag-mār kē mār ōzanēd, <ud> abārīg az ēn ēwēnag, hangōšīdag <ī> tīr ī dušmanān bē āyēd, <ud> agār [ī] nē bawēd, abāz ō ham dušmanān wihēnd. ān-iz ī Ohrmazd pad ham-ēwēnag jast. ciyōn māhīg kē māhīg, murw kē murw, dad kē\* dad ōzanēd <ud> xwārēd\*. ēn-iz ast daxšag ī ardīg ud gumēzišn kē ēc abēzagīh andar nē rawēd.

### Chapter 23 abar ciyōnīh ī gurg sardagān

(1) gōwēd pad dēn kū Gannāg Mēnōg ān duz gurg dād, kūk ud tom-arzānīgtom, zahāg(?), tom-tōhmagtom, kirb-syā ī gazišn-kardār, nēst -mōy ud hušk-xōn(?) kē pad ān kirb <ī> wišuft<ag> pad ēn kū ka gōspand darrēd, fradom\* mōy aziš bē rū<n>ēd. (2) u-š pad 15 sardag frāz kīrrēnīd: nazdīst gurg ī syā ud kūk ud sturg sardag kū pad har tis andar ayārēd, andar dwārēd. pas abārīg gurg sardagān ciyōn babr-iz <ud> šagr ud palang kē kōf-taz xwānēnd, yōz, haftār\* ud tōrag kē uškāl-iz xwānēnd ud gār-kan(?), karza<n>g, gurbag, ud ān ī parrwar ciyōn būg, ud ān ī ābīg ciyōn ābxar(?) [p.148] n'nmīc(?) xrafstar kē gurg <ī> ābīg xwānēnd ud kōsag <ud> abārīg ābīg sardag sardag ī andar [az] sardag ciyōn abārīg dad, tā dahišn <ī> gurg cār-wāg(?) kē ka-š kōdak pad ram\*(?) rawēd.

翼となったとき、命ある人間が死ぬように人間の上に挽き臼を落とすため太陽の熱の下へ行つた。白い鷹はその蛇との戦いに赴いてそれを殺す。ある時は鷹が勝利して蛇を倒し、またある時は蛇が勝つて鷹を倒す。両者は同じ力で、互いに巻きついて、死んで地面に落ちる。多くの人が見た通りである。

(29) オフルマズドは全知によってこれらのフラフスタルを被造物の利益になるように変えられた。例えば、蜂蜜を作る蜂、絹と…を作るための蚕、サソリを殺す飛ぶ虫(?) や蛇を殺す…(?)、およびその他この種のものである。それは敵の矢のように飛んでくるが、力が衰えず、再び同じ敵に飛んでいく。オフルマズドの被造物も同じように生じた。ちょうど魚を殺して食べる魚や、鳥を殺して食べる鳥や、獣を殺して食べる獣のように。これも戦いと清浄さのない混合(汚染)のしるしである。

### 第23章 狼の仲間の性質について

(1) デーンに言うように、ガンナーグ・メーノーグは盗人の狼を作ったが、それは小さくて最も暗闇にふさわしく、…、最も多く暗闇の種子をもち、体が黒く、人を噛み、毛がなく、不妊で、体が壊れている、というのは羊を引き裂くとき、先ず毛を引き抜くからである。(2) それには15種作られた：第1は、黒くて小さく、獰猛な狼の仲間でも何のものにも恐れず突進していく。ついでその他の狼の仲間、例えば、虎、ライオン、山を走るものと呼ばれる豹、チーター、ハイエナ、ウシユカール(シャガール)とも言われるジャッカル、洞窟を掘るもの(?)、蟹、猫、そして梟のように羽の生えたもの、…や水の狼と呼ばれる…フラフスタルや鮫のように水生のもの、およびその他水生の下位種であり、これはその他の野獣と同じで、小さい時には群れをなす…狼の創造にいたる。

(3) u-š drāyīd Gannāg Mēnōg ka-š karza<n>g dād kū dād[am]\* hē tō kē karza<n>g hē, sīzdahom <ī> gurgān, kū-m az tō ēn-iz nēkīh ast kū dandān andar zanē, bē sumb<ē>, rēman bē kunē\* ud har kē\* ān bē xwarēd, ēwar-iz(?) dard aziš nē kāhēd\*. ka mardōm bē gazēd karza<n>g ō[ī] tan hanb<ū>sīhēd. (4) az [n] awēšān gurg sardagān karza<n>g wattar. (5) ciyōn gōwēd kū kē cahār gurg ī šagr bē ōzanēd kirbag and bawēd cand ēk karza<n>g <ī> kūk-dumb bē ōzanēd.

(6) dastwarān az dēn ēn-iz gōwēnd kū Gannāg Mēnōg ēn gurg sardagān waxšīg(?) kīrrēnīdan kāmīst, handāzag ī tab\* <ud> dard <ud> abārīg druzīh tā ka ō mardōm rasēnd, nē wēnēnd. ud Ohrmazd meh-sūdīh [ī] rāy kālbod <ī> awēšān wirāst, <ud> pad ān gāh ō Gannāg Mēnōg nimūd. (7) u-š drāyīd Gannāg Mēnōg [p.149] pas-dānišnīh rāy kū ān ī man wurrōyīst kardan Ohrmazd xwad kard. (8) u-š ān druzīh ō ān kālbod bast, astōmand kard, dāmān aziš abērtar šāyēd pahrēxtan. (9) ud az-iz ēn paydāg kū-šān wirāyīšn <ī> kālbod ō grāmīg sag āsāg(?) <ud> dadān\* homānāg, nē xrafstar ēwēnag. ast-iz ī az bīm pahrēzēd, ud ast ī xwāhišn rāmīhēnd, ciyōn pīl ud šagr. u-šān\* astōmandīh [ī] az cahār zahagān: āb ud zamīg <ud> wād ud ātaxš.

**Chapter 24 abar tīs tīs, kū pad cē šūn dād ēstēd, u-šān hamēstārīh ī cē mad**

A

(1) gōwēd pad dēn kū Hōm ī spēd kē Gōgīrn draxt xwānēd andar zrēh ī Frāxkard pad ān ī zofr war rust ēstēd, pad frašgird-kardārīh andar abāyēd,

(3) ガンナーグ・メーノーグは蟹を作ったときこうほざいた「わしは狼の16番目としてお前、蟹を作った。それはこのような利益があるようにするためである、すなわち、お前が菌（ハサミ）をたてて穴をあけて汚し、それを食べたものは実に痛みが減ることがないようにするためである。お前たちが人を噛むと人の体に痛ができる。」(4)狼の仲間では蟹が一番悪い。(5)言われているように、4匹のライオン・狼を殺す者の善行(の度合い)は1匹の短い尾の蟹を殺すのと同じである。

(6) デーンの学僧たちはこうも言っている：ガンナーグ・メーノーグはこの狼の仲間を、熱や痛みやその他の害悪のように目に見えぬものとして作ることを欲した。それらが人に近づいたとき、人の目に見えないようにするためである。オフルマズドは大いなる利益のためそれらの形を準備し、その時ガンナーグ・メーノーグに示した。(7) ガンナーグ・メーノーグは無知のためこうほざいた「わしがやろうと思ったことをオフルマズドがやってくれたわい。」(8) 彼は害悪をその形に結びつけ、物質的な(有形の)ものとしたので、被造物はそれを避けることができるのである。(9)これから明らかなのは、形の形成はいとしい犬や獣に似ており、フラフスタルの種ではないということである。恐怖のために避けるものもあれば、欲望で喜ぶものもある。例えば象やライオンである。それらの肉体性は4つの要素による、すなわち水、土、風、火である。

**第24章 様々なものについて、すなわちそれらがどのように創られ、いかなる敵が来たかについて**

A

(1) デーンに言うように、ゴーギルンの木と呼ばれる白ホームはフラーフカルド海の中、深い海の底に生えており、世界の建直し(フラシユ

cē-š anōšagīh aziš wirāyēnd. (2) Gannāg Mēnōg pad ān ī ōy\* hamēštārīh andar ān zofr āb wazay-ē kirrēnīd ēstēd kū ān Hōm bē wināhēd. (3) abāz-dārišnīh ī ān wazay-ē rāy Ohrmazd dō māhīg[ān] ī Kar ānōy dād [p.150] ēstēd kē\* pērāmōn ī Hōm [ī] ham<w>ār hamē gardēnd\* <ud> hamē ēk-ē az ān [ī] māhīgān sar ō ān wazay. ham awēšān māhīgān mēnōg-xwarišn hēnd ((kū-šān xwarišn nē abāyēd)) tā frašgird pad\* kōxšīšn [ī] ēstēnd. ast gyāg ī ān māhīg Ariz\* ī\* ābīg nibišt ēstēd. (4) ciyōn gōwēd kū mahist ān ī az Ohrmazd dāmān ān māhīg, ud [ī] mahist ān ī az Gannāg Mēnōg dāmān ān [ī] wazay, pad tan <ud> zōr. kē mayān ī awēšān hēnd\* az har dōān\* dāmān pad dō bē wisinnēnd\*, jud ān ī ēk māhīg kē ast Wās ī Panjasadwarām. (5) ēn-iz gōwēd kū ān māhīg [ī] ōwōn mārāg kū andar ān ī zofr āb sōzan mālišn kē-š padīš bē abzāyēd, ayāb bē kāhēd, dānēd.

## B

(6) Wās ī Panjasadwarām rāy paydāg kū andar zrēh ī Frāxkard rawēd. u-š dranāy and cand ast tā ka pad tag\* ī\* tēz\* bāmdād bē rawēd tā ka rōz frōd šawēd and cand kū-š dranāy nē\* raft ēstēd az ān meh tan ī hurust. (7) ēn-iz gōwēd kū az ān ī sālārīh dāmān ī ābīgān frahist-iz zīwēnd.

## C

(8) wan ī was-tōhmag mayān ī [p.151] zrēh ī Frāxkard rust ēstēd. u-š tōhm ī harwispīn urwar padīš. ast kē frārōn bizešk, ast kē tuxšāg bizešk, ast kē hamāg-bizešk gōwēd. (9) andar ēwan <ī> ōy nō gar brēhēnīd ēstēd. ān gar ī sūrāgōmand 9999 bēwar jōy. andar ān gar nēm <ī> ābān [yk] dād ēstēd, kū āb [ī] az ānōy pad ān jōy widarag frāz rawēd ō haft

ギルド) のときに必要となる、なぜなら不死はそれから準備されるからである。(2) ガンナーグ・メーノーグはそれに敵対するため深い海の底で蛙を作り、ホームを害しようとした。(3) その蛙に対抗するためオフルマズドはそこで2匹のカル魚をお創りになった。それらは常にホームの周りをまわり、いつも2匹のうち1匹は頭をその蛙の方に向けている。その魚は霊を食うもので一つまり、食べ物が必要としないということ一、フラシュギルドまで戦い続けている。その魚を水生のアリズと書いてある個所もある。(4) (デーニ) 言うように、オフルマズドの被造物で最大のもはその魚であり、ガンナーグ・メーノーグの被造物で最大のもは体も力もその蛙である。それらの間にあるものは…2つにわかれる (?), ただしワース・イー・パンジャーサドワラームという魚は別である。(5) こうも言っている：その魚は極めて感覚が鋭く、深い海底の針の動き—それによって増えたり減ったりするのだが—も知っている。

## B

(6) ワース・イー・パンジャーサドワラームについてはこう明らかである：それはフラーフカルド海におり、その長さは朝急いで出発して日が沈むまで歩いてはまだそのよく成長した大きな体の長さ分も歩いていない程である。(7) こうも言っている：水生の動物の多くのものがカル魚の保護のもとに生きている。

## C

(8) 多くの種子をもつ木はフラーフカルド海の真ん中に生えており、すべての植物の種子を持っている。それは正しい医者とも勤勉な医者ともすべての医者とも言われる。(9) その莖の中に9つの山が創られた。その穴のある山には9999万の水路がある。その山で水の半分が創られ、水はそこから水路を通過して7州に流れる。

kišwar zamīg, ciyōn hamāg āb ī zrēh ī haft kišwar zamīg cašmag az ānōy.

D

(10) xar ī sē-pāy rāy gōwēd kū mayān ī zrēh ī Frāxkard ēstēd. u-š pāy sē, ud cašm šaš, ud dand nō, gōš dō, ud srū ēk, sar xašēn\*, tan spēd, mēnōg-xwarišn <ud> ahlaw. (11) u-š ān šaš cašm, dō pad cašm-gāh\* ud dō pad bālist <ī> sar, dō pad kōf-gāh\*. pad ān šaš cašm [sc] s<ē>zōmand<īh> ī wattar tarwēnēd. (12) ud ān nō dand [ī] sē pad sar, sē pad kōf, sē pad andarōn nēmag\* ī pahlūg. ud har dand cand kadag-masāy. u-š and cand kōf ī “xu<a>nuu<a>nd”. (13) ud ān ī sē pāy har ēk [p.152] ka nihād ēstēd, and zamīg dārēd cand 1000 mēš ka pad ham nišīnišnīh gird frōd nišīnēd. xwurdag ī pāy and cand 1000 mard abāg asp <ud> 1000 wardyūn padiš andar widerēd. (14) ud ān dō gōš Māzandarān dehān bē wardēnēd. (15) ān ēk srū zarrēn homānāg <ud> sūrāgōmand. u-š 1000 srū <ī> abārīg aziš rust\* ēstēd, <ī> ast uštar zahā, ī ast asp zahā, ud ast gāw zahā, ud ast xar zahā, <ud> meh-iz ud keh-iz. pad ān srū harwisp\* ān ī kōxšīšnōmand wattar sēz bē zanēd <ud> bē škannēd.

(16) ka ān [ka] xar\* andar zrēh[ī] gird bē āyēd, gōš bē xamēd(?), hamāg āb ī zrēh ī Frāxkard pad candišn wizandēd, bē šēbēd\* kust [nn] [n'pkn]. (17) <ka> wāng kunēd, hamāg dām ī ābīg <ī> mādag ī Ohrmazdīg ābus bawēnd, ud hamāg xrafstar <ī> ābīg ī ābus ka ān wāng ašnawēnd, rēdag bē [yhwnnd] <abganēnd>. (18) ka andar zrēh mēzēd, hamāg āb ī zrēh yōjdahr bē bawēd, kē pad haft kišwar zamīg. pad ān cim hamāg [p.153] xar ka āb wēnēnd, andar mēzēnd. (19) ciyōn gōwēd kū agar xar ī sē-pāy yōjdahrīh ō āb nē dād hād, harwisp ābān bē

というのは7州の海の水の源泉はすべてそこからだからである。

D

(10) 3本足のロバについてはこう言われている：フラーフカルド海の真ん中におり、足は3本、目は6つ、歯は9本、耳は2つ、角は1本、頭は青く、体は白く、壺を食べ、義者である。(11)その6つの目のうち2つは(本来の)目の位置に、2つは頭のとっぺんに、2つは瘤のところにある。その6つの目でひどい危険を克服する。(12)9本の歯のうち3つは頭に、3つは瘤に、3つは片方の脇腹の中にある。それぞれの歯は家ほどの大きさである。それ自身はフワンワンド山程の大きさである。(13)その3本の足はそれぞれ1歩歩むと、1000匹の羊が丸くなって一緒に座ったときと同じくらいの場所を占める。足の「つなぎ(ひづめとくるぶしの間)」は馬に乗った1000人の男と1000台の車が通れるほどの長さである。(14)2つの耳はマーザンダラーンの国々を囲むほどである。(15)1つの角は金でできているようで、穴があいている。そこから他の1000本の角が生えているが、あるものはラクダの大きさ、あるものは馬の大きさ、あるものは牛の大きさ、あるものはロバの大きさで、大小さまざまである。その角ですべての好戦的な(フラフスタルの)ひどい害を打ち破る。

(16) そのロバが海の中で回転し(?)、耳を動かす(?)とき、フラーフカルド海のすべての水を振動で揺り動かし、…を波立たせる。(17)(ロバが)鳴き声をあげるとオフルマズドのすべての雌の水生の生き物は妊娠する。妊娠しているすべての水生のフラフスタルはその声を聞くと子を捨てる。(18)ロバが海の中で放尿すると、大地の7州にある海のすべての水は清められる。それゆえ、すべてのロバは水を見ると放尿するのである。(19)(デーンに)言うように、もし3本足のロバが水に清めを与えなかったなら

abesihīd\* hād <pad> āhōgēnišnīh ī Gannāg Mēnōg  
abar ō āb burd ēstēd pad margīh ī dām ī Ohrmazd.

(20) ud Tištar āb az zrēh ī <Frāxkard> pad ayārīh  
<ī> xar ī sē-pāy rāy abērtar stānēd. (21) ud ambar-  
iz paydāg kū sargēnag ī xar <ī> sē-pāy. cē agar  
was-iz mēnōg-xwarišn ast, pas-iz ān nam <ud>  
parwār ī āb pad sūrāgīhā ō tan-ē šawēd pad gōmēz  
<ud> sargēn\* abāz abganēd.

E

(22) gāw <ī> “Haḍayāš” kē\* Srisōg\*-iz xwānēnd  
rāy gōwēd kū pad bun-dahišn mardōm <padiš> az  
kišwar ō kišwar widārd, <ud> pad frašgird anōšagīh  
aziš wirāyēnd. (23) gōwēd pad dēn kū z<ī>ndag  
pad\* xwarrah\* ī ān ayrē mard pad srišwadag ī ēn  
zamīg u-š drubuštīh-ē pērāmōn kard ēstēd tā frašgird  
ka andar abāyēd.

F

(24) Camrōš murw rāy gōwēd kū pad sar ī kōf ī  
Harburz [ī] har sē sāl was az Anērān [p.154] dehān  
ō gird āyēnd, pad šudan ō Ērān dehān, <ud> ziyān-  
āwarišn <ud> wināhišn <ī> gēhān kardan. ēg\*  
Burz-yazad az ān ī zofr war ī Arang [ī cšm] <abar>  
āyēd, ān Camrōš murw ul awestēnēd, pad bālist  
ī hamāg [’ysy bnd] buland kōf cīnēd ān hamāg  
Anērān dehān ēdōn-iz ciyōn dānag-ē.

G

(25) Karšift rāy gōwēd kū saxwan dānēd guftan ud  
dēn pad war ī Jam-kard ōy burd <ud> rawāgēnīd ud  
pad ānōy Abestāg pad uzwān ī murw gōwēnd.

(26) ud gāw <ī> māhīg rāy gōwēd kū andar hamāg

ば、オフルマズドの被造物を殺すためガンナー  
グ・メーノグが水にもたらした汚れのために、  
すべての水は減びたであろう。

(20) ティシュタル(シリウス)は3本足のロバ  
の助けでフラーフカルド海から最も多く水を取  
る。(21) 竜涎香が3本足のロバの糞であるとい  
うことは明らかである。なぜならロバはたい  
い霊を食べるとはいえ、水の水分や養分が穴  
から体内に入り、尿や糞として放出されるから  
である。

E

(22) スリソグとも言われるハザヤンシュ牛  
についてはこう言われる、すなわち原初創造  
のとき、人々を(背中に)乗せて大陸から大陸へ運  
び、フラシュギルドのときには不死がそれから  
準備される。(23) デーンに言うように、それは  
高貴な人の光輪によってこの地の3分の1に生  
きており、フラシュギルドが始まる(?)まで要  
塞を周りに作った。

F

(24) チャムローシュ鳥についてはこう言われ  
ている：エーラーンの国々へ行って害をなし、  
世界を滅ぼすため、3年ごとに非エーラーンの  
国々からハルブルズ山の頂上にたくさん集ま  
ってくる。そこでブルズ神は深いアラング湖から  
起き上がり、チャムローシュ鳥を起こした。鳥  
はその高い山の上で、穀物の種をついばむよ  
うに、非エーラーンの国々をつつく。

G

(25) カルシフト鳥についてはこう言われてい  
る：その鳥は人の言葉を話すことができ、ジャ  
ムの作った要塞にデーンをもたらし、広めた。  
そしてそこで鳥の言葉でアベスターグを唱  
えた。

(26) 海牛についてはこう言われている：それ

zrēh [ī] bawēd ud ka wāng kunēd, [ud] hamāg mähīgān ābus bawēnd ud hamāg xrafstarān <ī> ābus rēdag bē kanēd.

(27) Sēn-murw ud šawāg pad dar ī gōkān kard bawēd.

H

(28) ud murw ī Ašōzušt kē murw ī Zōrbarag Wahman, murw ī ašō-z\* [k] xwānēnd rāy gōwēd kū-š Abestāg-ē andar uzwān dād ēstēd. ka gōwēd dēwān aziš wirēzēnd ud ānōy bunag nē\* dārēnd. ēd rāy bunag pad wiyābān kunēd andar Anērānestān bawēd tā dēwān ānōy bunag nē kunēnd. (29) nāxun ka nē afsūd ēstēd, [p.155] dēwān <ud> jādūgān stānēnd, tīr homānāg ō ān <murw> wihēnd(?) ud ōzanēnd. (30) ēd rāy ān murw nāxun ka nē afsūd ēstēd, stānēd <ud xwarēd> tā dēwān kār nē framāyēnd. ka afsūd ēstēd, nē xwarēd. dēwān wināh padīš kardan nē tuwān.

I

(31) abārīg-iz dadān <ud> murwān hamāg pad hamēstārīh <ī> dēwān ud xrafstarān dād ēstēd. (32) ciyōn gōwēd kū kē murwān <ud> dadān <pad> hamēstārīh <ī> xrafstarān <ud> jādūgān.

(33) ēn-iz gōwēd kū murw hamāg zīrak <ud> warāy zīraktar bawēd.

J

(34) bāz ī spēd rāy gōwēd kū mār <ī> pad-parrag ōzanēd.

K

(35) kāskēn murw mayg [ō] ōzanēd. pad ān [ī]

はすべての海におり、それが鳴くとすべての魚は妊娠し、すべての妊娠したフラフスタルは流産する。

(27) セーン・ムルウとコウモリについては別の章で述べる。

H

(28) ゴールバラグ・ワフマン鳥、あるいは義の鳥とも呼ばれるアショーズシュト鳥についてはこう言われている：アベスタグがその舌に与えられている。それが(アベスタグを)唱えたとデーウどもは逃げ出し、そこに巣窟を持たない。それゆえかれらの住み家は非エーラーン地域の砂漠にある。デーウどもがそこに住みかを作らないようにである。(29)(取れた)爪は呪文をかけておかないとデーウやジャードゥーグらが取って、矢のようにその鳥に向かって投げ殺す。(30)それゆえ、その鳥は、デーウどもが使わないように、爪(の切れ端)に呪文がかかっているときは取って食べる。呪文がかかっているときは、食べない。デーウどもがそれで害をなすことができないからである。

I

(31) その他の獣や鳥もすべてデーウやフラフスタルに対抗するために創られている。(32)「フラフスタルやジャードゥーグに対抗する鳥や獣はそれぞれ何か」と(デーンに)言われている通りである。

(33) こうも言われている：鳥はみな賢く、カラスはもっとも賢い。

J

(34) 白い鷹については、羽のある蛇を殺すとされている。

K

(35) カササギはイナゴを殺す。そのために創

hamēstārīh dād ēstēd.

L

(36) kargās <ī> zarmān-menišnīh, ast ī dālman nasā-xwarišnīh rāy dād. (37) ēdōn-iz warāy [ī] ud sār ī gar [ī] ud gāw ī kōfīg, pāzen, āhūg, gōr <ud> abārīg dad hamāg murdār xwarēnd. ēdōn-iz abārīg xrafstarān.

M

(38) sagān pad hamēstārīh ī gurg sardagān <ud> pānagīh ī gōspandān dād ēstēd.

N, O, P

(39) rōbāh pad hamēstārīh ī xpk(?) dēw dād ēstēd.

(40) ud rasūg pad hamēstārīh ī garzag <ud> abārīg xrafstar ī sūragīg dād ēstēd. [p.156]

(41) ēdōn-iz mušk ī wuzurg pad hamēstārīh ī garzag dād ēstēd.

Q

(42) zūzag pad hamēstārīh ī mōr ī dānag-<k>aš dād ēstēd. ciyōn gōwēd kū zūzag har bār ka andar mōr āšyānāg-ē mēzēd, 1,000 mōr bē ōzanēd. (43) zamīg <ka-š> dānag-<k>aš abar rawēd, abar sūrag aziš bē kunēd. ka-š zūzag abar rawēd, abar [abāz] sūrag aziš bē šawēd.

R

(44) babrag ī ābīg pad hamēstārīh ī dēw [wk] ī andar āb bawēd dād ēstēd. ānōy kū wāng <ī> kabk bē šawēd, xāyag ī kabk bē rawēd.

(45) hangirdīg ēn kū hamāg dadān <ud> murwān ud mähīgān har ēk pad hamēstārīh ī xrafstarān dād ēstēd.

られているのである。

L

(36) 老齡を考える秃鷹、つまりひげ鷲は死体を食べるために創られた。(37) 同様に、カラス、山のトビ、山の牛、大角山羊、ガゼル、野生のロバおよびその他はみな死体を食べる。同様にその他のフラフスタルも同じである。

M

(38) 犬は狼の仲間に対抗し、家畜の保護のために創られている。

N, O, P

(39) 狐は…魔に対抗するために創られている。

(40) イタチは蛇やその他穴に住むフラフスタルに対抗するために創られている。

(41) 同様に、大ネズミは蛇に対抗するために創られている。

Q

(42) ハリネズミは穀物を引く蟻に対抗するために創られている。(デーンに)言うように、ハリネズミは蟻の巣に尿をするたび、1000匹の蟻を殺す。(43) 穀物を引く(蟻)が歩いた土地は穴ができる。ハリネズミがそこを歩くと穴はなくなる。

R

(44) 水生のビーバーは水の中にいるデーウに対抗するために創られている。鶉の音がひびく所には、鶉の卵がある。(?)

(45) 要するに、すべての獣や鳥や魚はフラフスタルに対抗するために創られているということである。

S

(46) dālman rāy gōwēd kū az ān ī burzta-iz\*  
parwāz ka must-masāy gōšt pad zamīg ast wēnēd.  
u-š bōy ī mušk azēr ī parrag dād ēstēd kū agar pad  
nasā xwardan [ud] gand ī nasā ošmārēd, sar [ī] azēr  
ī parrag abāz barēd, abāz āsāyēd\*.

T

(47) asp ī Tāzīg rāy gōwēd kū agar pad šab <ī>  
tārīk mōy-ē tag[-ē] pad zamīg sahed(?) wēnēd.

U

(48) xrōs pad hamēstārīh ī dēwān ud jādūgān  
[p.157] dād ēstēd, <ud> abāg sag hamkār. (49) ciyōn  
gōwēd pad dēn kū az gētīg dāmān ān <ī> pad druz-  
zadārīh abāg Srōš ayārīh hēnd sag ud xrōs.

(50) ud ēn-iz gōwēd kū nē winnārd hād mān, ka-  
m\* nē dād hād sag ī šubān, <ud> mānbān sag.  
(51) <cē gōwēd pad dēn kū sag> pad pāyagān <ī>  
gētīg mardōm ōwōn druz-zadārīh ciyōn xūg <pad>  
pāyagān\* <ī> gētīg\* [mardōm ud] stōrān. (52)  
pad cašm hamāg nasrušt\* bē zanēd xūg. ka wāng\*  
kunēd, dard bē zanēd. u-š gōšt ud pīh pad sēz\* ud  
dard az mardōmān bē zadan\* bēšaz.

(53) pas Ohrmazd tis\*-iz abēsūd nē āfrīd. cē har  
tis-ē pad sūd-ē dād ēstēd. ka-š cim\* nē dānēd, az  
dastwarān abāyēd pursīdan. cē<-š> panjag\*(?) <ī>  
xūg\*(?) pad-iz [ī] ēn ēwēnag āfrīd ēstēd <kū> druz  
hamē zanēd.

Chapter 25 abar sāl ī dēnīg

(1) gōwēd pad dēn kū-m dām ī gētīg pad 365\* rōz  
dād, ast ī šaš gāh ī Gāhānbār, pad sāl-ē hangar[ē]d.

S

(46) 鷲についてはこう言われている：空高く  
飛んでいるときでも、地上にある拳大の肉を見  
つける。麝香の香りが羽の下に創られており、  
死体を食べているときに死体の悪臭を嗅いで  
も、頭を羽の下に持っていけば匂いは消える。

T

(47) アラビアの馬については、暗い夜でも地  
面に落ちているたった一本の髪の毛でも見える  
と言われている。

U

(48) 雄鶏は、デーウどもやジャードウグド  
もに対抗するために創られており、犬の協力者  
である。(49) デーンに言うように、ゲーティ  
グ界の被造物のうちドルズの攻撃においてス  
ローシュと協力するのは犬と雄鶏である。

(50) こうも言っている：私が家畜の番犬や家  
の番犬を創らなかつたならば、家はきちんと  
整ったことにはならなかつたであろう。(51)  
というのはデーンに言うように、犬はドルズの破  
壊者としてゲーティグ界の人間の地位にある  
からで、それはちょうど豚がゲーティグ界の  
家畜の地位にあるのと同じである。(52) 豚は視  
線ですべての汚れを打ち払う。豚が声を上げ  
ると、痛みが消える。豚の肉と脂は人間から危険  
や痛みを追い払う薬となる。

(53) オフルマズドは無用なものは何もお創り  
になっていない。というのは全てのものは何ら  
かの役に立つように創られているからである。  
理由が分からないときはダストワル(僧侶)に問  
うがよい。豚の手はドルズを殺すために創られ  
ている。

第25章 デーンの一年について

(1) デーンに言うように、「私はゲーティグ  
界の被造物を365日で創ったが、これが6つの

(2) hamē nazdist rōz <abāyēd ošmārēnīdan, pas šab, cē nazdist rōz> bē šawēd, pas šab ō ān rōz gīrēd ud andar āyēd.

(3) ud az [p.158] Mēdyōšim gāh, ī ast mäh ī Tīr <ī> wihēzag <ud> rōz <ī> Xwar tā Mēdyāri<m> gāh, <ī> ast mäh ī Day ī wihēzag <ud> rōz ī Wahrām rōz kāhēd, ud šab abzāyēd. ud az Mēdyāri<m> gāh tā Mēdyōšim gāh šab kāhēd <ud> rōz abzāyēd.

(4) rōz ī hāmīnīg <ī> mahist cand dō ī zamestānīg <ī> kahist\*. šab ī zamestānīg <ī> mahist cand dō <ī> hāmīnīg <ī> kahist. (5) rōz ī hāmīnīg 12 hāsar ud šab-ē šaš hāsar. šab ī zamestānīg 12 hāsar ud rōz šaš hāsar. ud hāsar-ē zamānī<g> ud hāsar-iz ī pad zamīg hamēwēnag.

(6) pad Hamaspadmēdēm gāh ast panjag [ī] pad mäh ī Spandarmad sar, rōz [ī] <ud> šab rāst abāz bawēd.

(7) ciyōn az mäh ī Frawardīn, rōz ī Ohrmazd <ī> wihēzagīg tā mäh ī Mihr, rōz <ī> Anagrān ī [tā] wihēzagīg, [ast ī] bawēd haft mäh <ī> hāmīn, az mäh <ī> Ābān, rōz ī Ohrmazd <ī> wihēzagīg [ī] <tā> mäh <ī> Spandarmad <ī> wihēzagīg <ud> panjag ō sar bawēd panj mähīgān <ī> zamestān. (8) hērbēdān wīzīr ī nasā ud abārīg tis <pad> hāmīn ud zamestān az ēn ošmārag kunēnd. [tā]

(9) pad ān haft mäh <ī> hāmīn gāh ī rōzān <ud> šabān panj. cē Rapihwīn ōh\* yazēnd. [p.159] ciyōn bāmdād gāh ī Hāwan, nēm-rōz gāh ī Rapihwīn, ēbārag gāh ī Uzērin, ka stārag ō paydāgīh mad tā nēm-šab gāh ī Ēbsrūsrim, az nēm-šab tā stārag abaydāg <bawēd> gāh ī Ušahin. (10) pad zamestān cahār\* gāh. [ī] az\* bāmdād tā gāh ī Uzērin hamāg gāh ī Hāwan <ud> abārīg-iz ciyōn-am guft.

ガーハーンバールで、1年と見なされる。

(2) いつもまず日(昼)を数え、そして夜を数えなければならない。というのは、まず日(昼)が来て、ついで夜が昼に追いつき取って代わるからである。

(3) メーディヨーシム・ガーフ(時)、すなわち閏のティール月のフワルの日(4月11日)からメーディヤーリム・ガーフ、すなわち閏のダイ月のワフラームの日(10月20日)まで昼は短くなり、夜は長くなる。メーディヤーリム・ガーフからメーディヨーシム・ガーフまでは夜が短くなって昼が長くなる。

(4) 最も長い夏の日(長さ)は最も短い冬の日の倍の長さである。最も長い冬の夜は最も短い夏の夜の倍の長さである。(5)夏の昼(の長さ)は12ハーサルで、夜は6ハーサルである。冬の夜(の長さ)は12ハーサルで、昼は6ハーサルである。時間の1ハーサルと地上の(距離の)1ハーサルは同じである。

(6) ハマスパドメーデーム・ガーフのスパングルマド月(12月)の終わりにはパンジャグ(5日間)があり、昼と夜の長さが再び同じになる。

(7) フラワルディーン月の閏のオフルマズドの日(1日)からミフル月(7月)の閏のアナグラーンの日(30日)までが夏の7カ月で、アーバーン月(8月)の閏のオフルマズドの日(1日)から閏のスパングルマド月(12月)と5日間の終わりまでが冬の5カ月である。(8) 学僧たちは夏または冬に、死体やその他のものの判定をこれに基づいて行なう。

(9) 夏の7ヶ月の間、昼夜のガーフ(刻)は5つである。なぜなら人々はラピフウィンを祭るからである。朝はハーワンの刻、昼はラピフウィンの刻、夕方はウゼーリンの刻、星が現れてから真夜中まではエーブスルースリムの刻、真夜中から星が見えなくなるまではウシャヒンの刻である。(10) 冬には4つのガーフ(刻)がある。朝からウゼーリンの刻まですべてハーワンの刻

(11) u-š cim ēn kū zamestān āšārišn(?) pad kust ī abāxtar kū kišwar <ī> Wōrūbaršt\* <ud> Wōrūjaršt\*. hāmīn-iz\* bun-[ī]kadag pad nēm-rōz kū kišwar ī Fradadafš ud Wīdadafš. (12) pad māh <ī> Ābān <ī> wihēzagīg, rōz <ī> Ohrmazd zamestān zōr gīrēd <ud> pad gēhān andar āyēd. mēnōg <ī> Rapihwīn az azabar <ī> zamīg ō azēr <ī> zamīg šawēd, kū xān ī ābān garmīh ud xwēdīh pad āb andar āyēd, tā rēšag ī draxtān pad sardīh ud huškīh nē hōšēd. (13) māh <ī> Day ī wihēzagīg, rōz <ī> Ādur ān zamestān pad wēš sardīh [ō sar rasēd pad] ō Ērān-wēz rasēd. pad māh <ī> Spandarmad <ī> wihēzagīg ō sar pad gēhān bē rasēd. (14) ēd rāy māh ī Day, [ī] rōz <ī> Ādur hamāg gyāg ātaxš abrōzēnd ud nišān kunēnd [p.160] kū zamestān mad.

(15) pad ān panj māh āb ī xānīg hamāg garm. cē Rapihwīn ānōy garmīh ud xwēdīh dārēd <ud> gāh ī Rapihwīn nē yazēnd. (16) ciyōn māh ī Frawardīn, rōz ī Ohrmazd bawēd, zamestān nērōg <ud> pādixšāyīh[ā] kāhēd, hāmīn az xwēš bun-kadag āyēd, nērōg <ud> pādixšāyīh[ā] padīrēd. Rapihwīn az azēr <ī> zamīg ō azabar <ī> zamīg āyēd, ud bar ī draxtān pazzāmēd. (17) ēd rāy pad hāmīn āb ī xānīg sard cē Rapihwīn ānōy nēst. haft māh ī Rapihwīn ōh yazēnd ka pad hamāg zamīg rasēd.

(18) pad-iz kust ī Hindūgān, ānōy ō bun-[ī]kadag ī hāmīn nazdīktar, hamwār nē sard, nē garm. cē pad ān hangām kū pādixšāyīh ī hāmīn hamwār wārān [ud] garmīh ī wēš bē zanēd ud paydāg nē bawēd. pad zamestān wārān nē wārēd, <ud> sardīh ī wēš paydāg nē bawēd. (19) pad kust ī abāxtar kū āsālišn(?) zamestān hamwār\* sard. cē pad hāmīn wēš stahmbagīh ī zamestān <ī> ānōy rāy sardīh ēdōn nē tuwān zadan kū garm bē kunēd. (20) ud pad mayānag gyāg sarmāg ī zamestān ud garmāg ī hāmīn zōrōmandīh<ā> bē rasēd. [p.161]

で、その他はすでに述べた通りである。

(11) その訳は次の通りである。冬の進行はウォールーバルシュト州とウォールーザルシュト州のある北の方角からであり、夏の本拠地はフラダダフシュ州とウィーダダフシュ州のある南にあるからである。(12) 閏のアーバーン月のオフルマズドの日(8月1日)に冬は力を得て、世界に入る。ラピフウィン神は地上から地下に行く、すなわち水の泉の熱と湿気が水の中に入り、木の根が寒さと乾燥で枯れないようにするためである。(13) 閏のダイ月のアードゥルの日(10月9日)冬は厳しい寒さをもってエーラーンウェーズに達する。閏のスパンドルマド月の終わりには全世界にいたる。(14) それゆえダイ月のアードゥルの日(10月9日)には各地で火を焚いて冬が来たことを知らせるのである。

(15) その5ヶ月の間泉の水はすべて温かい。なぜならラピフウィン神がそこで熱と湿気を保っていて、(人々は)ラピフウィンの刻を祭らないからである。(16) フラワードイーン月のオフルマズドの日(1月1日)になると、冬は力と支配力が衰え、夏が自分の住処から出てきて、力と支配力を受け取る。ラピフウィンは地下から地上に出てきて、木の実も熟す。(17) 夏に泉の水が冷たいのはそこにラピフウィンがいないからである。(人々は)7ヶ月の間、夏が全ての地に達するようにラピフウィンを祭る。

(18) ヒンドゥーガーンの方角、すなわち夏の住処に近いところでは、常に寒くも暑くもない。なぜなら夏が支配しているときには雨が余分な暑さをおさえ、(暑さが)現れないからである。冬には雨が降らず、余分な寒さが現れない。(19) 冬が出てくる北の方角では常に寒い。なぜなら夏でもその地の冬の極端な寒さのために、暑さを抑えるようには寒さを抑えられないからである。(20) 中間の場所では冬の寒さも夏の暑さも激しく襲ってくる。

(21) did sāl [bē] <pad> wardišn ī <māh> abāg sāl ī ošmurdīg nē rāst. (22) ēd rāy cē māh jār-ē pad 29 abāz bawēd, <ud> jār-ē pad 30, u-š ān ēk cahār zamān was. (23) ciyōn gōwēd kū harwisp drōzēnd kē pad māh gōwēnd, bē kē gōwēd kū pad <60> rōz\* dō bār. (24) kē sāl az wardišn <ī> māh hangārēd, hāmīn pad zamestān ud zamestān pad hāmīn amēzišn.

(25) ēn kū māh ī Frawardīn <ī> wihēzagīg\*, [māh] māh ī Ardwhišt, ud māh ī Hordād wahār, māh <ī> Tīr [ī], māh ī Amurdād, māh ī Šahrēwar hāmīn, māh ī Mihr, māh ī Ābān, māh <ī> Ādur pādēz, ud māh ī Day, māh ī Wahman, māh <ī> Spandarmad zamestān.

(26) xwaršēd az ān xwurdag ī Warrag ī pad bunīh\* [māh] raft\* pad 365 rōz <ud> panj zamān <ud> xwurdag, ast ī sāl-ē abāz ō ān gyāg rasēd. ciyōn har [pad] sē <māh pad sē> axtar wēš ud kam [māh] rasēd. (27) māh pad 180\* rōz abāz ō ān gyāg āyēd <ī> az bunīh bē raft\*.

(28) hāsar-ē pad zamīg frasang-ē 1000 gām <ī>[ud] dō pāy. (29) frasang-ē ī paymānīg and cand kū mard-ē ī dūr-wēnišn frāz nigerēd, stōr-ē wēnēd <ud> syāth andar spēdīh šnāsēd. [p.162] (30) mard-ē paymānīg 8\* widast [zamān].

## Chapter 26 abar wuzurg-kardārīh ī mēnōgān yazadān [yazadān]

(1) Ohrmazd dām ī xwēš pānagīh kunēd pad āmurzīdārīh <ud> rāyēnīdārīh ud xwarrahōmandīh. (2) u-š āmurzīdārīh parwarišn ī dāmān, rāyēnīdārīh rāstīh abar dāmān, xwarrahōmandīh ēd kū xwarrah ī Ohrmazd-dād.

(3) ciyōn gōwēd kū xwarrah ī sūd ī Ohrmazd-dād Kayān xwarrah ī Ohrmazd-dād ud Ērān xwarrah ī Ohrmazd-dād <ud> ān-iz ī agrift xwarrah ī

(21) さらに、月の回転による1年は計算された1年と同じではない。(22)なぜなら月はある時は29日で元に戻り、ある時は30日で元に戻り、4分の1時間多いからである。(23)(デーニ)言うように、月に関して語るものは、60日で2回と言うのでなければ、皆混同している。(24)1年を月の回転で考えるものは、夏と冬、冬と夏を混同している。

(25)これはつまり、閏のフラワルディーニ月(1月)とアルドワヒシュト月(2月)とホルダード月(3月)は春、ティール月(4月)とアムルダード月(5月)とシャフレーワル月(6月)は夏、ミフル月(7月)とアーバーン月(8月)とアードゥル月(9月)は秋、ダイ月(10月)とワフマン月(11月)とスパンダルマド月(12月)は冬である。

(26)太陽は、初めに出発した牡羊座の位置から365日と5時間と少し—つまり1年—かけて元の場所に戻る。3ヶ月ごとに多かれ少なかれ3つの恒星に達する。(27)月は180日で初めに出発した場所に戻る。

(28)陸地の1ハーサルは2本足の1000歩のフラサング(?)である。(29)平均的な1フラサングは、遠目のきく人が前方を見つめて家畜を見てそれが白か黒かを判別できる距離である。(30)平均的な男は8ウィダストである。

## 第26章 神霊たちの偉大な所業について

(1) オフルマズドは慈悲と配置と光輪をもっておのれの被造物をお守りになる。(2) 慈悲というのは被造物の養育、配置は被造物に対する正義、光輪をもつというのはオフルマズドの創造した光輪があるということである。

(3)(デーニ)言うように、オフルマズドの創造した利益のある光輪は、オフルマズドの創造したカイ王家の光輪、オフルマズドの創造し

Ohrmazd-dād.

(4) Kayān xwarrah ān ī abāg Hōšang ud Jam ud Kāyōs <ud> abārīg xwadāyān dād ēstēd ud paywand-iz ī Kayān aziš raft. (5) Ērān xwarrah [ī] ān ī Ērānagān. (6) agrift xwarrah ān ī asrōnān. cē hamwār\* dānāgīh abāg awēšān. (7) Ohrmazd xwad asrōn, <ud> ēd rāy agrift xwarrah [ī] xwānēd cē Ohrmazd andar mēnōgān mēnōg <ī> tuwān bawēd kū agrift xwarrah. ē rāy ēdōn tuwān bawēd kūš mēnōgān nē wēnēnd.

(8) u-š ān šaš gāh ī Gāhānbār kē-š dām ī gētīg padīš dād, “raθβō\* bərəzaṭ\*” nām nihād, kū-š wizārišn ēn kū Ohrmazd xwadāy [p.163] hangōšīdag <ī> ān sē\* Day andar māhīgān pad nām ī xwēš nihād, xwad nišīnēd pad ān ī asar [ī] rōšnīh, ud pāyēd mēnōg ud gētīg dāmān, ō-z gētīg ōwōn nazdīk\* ciyōn pad mēnōg. u-š Wahman <ud> Ardwhišt ud Šahrewar az dašn, <ud> Spandarmad <ud> Hordād <ud> Amurdād az hōy, Srōš pēš pad ān ēstēnd.

(9) pad ān ī Ohrmazd āmurzīdārīh [ī] dāmān zīwēnd, <ud> pad ān ī Ohrmazd rādīh ō ān ī pahlom axw rasēnd, <ud> pad ān ī Ohrmazd xwarrahōmandīh <ud> harwisp-āgāh [ī] az ēbgat bōxtēnd, <ud> ō[ī] xwēšīh <ī> Ohrmazd rasēnd. (10) u-š gētīg daxšag [ī] mard ī ahlaw. (11) kē mard ī ahlaw rāmēnēd ayāb bēšēd, ēg-iš Ohrmazd rāmēnīd ayāb bēšīd bawēd.

(12) Wahman xwēškārīh handēmāngarīh\*. (13) ciyōn gōwēd kū Wahman weh amāwand āštīh-dādār. (14) u-š wehīh handēmāngarīh\* kū ahlawān ō[ī] ān ī pahlom axwān Wahman barēd <ud> handēmānīh\* ī Ohrmazd Wahman kunēd. (15) u-š amāwandīh

たエーラーンの光輪、オフルマズドの創造した捉えられない光輪である。

(4) カイ王家の光輪はホーシャングとジャムとカーヨースとその他の王たちに与えられた光輪で、カイ王家の系譜はそこから出ている。(5) エーラーンの光輪はエーラーン人たちの光輪である。(6) 捉えられない光輪は祭司(アスローン)の光輪である。なぜなら知識は常に彼らとともにあるからである。(7) オフルマズド自身祭司(アスローン)であり、捉えられない光輪と呼ばれるのは、オフルマズドが神霊の中で強力な神霊である、つまり捉えることができない光輪であるからである。なぜ強力であるかといえば、神霊たちは目に見えないからである。

(8) ゲーティীগ界の被造物を創ったその6つのガーハーンバールの時(ガーフ)をラスヴォー・ブルザトと名付けた。その解釈はこうである: 主オフルマズドは3柱のダイ(主)に似せて(暦)月の中に自分の名前を置いた。ご自身は無限光明の中に座り、ゲーティীগ界とメーノグ界の被造物を守る。ゲーティীগ界にもメーノグ界にも近いところにいるので。ワフマンとアルドワヒシュトとシャフレワルは右に、スパンダルマドとホルダードとアムルダードは左に、スローシュは前に立つ。

(9) オフルマズドの慈悲によって被造物は生き、オフルマズドの寛大さによって最高の存在(天国)に達し、オフルマズドの光輪と全知によって攻撃から救われ、オフルマズドのものとなる。(10) ゲーティীগ界でのその印は義者である。(11) 義者を喜ばせるものあるいは苦しめるものは、オフルマズドを喜ばせるかあるいは苦しめることになろう。

(12) ワフマンの任務は紹介(仲介)である。(13) (デーニ)言うように、ワフマンは善良で強力な平安の付与者である。(14) 善良というのは仲介の仕事のことで、義者を最高の存在(天国)へと導き、オフルマズドに紹介するのがワ

ēd kū gund ī yazadān <ud> ān-iz ī Ērān ka āštīh kunēnd, bē abzāyēnd pad rāy ī Wahman. ka-šān anāštīh, andar mayān šawēd. ud gund ī dēwān <ud> ān-iz ī [p.164] Anērān ka-šān anāštīh <kunēnd> bē abaxšēnd Wahman rāy ka-šān ō [dehān] mayān nē šawēd.

(16) u-š āštīh ēd kū ō hamāg dām ī Ohrmazd āštīh [ī] dād, kē pad ān āštīh ī ōy [az] Ahreman abāg dēwān abaxšēnīdan, ud rist-āxēz ud tan ī pasēn kardan, ud amargīh winnārdan <ud> abērtar šāyēd kardan. (17) āsn-xrad <ud> gōšōsrūd-xrad nazdist abar Wahman paydāg bawēd. kē-š ēn dō ast, ō[ī] ān ī pahlom axwān rasēd. kē\*-š ēn har dō nēst, ō[ī] ān ī wattar axwān rasēd. kē\* āsn-xrad nēst, gōšōsrūd nē hammōxtēd. kē-š āsn-xrad ast [ī] <ud> gōšōsrūd nēst, āsn-xrad ō kār nē dānēd\* burdan. (18) az hamāg yazadān Wahman ō dādār nazdiktār\* (19) u-š gētīg daxšag gōspand ud watarag ī spēd <ī> xwēš. kē awēšān rāmēnēd ayāb bēšēd, <ēg-iš Wahman rāmēnīd ayāb bēšīd> bawēd. (20) u-š hamkār Māh ud Gōšurwan\* ud Rām.

(21) Māh xwarrah-baxtār[īh] ī gēhān. 15 abzāyēd, <ud> 15 nirfsēd. u-š pad abzār-ē gušnān homānāg ka abar sazēd, tōhm ō mādagān\* dahēd. ōwōn māh-iz pad ān ī hangōšīdag [p.165] 15 abzāyēd <ud> nēkīh ō gētīgān baxšēd. 15 nirfsēd kū kār ud kirbag az gētīgān padīrēd <ud> pad ganj ī yazadān abespārēd.

(22) ud ciyōn gōwēd kū andarmāh <ud> purrmāh ud wīšaptas. cē az ēk tā\* 15 abzāyēd, andarmāh xwānēnd. az 15\* tā 20\* abzāyēd, purrmāh xwānīhēd. az 20 [ī] tā 25 kāhēd, wīšaptas xwānīhēd. pad ān sē panjag xwarrah baxšēd, pad ān sē panjag

フマンであるということ。(15)強力というのは次のことである、すなわち神々の軍やエーラーンの軍が和平を行なうとき、ワフマンのおかげで彼らは繁栄する。なぜなら彼らが争うときには間に入って仲裁するので。デーウどもの軍や非エーラーンの軍と争うとき、ワフマンのおかげで彼らは滅びる。なぜなら間に入って仲裁しないので。

(16)平安というのは次のことである、すなわちオフルマズドのすべての被造物に平安を与え、その平安によってアフレマンとデーウどもを滅ぼし、復活と再生を行ない、不死を準備し完成させることができる。(17)生得知と後得知(耳で聞いて学んだ知)は初めワフマンに明らかになった。この2つを備えたものは最高の存在(天国)に至り、2つともないものは最悪の存在(地獄)へと至る。生得知がないものは、耳で聞いて学ぶことができない。生得知はあるが後得知のないものは生得知を使うことができない。(18)全ての神々のうちでワフマンが創造主に最も近い。(19)そのゲーティグ界の印は、家畜と自分の白い服である。それらを喜ばせるものあるいは苦しめるものは、ワフマンを喜ばせるあるいは苦しめるものである。(20)彼の協力者は月(マーフ)とゴーシュルワン(牛の魂)とラーム(平安)である。

(21)月(マーフ)は世界に光輪を配るものである。15日間増大し、15日間減少する。月は、増大すると女に種を与える男性器に似ている。月も同様に15日間増大し、良きものをゲーティグ界に分け与える。また、15日間減少する、すなわち、ゲーティグ界から責務を受け取り、神々の宝庫に預ける。

(22)(デーニ)言うように、(月には)新月と満月とウィーシャプタスがある。なぜなら1日から15日まで増大し、新月と呼ばれる。15日から20日まで増大し、満月と呼ばれる。20日から25日まで減少し、ウィーシャプタスと呼ばれる。

kirbag padīrēd. (23) az ān ciyōn bē paywastan ī āb ō māh, pad ān sē panjag hamāg āb ul abzāyēnd, ciyōn cašmdīd paydāg. (24) draxtān-iz pad ān hangām weh abar waxšēnd\* ud bar wēš pazzāmēnd.

(25) ciyōn gōwēd kū Māh yazad ī xwarrah-baxtar[Th] <ī> abrōmand, kū abr pad rāy ī ōy [ī] wēš āyēd. tabišnōmand kū andar gēhān pad rāy ī ōy\* draxtān garmtar. waxštōmand kū ramag ī gōspandān bē abzāyēd. sūdōmand kū tis tarr dārēd. weh-[ī] ābādīhōmand kū hamāg ābādīh <ī> weh ōh dahēd\*. dād-āyafī kū āyafī ī dādīhā xwāhēnd [p.166] pad dāmān bē dahēd.

(26) Gōš <ī> Gōšurwan, mēnōg <ī> ruwān ī gāw <ī> ēk-dād, kē-š gōspandān <ī> panj ēwēnag aziš būd\*. (27) ēdōn-iz gāw ī Hadayōš\* <ī> “Haḍayaš” kē pad frašgird anōš aziš wirāyēnd. u-š parwardārīh <ī> dāmān kardan xwēškārīh.

(28) Rām ī Way ī weh <ī> dērang-xwadāy gōwēd, xwad ast Way ī dērang-xwadāy, kē andar mēnōgān artēštārān sālārīh xwēškārīh dārēd. (29) ud ruwān ī ahlawān ka pad Cīn-widarag\* widerēd, Way ī weh dast abar gīrēd, <ud> ō[ī] ān ī xwēš gāh barēd. ēd\* rāy Rām gōwēd, cē rāmišn-dādār ō hamāg dahišn. (30) ka-z Way ī wattar gyān az tan bē zanēd, ōy [ī] Way ī weh bē [pad] padīrēd <ud> hunsandīh bē dahēd.

(31) az ān zamān <ī> brīn Spihr <ud> Zurwān. (32) ciyōn gōwēd kū Spihr ī xwadāy [ī] <ud> Zurwān ī akanārag <ud> Zurwān <ī> dērang-xwadāy. (33) Spihr ān ī kē nekīh baxšēd. u-š xwadāyīh pādixšāyīh. ciyōn wāstaryōšān gēhān warzēnd, ōy-

その3つの5日間のあいだに光輪を分配し、その3つの5日間のあいだに善行を受け入れる。(23)水は月と結びついているのでその3度の5日間のあいだに全ての水は持ち上げられるが、これは誰の目にも明らかである。(24)木もその時期もっともよく成長し、実ももっとも熟す。

(25)(デーニ)言うように、マーフ(月)は光輪の分配者で雲を持つ神である。「雲を持つ」というのは雲がその神のためにもっとも多くなるということ。「熱を持つ」というのはその神のために世界で木がもっとも熱くなるということ。「増大する」というのは家畜の群れが増えるということ。「役に立つ」というのは物を新鮮に保つということ。「よく栄える」というのはあらゆる良き繁栄を与えるということ。「恩恵を与える」というのは正当に要求された恩恵を生き物に与えるということ。

(26)ゴーシュすなわちゴーシュルワンは、唯一のものとして創られた牛の魂の神霊で、5種の家畜はそれに由来する。(27)同様に、ハダヨーシュ牛、すなわち「ハザヤンシュ」もそうであり、フラシュギルドのときに不死(の飲み物)がそれから準備される。生き物の養育がその牛の責務である。

(28)ラームは長い支配の良きワイと言い、長い支配のワイ自身である。彼は神霊の中では兵士たちの支配を責務とする。(29)義者の魂がチン(選択)の峡谷を通るとき、良きワイは手を取って自分の場所に連れていく。それがラーム(平安)と呼ばれるのは、全ての被造物に平安を与えるからである。(30)悪いワイが体から命を切り離れたときでも、良きワイはそれを受け入れ、満足を与える。

(31)その限定された時間(ザマーン)からスピフル(天空)とズルワーン(時間)が生じた。(32)「主のスピフル(天空)、無限のズルワーン(時間)、長い支配のズルワーン(時間)」と(デーニ)言う通りである。(33)スピフルは良きもの

iz baxtārīh kunēd.

(34) mēnōg-ē <ī> abāg Mihr hamkār[īh] Sōg xwānēnd. [p.167] hamāg nekīh kē az abargarān ō gētīg brēhēnīd, nazdist ō Sōg āyēd, Sōg ō Māh abespārēd, Māh ō Ardwīsūr\*, <Ardwīsūr> ō Spihr abespārēd, Spihr pad gēhān baxšēd. kē wēš dahēd, nek[īh]-spihr, ud kē kam dahēd, wad-spihr xwānēnd. ān-iz ī baxšīšn pad zamān rasēd kē Way <ī> dērang-xwadāy, <ī> ast Zurwān, ī zēn ast ī Ohrmazd, ēd kū zūr padīš wānēd. ān-iz ī ast kunišn ī zamān kē būd akanārag ō dām-dahišnīh. ud kanāragōmand brēhēnīd tā ō frazām [ī] kū agārīh ī Gannāg Mēnōg, ud pas gumēzēd ō ham ak<an>āragīh tā ō hamē hamē rawīšnīh.

(35) Ardwahišt xwēškārīh ē kū ruwān[īh] <ī> druwandān andar dušox, dēwān wēš az wināh ī-šān ast pādīfrāh nē hilēd kardan, u-šān aziš abāz dārēd. (36) ciyōn gōwēd kū Ašawahišt ahlāyīh <ī> pahlom <ī> amarg ī abzōnīg. (37) cē har kas <pad> ahlāyīh-warzišnīh ō Garōdmān šawēd, <ud> pad nekīh arzānīg bawēnd.

(38) pad-iz bun-dahišn ka Ohrmazd ēn šaš Amahraspand frāz brēhēnīd, <ud> [p.168] xwad-iz abāg awēšān ān ī pahlom haftom būd, ēg pursīd az awēšān kū amā kē brēhēnīd hēm, u-šān ēk-iz passox nē kard. jār ī dudīgar ud sidīgar hamēwēnag pursīd. pas Ardwahišt guft kū amā tō brēhēnīd hēm. awēšān-iz pad hamdād<est>ānīh hamēwēnag guft. pas Ardwahišt-iz abāg awēšān abāz guft. (39)

を分け与えるものである。それが「主である」というのは支配権があるということ。農夫が土地を耕すように、彼も分配を行なう。

(34)ミフルと協力する神霊はソグという名である。神々からゲーティグ界のために創られ(与えられ)るすべての良きものは、まずソグのところへ来る。ソグはそれをマーフに委ね、マーフはアルドウィースールに、アルドウィースールはスピフルに委ね、スピフルが世界に分け与える。多く与えられるものは幸運なもの(ネーク・スピフル=良いスピフルをもつ)であり、あまり与えられないものは不幸なもの(ワド・スピフル=悪いスピフルをもつ)であると言われる。その分配は適切な時期に行なわれ、長い支配のワイ、すなわちオフルmazドの武器であるズルワーンがそれによって虚偽を打ち負かす。それも時間(ザマーン)の行ないで、被造物の創造まで無限であった。そしてガンナーグ・メーノーグの敗北がある終末までは有限のものとして創られており、その後永遠に無限と混じる。

(35)アルドワヒシュトの責務はこれである、すなわち不義者の魂に対して、デーウどもが地獄において彼らの罪以上の罰を与えないようにして、それを抑制することである。(36)「アシャワヒシュトは、繁栄を導き、不死で、最上の正義である。」と(デーンに)言う通りである。(37)というのは誰でも正義を実践することで天国に行き、良きものにふさわしいものとなるからである。

(38)原初創造でオフルmazドがこれら6柱のアマフラspanド諸神を創り、自ら彼らとともに7番目で最高のものとなったとき、彼らにたずねた「我々は誰が創ったのか。」彼らのうち一人も答えなかった。2度・3度同じようにたずねた。そのときアルドワヒシュトが言った「我々はあなた様がお創りになったのです。」彼らも異口同音に同じように言った。そしてアルドワヒ

nazdist xwadāyīh ō Ohrmazd Ardwhišt dād. pas Ohrmazd ašem-wohū bē guft. u-š Ardwhišt tah(?) <ī> har kē mēnōgān frāz kard. ciyōn ka\* Wahman meh, Ardwhišt tah(?). cē hamāg yazišn bē sar ašem-wohū kē ast ahlāyīh pahlom freh az hamāg tis.

(40) Ohrmazd pad ān cim\* ēdōn pursīd, cē ka-šān xwadāyīh ō Ohrmazd dād\*, dēwān aziš zanišn <ud> bēšišn bawēd\*. (41) Ardwhišt pad gētīg ātaxš xwēš. (42) kē ātaxš rāmēnēd ayāb bēšēd, <ēg-iš Ardwhišt rāmēnīd ayāb bēšīd> bawēd. (43) u-š hamkār[īh ī] Ādur <ud> Srōš ud Wahrām.

(44) Ādur andar gētīg mādagwar ēn sē mēnōg Farrōbay, Gušnasp, Burzēnmīhr. [p.169] pas abārīg ātaxšān ī pad dādgāh nišīnēnd, kē pad zadan <ud> abaxšišn <ī> druz ud pānagīh <ī> dāmān dād ēstēd.

(45) Ādur Farrōbay rāy gōwēd kū pad Cinwad puhl ka ruwān ī ahlawān widerēd, ānōy bē rasēd ud tom bē zanēd <ud> rōšn bē kunēd.

(46) Srōš pānagīh-kardārīh az Ohrmazd dārēd. (47) ēdōn ciyōn Ohrmazd pad mēnōg sālār, Srōš pad gētīg sālār. (48) ciyōn gōwēd <kū> Ohrmazd <pad> mēnōg ruwān-pānag, Srōš pad gētīg tan-pānag. (49) az ān ciyōn kū-šān dām dād, pānagīh <ī> dāmān kardan rāy xwaš nē xuft ēstēd. har šab ō har mardōm sē jār pad ham(?) šab hāzēd abāg Māzanīgān dēwān, kū az bīm ī dēwān stō nē bawēd, <ud> az ōy hamāg dēw akāmagīhā\* pad stō ō tom dwārēnd\*. (50) ruwān ī widardagān pad pānagīh ī Srōš ō Cin-

シュトは彼らとともに繰り返して言った。(39) まずアルドワヒシュトは支配権をオフルマズドに与えた。そしてオフルマズドはアシュム・ウォファーを唱えた。そしてアルドワヒシュトを全ての神霊の元とした。というのはワフマンは最高で、アルドワヒシュトは元だからである。なぜなら全ての祭祀の最後にアシュム・ウォファーがあり、それは全てのものの中でもっとも良く、最高の正義であるから。

(40) オフルマズドはその訳をこのように尋ねた。というのはもし彼らが支配権をオフルマズドに委ねるとデーウどもはそれによって攻撃され苦しめられるであろうから。(41) アルドワヒシュトはゲーティグ界では火を引き受ける。(42) 火を喜ばせるあるいは苦しめるものは、アルドワヒシュトを喜ばせるあるいは苦しめたことになる。(43) 彼の協力者はアードゥルとスローシュとワフラムである。

(44) アードゥルはゲーティグ界では特にこの3柱の神霊である、ファッローバイ、グシュナスブ、ブルゼーンミフル。さらに神殿に安置されたその他の火があり、それらの火はドルズを打って滅ぼし、生き物を保護するために創られている。

(45) アードゥル・ファッローバイについてはこう言われている：義者の魂がチンワド橋を通るとき、そこへ行って暗闇を打ち払い、そこを明るく照らす。

(46) スローシュは保護をオフルマズドから引き受けている。(47) ちょうどオフルマズドがメーノーグ界の将軍であるように、スローシュはゲーティグ界の将軍である。(48) (デーニに) 言うように、オフルマズドはメーノーグ界において魂の保護者であり、スローシュはゲーティグ界において肉体の保護者である。(49) 被造物が創られて以来、被造物の保護のためによく眠っていなかった。毎晩3度、全ての人のもとを訪れ、(人が) デーウどもを恐れて苦し

widarag rasēnd. pad ān haft kišwar haft sāl ēg-išān yazišn <ud> drōn <ud> āfrīnagān hamāg ān ī Srōš kard<an>. ān xānag(?) rāy(?) ānōy <w>ēnābdāgihā pad sālārīh nišīnēd. (51) ciyōn [p.170] gōwēd kū Srōš ahlaw ī tagīg ī tan-pad-framān ī škoft-zēn ī xwadāy šnāyēnēm. (52) u-š tagīgīh ēd kū gad ī pad xwarāsān bē zanēd, škāh(?) nē nišīnēd ka-š pad xwarōf<rān>\* abāz zanēd\*.

(53) u-š tan-<pad>-framānī<h> ēd kū tan pad framān ī yazadān dārēd. (54) u-š škoft-zēnī<h> ēd kū dēwān az zanišn <ī> ōy nē bōxtēnd. (55) u-š xwadāyīh ēd kū pad Arzah ud Sawah framādār. [ud]

(56) Wahrām yazad drafš-dār ī mēnōgān yazadān. kas az ōy pērōzgartar nēst, kē hamwār drafš pad pērōzgarīh <ī> yazadān dārēd.

(57) Šahrewar xwēškārīh pēš ī Ohrmazd jādag-gōwīh <ī> driyōšān kardan. hamāg sālārīh bu<n> az Šah<r>ewar. ast kē Šahrwar gōwēd, kē wizārd šahryārīh pad kāmag. ēd rāy cē-š gētīg ast ayōxšust xwēš, hamāg kāmag-xwadāyīh <ud> ōzōmandīh ud kāmag-rawāgīh ud passox-guftārīh [ī] pad zēn-abzār šāyēd kardan. zēn-abzārīh <ī> hamāg ayōxšustān mēnōgān zēn ī dēwān padīš wānēnd hamāg ayōxšust. (58) ciyōn gōwēd kū yazam wazr ī huwixt\*(?) ī [p.171] abar pad kamāl ī dēwān. (59) Mihr ī frāx-gōyōd, xwaršēd-iz pad zadan ī ān druz [ī] pad rōzanīhā zēn-abzār <ī> ayōxšust dārēd. (60) Šahrewar gētīg ayōxšust <xwēš>. (61) kē ayōxšustān rāmēnēd ayāb bēšēd ēg-iš Šahrewar rāmēnīd ayāb bēšīd bawēd. (62) u-š hamkār[īh] Xwar ud Mihr ud Asmān <ud> Anagrān.

まなように、マザンのデーウどもと戦う(?)。そのため全てのデーウは打ちのめされていやいや闇の世界に戻る。(50)死者の魂はスローシュに守られて、「選別の峠」にやってくる。そのためには7州で、7年間スローシュのために祭祀を行ない、ドローンを供え、アーフリーナガーンを行なわなければならない。その…はそこに目に見えるように将として座っている。(51)(デーンに)言うように、「私は勇敢で、威厳があり、不思議な武器を持ち、主である義者スローシュに祈りをささげます。」(52)その勇敢さというのは、東で振り下ろした棍棒の反響が、西で再び振り下ろすまで静まらないほどである。

(53)その威厳は神々の命令に身を差し出すこと。(54)不思議な武器を持つというのは、デーウどもが彼の一撃から逃れられないということ。(55)彼が主であるというのは、アルザフ州とサワフ州の支配者であるということである。

(56)ワフラーム神はメーノーグ界の神々の旗を持つものであり、彼に勝るものはなく、常に神々の勝利の旗を手にする。

(57)シャフレワルの責務は、貧者をオフルマズドに紹介することである。すべての管理の(?)もとはシャフレワルによる。シャフルワルと言うものもあるが、その解釈は、「意志による支配」ということである。ゲーティグ界における彼の担当は金属であるので、すべての意志による支配、力の行使、意志の拡大、返答は武具によって行なうことができる。すべての金属の武具はメーノーグ界の武器で、それによってデーウどもを征服する。(58)「私はデーウどもの頭によく振り下ろされた棍棒を祭ります。」と(デーンに)言う通りである。(59)広い牧場のミフルは太陽でもあり、ドルズを倒すために(ハルブルズ山の)開口部に金属の武器を持っている。(60)シャフレワルはゲーティグ界では金属を担当する。(61)金属を喜ばせるものあるいは苦しめるものは、シャフレワルを喜ばせるものあるいは

(63) Xwar xwaršēd ī amarg ī rāyōmand <ī> arwand-asp. (64) u-š amargīh ēn kū <pad> tan ī pasēn āmadan <ud> šudan <ī> xwaršēd bawēd. (65) u-š arwand-aspīh ēn kū-š asp ī nēk abar [Druwāsp handām cē] Druwaspān xwarrah bārag dārēd. (66) u-š rāyōmandīh[ī] ē kū abzār was. (67) ud ēn-iz gōwēd <kū> har šab buš ī asp homānāg, nasrušt pad zamīg ud āb <ud> dām-iz ī ahlawān bē dwārēd. ka xwaršēd ul āyēd, hamāg zamīg dēwān bē zanēd <ud> yōjdahr bē kunēd.

(68) ēn-iz gōwēd kū ka xwaršēd ēk zamān pas abar āyēd, dēwān hamāg dām [ī] bē murnjēn<ēn>d. (69) bē zanēd xwaršēd tom ud tārkīh ud tom-tōhmagān dēwān <ud> sēj\* <ī> nihān-rawišn ud duzān ud kaykān <ud> stahmagān.

(70) Mihr [p.172] xwēškārīh wizīrīh ī gēhān pad rāstīh [ī] kardan. (71) ciyōn gōwēd kū Mihr ī frāx-gōyōd 1000-gōš, bēwar-cašm. (72) u-š frāx-gōyōdīh ēd kū ka pad dašt abēbīmīh<ā> bē šāyēd āmadan <ud> šudan pad rāy ī Mihr. (73) u-š hazār-gōšīh ēd kū-š 500 mēnōg kār ī [h] gōšīh hamāg kunēd. u-š bēwar-cašmīh ēd kū-š 5000 mēnōg kār ī [h] cašmīh kunēnd, kū Mihr ēn<-iz> niyōš\*, ān-iz niyōš\*, ēn-iz wēn, ān-iz [ī] wēn. har rōz tā nēm-rōz abāg xwaršēd pad ēn kār. ēd rāy dādwar pad gētīg tā nēm-rōz wizīr kunēd. (74) Mihr rāy ēn-iz gōwēd kū pad hamāg dehān dahibed, kū pad har tis bē rasēd <ud> har kas bē rasēd, dādestān bē bawēd, kē dād Ohrmazd xwarrahōmandtom az mēnōgān yazadān. (75) mēnōg-ē ast ī abāg Mihr yazad ī hamkār <ī> Mihr bawēd, u-š gāh [ī] andarag ī māh ud xwaršēd.

は苦しめるものとなる。(62)彼の協力者はフルとミフルとアスマーン(空)とアナグラーンである。

(63)フルは不死で豊かで、速い馬をもつ太陽である。(64)それが不死であるというのは、終末に太陽の動きが起こること。(65)「速い馬をもつ」とは、ドルワースプの光輪がよい馬に乗っているということ。(66)「豊か」とは力があるということ。(67)(デーンには)こうも言われている：毎晩、馬のたてがみのように、汚染が大地と水と義なる生き物を襲う。太陽が昇ると全ての大地はデーウどもを打倒して、清める。

(68)(デーンには)こうも言われている：もし太陽が1時間遅く昇れば、デーウどもは全ての被造物を滅ぼすであろう。(69)太陽は、暗闇と暗黒と、暗闇の種をもつデーウどもと、秘かな危険と、盗人と、カイク(?)と、圧制者を倒すであろう。

(70)ミフルの責務は、正義によって世界の管理をすることである。(71)(デーンに)言うように、広い牧場をもつミフルは千の耳、万の目をもつ。(72)「広い牧場をもつ」というのは、ミフルのおかげで砂漠において安全に往来ができるということ。(73)「千の耳をもつ」とは、500柱の神霊が耳の仕事を行なっているということである。「万の目をもつ」とは、5千柱の神霊が目の仕事を行なっているということであり、「ミフルよ！これも聞け、あれも聞け！これも見よ、あれも見よ！」(とやっている。)ミフルは毎日昼まで太陽とともにこの仕事を行なっている。それゆえ、ゲーティーク界では法官が昼まで裁定を行なう。(74)ミフルに関して(デーンには)こうも言っている：彼は全ての国の支配者である。すなわち、オフルマズドがすべての神霊の中で最も光輪に満ちたものとして創造したミフルが訪れるすべてのもの、すべての人に判定が行なわれる。(75)ミフル神と共にいる神霊があり、

(76) Asmān mēnōg <ī> asmān kē gurdīh [ī] homānāg pad tan dārēnd ēn asmān dārēd kū Gannāg Mēnōg abāz dwāristan [p.173] nē hišt. u-š [ahlawān āgāhīh] <“x<sup>v</sup>aēnā ayaḡhā”>(?) pad ham-ayārīh abāg winnārd ēstēd\*.

(77) Anagrān mēnōg <ī> anagr-[ī]rōšn ī mān ī gōhr-pēsīd\* <ī> suft-yākand\* ī mēnōgān-tāšīd.

(78) Spandarmad xwēškārīh parwardārīh <ī> dāmān, [ī] <ud> har xīr ī pad dāmān bowandag bē kardan. (79) u-š gētīg zamīg xwēš. (80) ciyōn gōwēd kū Spandarmad <ī> weh ī bowandag-menišn ud kāmāg-dōisar ī Ohrmazd-dād ī ahlaw [ī]. (81) u-š wehīh ēn kū wīdwar ud [gilag ud] gilag-ōbār. ēn kū anāgīh ō Spandarmad zamīg rasēd, hamāg bē gugārēd\*. (82) u-š bowandag-menišnīh [ī] ēn kū hamāg anāgīh ī-š padīš kunēnd hunsandīhā padīrēd. (83) u-š rādīh ēd kū hamāg dāmān az ōy zīw<ē>nd. (84) ahlawān mēnōg pākīh <ī> zamīg rāy dād ēstēd, kū ka-š dēwān pad šab nasrušt abar barēnd, ōy yōjdahr bē kunēd. (85) u-š ēn-iz xwēškārīh kū har ēbārag-ē az har dahišn-ē xwarrah-ē abāz pēš ī Ohrmazd šawēd. pad Ušahin gāh ān xwarrah ō star pāyag āyēd, <ud> ōšbām\* bē padīrēd. ud pad [p.174] bāmdād gāh bē ō[ī] war ī Urvēs āyēd, <ud> ahlaw mēnōg padīrēd. ud pad rah-ē ī wardēn āyēd, ud har jār-ē xwarrah-ē xwēš\* awišt\* abespārēd. (86) kē-š zamīg rāmēnēd ayāb bēšēd, ēg-iš Spandarmad rāmēnīd ayāb bēšīd bawēd. (87) u-š hamkār[īh] Ābān <ud> Dēn <ud> Ard\* <ud> Māraspand.

それはミフルの協力者であり、その居場所は月と太陽の間である。

(76) アスマーンは天の神霊で、(人が)体を持つ勇氣のようにこの天をもち、ガンナーグ・メーノグが再び襲ってくるのを防いでいる。その助けとして「輝く金属」が一緒に配置されている。

(77) アナグラーンは無限光明の神霊で、そこは宝石で飾られ、ルビーの穴のあいた (?)、神霊によって創られた宮殿である。

(78) スパンドアルマドの任務は被造物の養育と被造物の中にあるあらゆるものを完全にすることである。(79) ゲーティグ界では大地を引き受ける。(80) 「良き、完璧な思考の、望みの目をもつ、オフルマズドの創造した、義なるスパンドアルマド」と(デーニ)言う通りである。(81) その「良さ」というのは、おとなしく、じっと不満に耐えるということである。なぜなら攻撃がスパンドアルマドの大地に来たとき、すべてを飲み込むからである。(82) 「完璧な思考」というのは、彼女が受けるあらゆる攻撃を喜んで受け入れるということ。(83) その「寛大さ」は、すべての生き物が彼女によって生きるということ。(84) この義なる神霊は大地の清浄化のために創られている。すなわち、デーウどもが夜汚れをその上にもたらしても、彼女が清める。(85) これも彼女の任務である。すなわち、毎夕、各々の被造物から光輪がオフルマズドのもとに戻る。ウシャヒン(夜中から明け方)の刻にその光輪は星辰界に達し、曙がそれを受け取る。バームダード(朝)の刻にウルウェース湖に行き、義なる神霊(スパンドアルマド)がそれを受け取る。彼女は車に乗り込み、自分の光輪をそれに預ける。(86) 大地を喜ばせるものあるいは苦しめるものは、スパンドアルマドを喜ばせるものあるいは苦しめるものとなる。(87) 彼女の協力者はアーバーンとデーニとアルドとマーラスパンドである。

(88) ošbām ān ī tah <ī> xwaršēd abar āyēd. ka xwaršēd rōšnīh paydāg u-š tan nē paydāg tā ka xwaršēd paydāg bawēd, ka bām ī oš. (89) u-š xwēškārīh oš-dāštārīh ī mardōmān. az-iz ēd paydāg kū-šān pad ān hangām oš ayābagtar\*, <ud> tis weh rasēd, <ud> weh hammōxtēd, <ud> padīš ayābagtar bawēd. ān-iz kē az oš bē šawēd, ka-š nē Ahrišwang marg pad ān handām, abāz o oš āyēd aziš.

(90) hamāg ābīh Ardwišūr ē ī Anāhīd mād ī ābān. tōhm ī narān ka az xōn\* pālūd ēstēd, mādagān-iz\* ka zāyēnd ud dudīgar ābus bawēnd, xwēškārīh ī Ardwišūr.

(91) ud Burz yazad mēhmānī<h> ānōy kū Ardwišūr <ud> āb ī awinast. [p.175] <u-š> xwēškārīh ē wēš kū āb ī pad zrēh [ī] o hamāg kišwar baxšēd. u-šān ēn-iz [ēn] kū dāmān pad widardan ī andar zrēh[īh] az āhr(?) ī buland bōzēnd, <ud> [my] hamāg xwarrah nigāh dārēnd. (92) ciyōn [kū] gōwēd kū Burz [ī] xwadāy <ī> mādagān <ī> ābān-nāf ī arwand-asp.

(93) ud Hōm yazad andar Gōgīrn hōm ī bēšaz [ī] kē-š frašgird-kardārīh padīš bawēd.

(94) Dahmān\* Āfrīn ān mēnōg <kē> ka mardōmān āfrīn kunēnd, ān xwarrah bē rasēd. cē ciyōn āb pad ān paymānag [ī] ī-m guft kū abāz o xān rasēd, āfrīn-iz ī Dahmān\* kunēnd pad ān paymān abāz o mard rasēd. xwāstag <ī> pad tuxšāgīh\* kunēnd pānag <ī> Dahmān Āfrīn. har rōz ud šab cahār hangām o tan ī hamāg uštānōmandān\* ud rēšag ī hamāg urwarān, <ud> bālist <ī> kōfān bē rasēd. ka nekīh kunēd, zamīg pahnāy ud rōd drahnāy <ud> xwaršēd bālāy ān nekīh bē rasēd.

(95) dēn dānišn ī Ohrmazd ud panāh <ī> [w] Spandarmad, kē-š harwisp astān <ud> būdān ud bawēdān aziš paydāg. nazdist abar Wahman paydāg [p.176] būd kū dēn ī weh ī Māzdēsnañ ī jud-dēw

(88)曙(オーシュ)は太陽が昇る元である。太陽が現れるまで、太陽の光は明らかであるが、体は現れない、これが暁の光である。(89)その任務は人間の知性(オーシュ)を保つことである。ここからも明らかのように、人間の知性はその時ものを知りたがり、良くものを捉え、良く学び、それにより最もものを知りたがる。知性が無くなったものも、体が死に襲われるのでなければ、ふたたび知性を獲得できる。

(90)すべての水性のものはアルドウィースール、つまり水の母であるアナーヒードのものである。男の種が血液で汚される(?)。女が子を生子、再び妊娠する。これもアルドウィースールの任務である。

(91)ブルズ神の住処は、アルドウィースールと清浄な水のあるところ。その任務は主に海の水をすべての大陸に配ること。次も彼の任務で、被造物が海を渡るとき…危険(?)から救うこと、すべての光輪を保持すること。(92)(デーニ)言うように、ブルズは、速い馬をもつ、水の系譜の、女たちの主である。

(93)ゴーギルン樹の中のホーム神は病を治すホームで、それによって再生が起こる。

(94)ダフマーン・アーフリーンは、人が祝福をすると、光輪を(その人にも)たらす神霊である。というのは、私が言った量だけ水が泉に戻るように、ダフマーンに対して行なった量だけの祝福が再び人に戻る。努力によって蓄えた富だけがダフマーン・アーフリーンに保護される。毎日昼と夜4度、すべての生き物の体とすべての植物の根と山の頂にやって来る。善行を行なうものには、大地の広さ、川の長さ、太陽の高さほどの良きものが訪れる。

(95)デーニはオフルマズドの知識であり、スパンダルマドの保護であり、それによってすべての現在あるものと過去にあったものと将来あるものが明らかになる。まずそれはワフマンに

ī Ohrmazd-dādestān <ī> abgand-āyōzišn <ī> bē-nihād-sneh\*, ī-š wizārišn ēn kū-š dēw<īh> az yazadīh judāg paydāgēnīd ēstēd, kē ast dušmanīh\* ud sneh\*(?) ud anāgīh andar nēst. pad dēn-padīrišn ī dēwān kālbod bē škast ud pad dēn-yazišnīh Gannāg Mēnōg hammis dēwān abaxšīhēd(?). pad dēn-yazišnīh ōz ī hammis mēnōgān yazadān abzāyēd, <ud> kāmgārīh ī Tištar ud āwāmīh ī sālān <ud> dādestān-wistarišnīh ī xwadāyān <ud> abārīg harwisp\* nēkīh bawēd. pad-iz dēn-yazišnīh rist-āxēz [ī] <ud> tan ī pasēn kunēnd ud dāmān amargīh\* ud xwārīh rasēd.

(96) Ard mēnōg ardāyīh wahištīgīh, ast ī ka Ahrišwang ī weh, ast kē Ašišwang [ōy pad abzōn abāz ō] gōwēd. xwarrah-abzāyišnīh ī mān. cē har cē bē <ō> arzānīgān dahēnd, <ōy pad abzōn abāz ō> bē <ō> ān mān rasēd. pānagīh <ī> ganj ī wehān kunēd. cē wahišt-iz mān ēwēnag ī gōhr-pēsīd. ciyōn gōwēd <kū> mān mānišnīh <ī> weh. ciyōn [p.177] harwisp āhō<g>(?) ī astōmand nē pad ēn dēn ī Ohrmazd hēnd.

(97) Ērmān Amahraspand ān mēnōg kē bēšazišnīh az hamāg dard ī ō dāmān dād. (98) ciyōn gōwēd kū har dārūg <ī> dard bē zadan rāy dāmān xwarēnd, ka man Ohrmazd Ērmān pad bēšazišnīh nē dād hē\*, ān dard weh nē āyē\*(?). (99) ēdōn-iz nērang ud afsōn ī Gātā ((Gāhān)) ī ahlawān, mēnōg yazišn ud xwarrah ī nigāh\* dārēnd.

(100) Māraspand gōwišn ī Ohrmazd, ī ast ī Abestāg kē-š wizārišn abēzag stāyišn <ī> yazad<ān>.

明らかにされた、すなわちmazdā-崇拝者の良き教え(デーナ)は、悪魔を払い、オフルマズドの法であり、騒動を鎮め、武器を下させるものである。その解釈はこうである、すなわち魔性は神性とは異なるものとして明らかにされたということと、神性には敵意や武器や攻撃がないということ。デーナを受け入れることによって、デーウの偶像を破壊する。デーナを祭ることによってガンナーグ・メーノグとデーウがともに滅びる。デーナを祭ることによってすべての神霊の力が増加し、ティシュタルの力と1年の時間と主の正義の拡大とその他もろもろの良きことがあるであろう。さらにデーナを祭ることによって復活と再生が行なわれ、生き物には不死と安楽が訪れるであろう。

(96)アルド神は正義であり、最上のものである。それを良きアフリシュワングと言うものもあれば、アシシュワングと言うものもある。彼女は家の光輪を増やすものである。なぜならふさわしいもの(信徒)に与えられたものは何でも増加してその家に達するからである。彼女は良き者(信徒)の宝の保護をする。なぜなら天国は宝石で飾られた家のようなから。家は良い住み家であると言われる。なぜなら人間のあらゆる欠点は(?)オフルマズドのこのデーナにあるのではないから。

(97)アマフラスパンド神(!)のエールマーンは、生き物に加えられたあらゆる痛みを治す神霊である。(98)(デーナに)言うように、痛みを取り除くために生き物が飲むすべての薬は、私オフルマズドが治療のためにエールマーンを創造しなかったならば、効かなかったであろう。(99)同様に、人間が行なう義なるガーサーの呪文やまじないや神霊の祭祀や光輪(の祭祀の効果も)同じである。

(100)マーラスパンドはオフルマズドの言葉、すなわちアベスターグで、その解釈は神々への清浄な(アベ[ーザグ])賛歌(スター[イシュン])

(101) Nēryōsang ptg'k(?) ī yazadān kū bē hamāg paygām ōy frēstēd. abāg awēšān Kayān wīrān pad ayārīh ī dādārīh ī andar gētīg winnārd ēstēd. tōhmag ī Kayān rāy gōwēd kū ān bē abzāyēd. (102) ciyōn gōwēd kū ōy ī tōhmag ī Kayān az paywand <ī> bayān <ud> xwānēnd Nēryōsang freh-dādārīh ī gēhān kū pad ayārīh ī ōy [ī] ān Kayān wīrān freh-dādār[īh] [ī]<ud> rāyēnīdār[īh] ī ōy gēhān kard<an>.

(103) Hordād rad ī sālān [ī] <ud> māhān <ud> rōzān <az> ēn kū harwīn rad ī sālān. [p.178] u-š gētīg āb xwēš. ciyōn gōwēd <kū> bawišn <ud> zāyišn\* [ī]<ud> parwarišn <ī> hamāg astōmandān ī gēhān az āb, zamīg-iz ābādānīh az ōy, ka andar sāl weh šāyēd\* zīstan pad rāy ī Hordād. (104) ciyōn gōwēd kū hamāg nēkīh ka az abargarān ō gētīg āyēd, Hordād rōz <ī> nōg-rōz āyēd. ud ast ī gōwēd kū hamāg rōz āyēd, <bē> ān rōz wēš āyēd.

(105) paydāg kū ka ān rōz tan [ud] jāmag ī nēk dārēnd\*, bōy ī xwaš bōyēnd\*, ud murwāg ī nēk gīrēnd, <ud> [pad] nišmēnd az gyāg ī rēman [ī] <ud> az mardōm <ī> wattar dūr bawēnd, ud ābān bahr kunēnd, <ud> yazišn ī gāh [ī] <ud> rōz, ī “ayaranāmca” ud “asnyanām\*” kunēnd, ān sāl nēkīh awiš wēš rasēd, ud anāgīh wēš aziš barēd. (106) kē-š āb rāmēnēd ayāb bēšēd, ēg-iš Hordād rāmēnīd ayāb bēšīd bawēd. (107) u-š hamkār[īh] Tīr ud Wād <ud> Frawardīn.

(108) Tīr Tištar kē wārān-kardārīh ud dāmparwardārīh[ī] kunē[n]d.

(109) Wād mēnōg <ī> wād kē zamīg azēr ud azabar dārēd, <ud> āb <ī> Tištar stānēd <ud> ō(?)

である。

(101) ネーリヨースングは神々の使者で、彼がすべてのものにメッセージを伝える。カイ王家の勇者たちとともに、ゲーティグ界の被造物を助けるために配置されている。カイ王家の血統についてはネーリヨースングが増やすとされている。(102) (デーんに)言うように、カイ王家の血統は神々の系譜に連なり、ネーリヨースングは世界を繁栄させるものと呼ばれる。すなわち、彼の助けによってカイ王家の勇者たちは世界を繁栄させたり、世界を整えたりするということ。

(103) ホルダードは年と月と日の長である。彼女は年の長であるので、ゲーティグ界では水の担当である。(デーんに)言うように、世界のすべての生き物の生成と誕生と養育は水によるからである。大地の繁栄も彼女による。1年の間ホルダードのおかげでよく生きることができる。(104) (デーんに)言うように、すべての良きものが神からゲーティグ界に来るのは、ホルダードの日、つまり元日である。「毎日やって来るが、その日は一番多い。」と言うものもある。

(105)以下のことが明らかである、すなわち、その日晴れ着を着て、香水をつけ、良い印を取り(?)、穢れた場所から離れて、悪い人を遠ざけ、水を分け与え、刻(ガーフ)と日、つまり「アヤラナム」と「アスニヤナム」への祭祀を行なえば、その年は多くの良きことがもたらされ、災いが多く去るであろう。(106)水を喜ばせるものあるいは苦しめるものは、ホルダードを喜ばせるものあるいは苦しめるものとなる。(107)彼の協力者はティールとワードとフラウルディーンである。

(108) ティールはティシユタルで、雨を降らせ、被造物の養育を行なう。

(109) ワードは風の神霊で、大地を上と下から支えており、ティシユタルの水を取って…に

abespārēd.

(110) Frawardīn [p.179] frawahr ī ardā fraward, ān <ī> pēš ī Ohrmazd ī [Ohrmazd] xwadāy, ī [ud] zādān <ud> azādān, kē pad tanīgardiḡ waxšīḡ[īh]\* abāḡ druz hamē kōxšēnd\*. (111) ciyōn gōwēd kū Gannāḡ Mēnōḡ hamē xāmōš būd tā ka-š mard ī ahlaw [ī] dīd. cē ān Gannāḡ Mēnōḡ abāḡ dēwān hammis wišūdagān agār kunēd ēwāz [ī] mard ī ahlaw ī freh-humat <ī> freh-hūxt <ī> freh-huwaršt. (112) Tištar-iz āb pad ayārīh <ī> awēšān abartar stānēd. rist-āxēz [ī] <ud> tan ī pasēn mard ī ahlaw kunēd, <ī> ast Sōšāns <ī> Pērōzgar.

(113) amarg\* Amurdād amaragān urwarān rad. cē-š gētīḡ urwar xwēš. urwarān waxšēnēd\* ud ramag ī gōspandān abzāyēd. cē hamāḡ dām az ōy xwarēnd ud zīwēnd\*. pad-iz frašgird anōš\* az Amurdād wirāyēnd. (114) ka urwar rāmē<nē>d ayāb bēšēd, ēḡ-aš Amurdād rāmēnīd ayāb bēšīd bawēd. (115) u-š hamkār[īh] [ī] Rašn [ī] <ud> Aštād <ud> Zamyād.

(116) Rašn mēnōḡ ī rāstīh, kē ēn ān-iz ī axwaftagīh(?) winnārd ēstēd. cē mēnōḡ ī rāstīh rāy [p.180] ka dēwān <ī> wināhgārān gētīḡ dām nē\* murnjēnēnd. ruwān-iz <ī> mardōmān pad wināh [ī] <ud> kirbag Rašn\* āmārēd. (117) ciyōn gōwēd kū dādwar wizīr <ī> drōy kunēd <ud> Rašn ānōy gāh nē wēnēd. Srōš-ahlaw garzēd kū-m gētīḡ tang kū rāstīh ānōy nē mehmān.

(118) ud Aštād [ī] rāh-[ī]nimūdār ī mēnōḡān <ud> gētīḡān.

(119) Zām-yazad mēnōḡ <ī> zamīḡ.

(120) ciyōn gōwēd kū ān sē pad Cinwad\* puhl

委ねる。

(110) フラワルディーンは、フラワフル(守護霊)、アルダー・フラワルド(義なるフラワフル)であり、主オフルマズドの前におり、生まれたものとこれから生まれるもののフラワフルであり、肉体をもつ霊としてドルズと戦う。(111) (デーニ)言うように、ガンナーグ・メーノーグは義者を見るまでずっと沈黙していた。というのは、ガンナーグ・メーノーグとデーウどもとその子らを無力にするのは、最も善思を思い、善語を語り、善行を行なう義者のみであるから。(112) ティシュタルも彼らの助けによって上の方で水を取る。そして義者、すなわちソーシャンスのペーローズガルが復活と再生を行なう。

(113) 不死のアムルダードは無数の植物の長である。なぜなら彼女はゲーティグ界では植物の担当だから。彼女は植物を成長させ、家畜の群れを増やす。なぜならすべての生き物は植物を食べて生きるから。フラシュギルドのときには、アムルダードから不死を準備する。(114) 植物を喜ばせるものあるいは苦しめるものは、アムルダードを喜ばせるものあるいは苦しめるものとなる。(115) 彼女の協力者はラシュンとアシユタードとザムヤードである。

(116) ラシュンは正義の神霊であり、不眠を準備した。正義の神のために、罪を犯すデーウどもはゲーティグ界の被造物を滅ぼすことができない。人間の魂も罪業と善行によってラシュンが測る。(117) (デーニ)言うように、裁判官がうその判定をすれば、ラシュンはそこに(彼の)場所を見出さない。スローシュ・アフ라우はこう不満を言う「私にはゲーティグ界が狭い、なぜならそこでは正義が受け入れられないから。」

(118) アシユタードはメーノーグ界とゲーティグ界の案内者である。

(119) ザーム神は大地の神霊である。

(120) (デーニ)言うように、その3柱の神

ul ēstēd, kū Rašn ruwān āmārēd <ud> Aštād <ud>  
Zām-yazad ruwān ō tarāzūg widārēnd.

(121) purr-xwarrah Pārand <ī> 50-stārag kē abāg  
Ahrišwang Amahraspand sūd dād. (122) ciyōn  
gōwēd kū Pārand ī rawāg-rah.

(123) hamāg mēnōgān šnāyišn <ud> hamāg dēwān  
bēšišn az awēšān mēnōg [ī] Gāhān yazišn, ciyōn az  
dēn paydāg.

(124) ēn mēnōgān was nāmcištīg kār awiš  
padēmāl(?) ciyōn pad dēn gōwēd, kē gōkān kardan  
dērang, hangardīg ēn and nibišt.

(125) Ohrmazd ud ān šaš Amahraspand bun hamāg  
Amahraspand gōwēd ((kū amarg ud abzōnīg hēnd)),  
ān ī nē menēnd <ud> [p.181] nē gōwēnd ud nē  
kunēnd, <ēk> ō\* did gōwēd kū nē abāyēd menīdan  
ayāb nē abāyēd guftan ayāb nē abāyēd kardan.

(126) Ohrmazd dādīh ī dēn ēr-menišnīh ud zēn  
rāstīh ud kunišn[īh] āškāragīh, <ud> kāmag ēn kū-m  
pursēd [ēr-menišnīh ud zēn rāstīh wazēd] <ud>  
wpyt(?) <ud> hammōxtēd <ud> šnāsēd. cē ka ēdōn  
kunēd, az pas ī man wēš āyēd.

(127) ud gōhr ī Ohrmazdīg garm ud xwēd  
<ud> rōšn ud hubōy ī spwk(?) andar frāz paydāg  
[Ohrmazdīg garm ud xwēd rōšn ud hubōy spwk(?)].

## Chapter 27 abar duškunišnīh ī Ahreman ud dēwān

(1) pad dēn gōwēd kū anāgīh ī Gannāg Mēnōg ō[ī]  
dahišn ī Ohrmazd kurrēnīd ēstēd, pad ē zamestān bē  
šāyēd guftan. u-š ān ī kirb wazay g'sy(?) hwlcn(?).  
nēkīh ī dām ī Ohrmazd nē menēd <ud> nē gōwēd  
<ud> nē kunēd. u-š kār <ī> anāmurzīdārīh ud  
zadārīh ēn kū dām ī Ohrmazd bē abzāyēd ōy bē  
zanēd. cašm [ī] mijagān [ī] az wizend <ī> dāmān  
kardan nē ēstēd.

はチンワド橋に立ち、ラシュンは魂（の行なつた善悪の数）を測り、アシタードとザーム神は魂を秤へと導く。

(121) 光輪に満ち、50の星をもつパーランドは、アフリシュワングとともにアマフラスバンド諸神の利益のために創られた。(122)(デーニに)「速い車のパーランド」と言う通りである。

(123) すべての神霊の称賛とすべてのデーウの排斥はメーノグ的なガーサーの神々の礼拝による。これはデーニから明らかな通りである。

(124) デーニに言うように、神霊には多くの固有の任務があり、詳しく述べると長くなるので、(ここでは)要約だけを記した。

(125) オフルマズドと6柱のアマフラスバンド諸神は、元来のアマフラスバンド諸神と呼ばれ、その意味は不死と繁栄をもたらすものである。彼らは、自分たちが考えていないこと、言っていないこと、しないことは(人間は)考えたり、言ったり、したりしてはならないと互いに言う。

(126) オフルマズドのデーニの法は謙虚さ、武器は正義、行動は明らかにすること(啓示)で、その望みは「私に尋ね、…私から学び、私を知りなさい。なぜならこうすれば、私の後から多くのものがついてくるから。」というもの。

(127) オフルマズドの本質は温かく、湿って、明るく、芳香を放ち、…が明らかである。

## 第27章 アフレマンとデーウの悪行について

(1) デーニに言うように、ガンナーグ・メーノグがオフルマズドの被造物に対して作り出した攻撃は、冬によると言ってもよい。その姿は蛙…である。彼はオフルマズドの被造物のよいこと(幸福)を考えず、語らず、行なわない。彼の無慈悲で攻撃的な活動は、オフルマズドが増やす被造物を減らすことである。彼の目は被造物に害をなすことを止めない。

(2) *ciyōn gōwēd kū az ān ka-m <dām>ān dād, nē man āsānīhā nišast\* ham, [p.182] kē Ohrmazd ham, pānagīh ī dāmān ī xwēš kardan rāy ud [nē] nē-z [ī] ōy ī Gannāg Mēnōg anāgīh ō dām kirrēnīdan rāy.* (3) *pad jādūg-dēnīh mardōm ō dōstīh <ī> xwēš ud adōstīh ī Ohrmazd and(?) āxēzēd kū dēn ī Ohrmazd hilēnd ud ān ī Ahreman warzēnd. ēn ō menišnīh mardōmān abganēd kū ēn dēn ī Ohrmazd nēst <ud> padīš āstawān nē abāyēd būdan\*.* (4) *kē <ō> ān mardōm kē-š ēn gōwišn pad dād nihād ēstēd, tis dahēd, ēg-iš Gannāg Mēnōg šnāyēnīd kū-š pad rāmišn kard[an] bawēd.*

(5) *Akōman kār ēn kū wattar[īh]-menišnīh <ud> anāštīh ō dāmān dād <an>.*

(6) *Indar dēw kār ēn kū menišn ī dāmān az frārōnīh kardan ōwōn afsārdan\* ciyōn snēxr ī xūb afsard. ēn ō menišn ī mardōmān [frārōnīh ōwōn afsārēd ēn ō menišn ī mardōmān] abganēd kū šabīg <ud> kustīg nē abāyēd dāstan.*

(7) *Sawar dēw kū sālār ī dēwān kār ēn kū dušpādixšāyīh\* <ud> stahm <ud> adādestānīh ud must-kārīh.*

(8) “Nāghaiθ” [p.183] *dēw kār ēn kū ahunsandīh ō dāmān [“naōzaix”] dahēd.*

(9) *ciyōn gōwēd kū kē tis ō ān mardōmān dahēd kē dād ēn kū šabīg <ud> kustīg nē abāyēd dāstan, ēg-iš Indar ud Sawar ud Nānghait\* šnāyēnīd bawēd.*

(10) *Tauriz\* dēw ān kē zahr ō urwarān dāmān gumēzēd.* (11) *ciyōn gōwēd kū Tauriz\* <ī> tarwēnīdār <ud> Zariz\* ī zahr-kardār.*

(12) *awēšān har šaš kamālīgān dēwān gōwēd. abārīg hamkār ud hamayār ī\* awēšān\* hēnd.*

(13) *ēn-iz gōwēd <kū> kē tis ō mard dahēd kē gōwēd kū mōg ēk abāyēd dāstan u-š ē\*-mōg\*-dwārišnīh pad dād nihād ēstēd, ēg-iš Tauriz\* druz\**

(2) (デーニ) 言うように、私オフルマズドは、被造物を創造してからというもの心が休まったことがない。自分の被造物を守ったり、ガンナーグ・メーノーグが被造物に対して害悪を作りださないようにするためである。(3) 邪教によって人々は自己への愛とオフルマズドへの憎悪をかきたてられ、オフルマズドのデーニを捨てアフレマンの教えを実践する。これはオフルマズドのデーニではないと信じ込ませ、それによって(正教を)信仰しないようにする。(4) この言葉を金科玉条にしている人に何かを与えても、ガンナーグ・メーノーグのご機嫌をとる、すなわちガンナーグ・メーノーグを喜ばせるだけである。

(5) アコーマンの仕事は、悪意と不安を被造物に与えることである。

(6) インダル魔の仕事は、よく凍った雪のように、被造物の心を正義の実践から凍らせる(=実行させない)ことである。さらに、その魔は人々の心に(儀式用の)シャツやクステীগ(帯)を着用する必要はないと吹き込む。

(7) デーウどもの大将であるサワル魔の仕事は、悪政と暴虐と不法行為と暴力である。

(8) ナングハイス魔の仕事は、不満を被造物に与えることである。

(9) (デーニ) 言うように、(儀式用の)シャツやクステীগ(帯)を着用する必要はないとする人々にものをやるものはインダルやサワルやナーグハイトを称賛するものである。

(10) タウリズ魔は植物に毒を混ぜるものである。(11)「征服者タウリズ、毒を作るザリズ」と(デーニ)言う通りである。

(12) これら6デーウを主要なデーウと言う。その他はその6デーウの助け、協力者である。

(13) (デーニ) 言うように、靴は片方だけ履かなければならないと言って、片足だけ靴を履くことを法と定めるものに何かを与えるものは

šnāyēnīd bawēd.

(14) Tarōmad dēw ān kē tar-menišnīh dahēd.

(15) Mihōxt dēw druz <ī> gumānīgīh\*.

(16) Arešk dēw druz ī kēnwarīh ud dušcašmīh\*.

(17) awēšān ham-abzār <ī> Xēšm dēw hēnd. (18) ciyōn gōwēd kū haft zōr ī Xēšm dād\* kū dāmān padiš bē abaxšēnēd. (19) kayān <ud> wīrān <andar> zamānag ī xwēš az ān haft zōr šaš bē zanēd, <ud> ēk mānēd\*. ānōy kū Mihōxt rasēd, Arešk mēhmān [p.184] bawēd. ānōy kū Arešk mēhmān, Xēšm bunag frōd gīrēd. ānōy kū Xēšm bunag dārēd, was dām abaxšēnēd <ud> was awērānīh kunēd. (20) hamāg anāgīh ī ō[ī] dāmān ī Ohrmazd Xēšm wēš kirrēnīd. awēšān [w] kayān <ud> wīrān duškunišnīh <ī> Xēšm rāy abērtar wanē-būd\* hēnd. (21) ciyōn gōwēd kū Xēšm <ī> xurduš\* cē hamāg drōš ōy\* kunēd.

(22) Wizarš dēw ān kē ruwān ī mardōmān ī widardagān ān sē šab ka pad gētīg abāg kōxšēd, <ud> tars[īh] ud zanišn abar barēd, <ud> pad dar ī dušox nišnīnēd.

(23) Udag dēw ān kē mardōm pad xwēš gāh nišnīnēnd ayāb ka xwarišn xwarēnd, mēnōgīhā zānūg\* ī pušt\* zanēd kū bē drāy ud bē nigār, kū drāyān xwarēd <ud> drāyān <riyēd ud> drāyān mēzēd, kū tā ō ān ī pahlom axw nē rasēd.

(24) “Akataš” dēw druz ī nakkīrāyīh, kē\* dāmān az tis ī frārōn nakkīrā kunēd.

(25) ciyōn gōwēd kū kē tis ō ān tan dahēd kē mardōm az tis ī frārōn nakkīrā dārēd, ēg-iš “Akataš” dēw šnāyēnīd bawēd. kē tis [p.185] ō ān tan dahēd, kē dād ēn kū dastwar nē abāyēd dāstan, ēg-iš Xēšm dēw šnāyēnīd bawēd. kē tis ō ān tan dahēd kē dād

タウリズ・ドルズを称賛するものである。

(14) タローマド魔は軽蔑を与えるものである。

(15) ミホーフト(嘘)魔は「疑い」のドルズである。

(16) アレシユク魔は復讐と妬みのドルズである。

(17) 彼らはヘーシユム魔と共に戦うものである。(18) (デーニに)言うように、被造物を滅ぼすために、ヘーシユムの7つの軍が作られた。(19) 王者や勇者は自分の時に7つの軍のうち6つを倒し、1つが残った。ミホーフトが来るところでは、アレシユクが客になる。アレシユクが客になるところでは、ヘーシユムが住み家を作る。ヘーシユムが住み家を作るところでは、多くの被造物を殺し、多くの荒廃を引き起こす。(20) オフルマズドの被造物に対する危害は、ヘーシユムが最も多く作りだした。王者や勇者はヘーシユムの悪行により多くが滅びた。(21) フルドルシユのヘーシユムと(デーニに)言う通りである。なぜなら彼があらゆる罰(ドロージュ)を行なうからである。

(22) ウィザルシユ魔は、死者の魂が(死後)3晩ゲーティグ界にいる間、魂と戦い、恐怖と苦しみをもたらし、地獄の入口に座っているものである。

(23) ウダグ魔は、人々が排尿したり、食事をしたりするとき、こっそりと膝や背中をたたいて「しゃべれ！ 見ろ！」と言い、(それによって人々が)しゃべりながら食事をしたり、大小便をしたりして、天国に行けないようにする。

(24) アカタシユ魔は、拒否のドルズで、被造物が正しいことを拒否するよう仕向ける。

(25) (デーニに)言うように、人々が正しいことを拒否するよう仕向けるものに何かを与えるものは、アカタシユ魔を称賛するものである。ダストワル(僧)を持つべきでないというのが法であるとするものに何かを与えるものは、ヘー

ēn kē gōwēd kū mār<g>an nē abāyēd dāštan, ēg-iš Ahreman abāg harwisp dēwān šnāyēnīd bawēd. (26) ēn ōy rāy gōwēd kū ka xrafstar wēnēd, nē ōzanēd. (27) mārgan dār-ē ud carm-ē pad sar wirāst ēstēd. paydāg kū har weh-dēn-ē ēk-ē ōh abāyēd dāštan, kū xrafstarān <ud> wināhgārān padiš zanēnd <ud> ōzanēnd, kirbagōmandtar.

(28) Zarmān ān dēw kē dujdaft kunēd, kē pīrīh xwānēnd.

(29) Cēšmag(?) ān kē <wi>zandag kunēd ud wād-girdag-iz kunēd <ud> ō petyāragīh ī abr šawēd.

(30) Waran dēw ān kē abārōn-marzišnīh kunēd. (31) ciyōn gōwēd kū Waran <ī> arāh [areškīh].

(32) Būšāsp dēw ān kē ajgahānīh kunēd. ud Sēj ān druz kē abaxšēnišn kunēd. Niyāz dēw ān kē tangīh <kunēd>.

(33) Āz dēw ān kē tis-ē ōbārēd. ka niyāzīh rāy tis nē\* mad ēstēd, az tan xwarēd. ān druzīh ast ī ka-š hamāg xwāstag <ī> [p.186] gētīg bē dād, nē hanbārēd\* <ud> sagr nē bawēd. (34) ciyōn gōwēd kū cašm ī āzwarān hmnd(?) ast ī awiš\* sā<m>ān nēst.

(35) Penīh\* ān dēw kē hanbār kunēd <ud> nē xwarēd <ud> ō[ī] kas nē dahēd.

(36) ēn-iz gōwēd kū Āz dēw zōr az ān tan kē pad zan ī xwēš nē hunsand, <ud> ān-iz ī kasān bē apparēd.

(37) Nas dēw ān kē rēmanīh ud nasruštīh kunēd, kē nasā xwānēnd.

(38) Frēftār dēw ān kē mardōm wiyābānēnēd.

(39) Spazg dēw ān kē saxwan āwarēd <ud> barēd tis-ē <ī> nēst pad homānagīh. ōwōn gōwēd <ud> nimāyēd kū mardōm xwad pad xwad zanēd ud

シユム魔を称賛するものである。蛇殺しの道具を持つべきでないと言うのが法であるとするものに何かを与えるものは、アフレマンとすべてのデーウを称賛するものである。(26)これはフラフスタルを見ても殺さないものについて言っている。(27)蛇殺しの道具は先に皮のついた棒である。(デーニ)に明らかなように、信徒はみなその棒を持ってフラフスタルや罪びとを打ち殺すべきで、それで最も善行を行なうものとなる。

(28) ザルマーン(老齡)は息切れをさせるデーウで、「古い」と呼ばれる。

(29) チューシユマグは地震を起こし、竜巻を起こし、雲に敵対する。

(30) ワラン魔は異常な性行為をするものである。(31)「道に外れたワラン」と(デーニ)に言う通りである。

(32) ブーシャースプ(眠気)魔は怠惰な気持ちを起こす。セージュ(危険)は滅亡を引き起こす。ニヤーズ(窮乏)は困窮を作り出す。

(33) アーズ(貪欲)魔はすべてのものを貪るものである。貧しさのため何も手に入らないときは自分の体を貪り食らう。そのドルズは現世の富をすべて与えても、蓄えをせずに(使い切り)、満足しない。(34)(デーニ)に言うように貪欲な人の目は…で、限界を知らない。

(35) ペニーフ(吝嗇)は、ものを蓄えてそれを食べず、人にもやらないデーウである。

(36)(デーニ)にはこうも言っている、すなわちアーズ魔の力は、自分の妻に満足せず、他人の妻を奪うものからきている。

(37) ナス(死体)魔は、汚れや穢れを引き起こし、ナサー(死体)と呼ばれる。

(38) フレーフタール(嘘つき)魔は、人々を騙すものである。

(39) スパズグ(中傷)魔は、存在しないものについてあるかのごとく語るものである。人々が自分で自分を殴ったり殺したりするように話

abaxšēnēd.

(40) Anāst dēw ān kē zūr gōwēd. [kū]

(41) Āγaš\* dēw ān druz ī sūr-cašmīh kē mardōm pad cašm zanēd.

(42) Bud dēw ān kē-š pad Hindūgān paristēnd, u-š waxš pad ān ī budīhā mēhmān ciyōn Būdāsaf paristēd.

(43) ud Astwihād [ī] Way ī wattar kē gyān stānēd.

(44) ciyōn gōwēd kū ka dast abar mardōm mālēd Būšāsp, ka-<š> [a]sāyag abganēd Tap(?), ka-š pad cašm wēnēd\* Āgaš\*, bē zanēd. u-š marg xwānēnd.

(45) Sūr-cašmīh [p.187] dēw ān kē\* ka mardōm tis-ē wēnēnd <ud> pad nām ī yazadān nē gōwēnd, bē wināhēd.

(46) awēšān har ēk was dēw ud druz abāg hamkār bawēnd, kē paydāgēnīdan gōkān dērang. dēwān-iz [c] <ī> <a>nāmagān pad was maragīh gōwēd. awēšān dēwān ī sēj <ud> dard zōrān, bēš <ud> zarīg dādārān [dādārān] ud xwēš zīwēnīdārān\* ud tom-tōhmagān <ud> gandagīh <ud> pūdagīh ud wadagīh āwurdārān\*, kē was ud was-marag ud was nāmcišt, u-šān hamāg andar tan ī mardōmān bahr gumēxt ēstēd, <ud> pad mardōmān daxšag rōšn.

(47) Apōš dēw ud Aspinjaruš dēw ān ī kē abāg wārān-kardārān pad kōxšīšn ēstēnd.

(48) Gannāg Mēnōg dād wattarīh, ud dēn jādūgīh, ud zēn drōzanīh, ud kunišnīh <ni>hān-xēmīh\*. u-š kāmāg ēn kū-m mā pursēd, u-m mā šnāsēd, cē agar-am pursēd <ud> šnāsēd, az pas ī man nē āyēd. (49) ēn-iz gōwēd kū Gannāg Mēnōg wāng ō γarrānāg, <ud> ō-z wāng <ī> kulang\* <ī> šaš-sālag, <ud> ō-z wāng ī xar, ō-z [ī] wāng ī mard <ī> ahlaw, ka akāmāgōmandīhā zanēd <ud> wāng kunēd, mānēd\*.

(50) Kundag dēw ān ī [p.188] bārag ī jādūgān.

(51) Nōg-nōg dēw ān ī nōg nōg az wināh <ī>

し、示す。

(40) アナースト魔は嘘をつくものである。

(41) アーガシュ魔は邪視の(?)ドルズで、目で人を殺す。

(42) ブド魔はインドで崇拜されているもので、その神はブーダーサフ(ブッダ)が崇拜したような偶像に宿る。

(43) アストウイハードは悪いワイで、命を奪う。(44) (デーんに)言うように、ブーシャスブが手を人にこすりつけたとき、タブ(?)が影を投げかけたとき、アーガシュが目で見たととき、(それで人を)殺す。それは「死」と呼ばれる。

(45) スール・チャシュミーフ(邪視)魔は、人が何かを見て「神の名において」と言わなかったときに罪を犯したことにするものである。

(46) 彼ら一人一人に多くのデーウやドルズが協力者としているが、その詳細を明らかにすると長くなる。無名のデーウもたくさんいる。危害や痛みのもつもの、苦しみや悲しみを与えるもの、自分を生かすもの(?)、闇の種をもつもの、悪臭と腐敗臭と悪意をもたらすデーウなど枚挙にいとまがない。彼らの一部は人の体に混じり、人々にその印が明らかである。

(47) アポーシュ魔とアスピンジアルシュ魔は雨を作る神々と戦うデーウである。

(48) ガンナーグ・メーノグの法は悪事であり、デーンは邪術、武器は嘘をつくこと、行ないは本性を隠すことである。彼の望みはこれである、すなわち「私に尋ねるな、私を知るな、なぜならもし私に尋ね、私を知ればだれも私についてこないから。」(49) (デーんに)言うように、ガンナーグ・メーノグの声は、雷鳴、6歳の鶴の鳴き声、ロバの鳴き声、意志に反して殴られ声を上げる義者の声に似ている。

(50) クンダグ魔はジャードゥグの馬である。

(51) ノーグ・ノーグ魔は、被造物が犯す罪の

dāmān kunēnd awiš jahēnd\*.

(52) awēšān-iz abāxtarān ī andar spīhr dwārēnd [was] was marag pad kōxšišn ēstēnd. u-šān kamāl<ī>gān awēšān haftān, ud Gōzihr sar ud dumb, ud Mūš-parīg ī dumbōmand bawēd <dah>. u-šān dah dahišn <ī> gētīg, <ī> ast asmān ud āb ud zamīg <ud> urwar ud gōspand ud ayōxšust <ud> wād <ud> rōšnīh ud ātaxš ud mardōm pad ēn hamāg wattarīh āhōgēnīd ēstēnd. ud az awēšān ō āb ud urwar ud abārīg dahišn, <ud az āb ud urwarān> [dahišn, kē ast gētīg az ān dah] rōšnīh ō gyānwarān rasēd. ciyōn <ēn> dah <dahišn, kē ast gētīg> druzīh, wizend ud bēš ud yask\* [ī] ud marg ud abārīg anāgīh <ud> āhōgēnišn hamē rasēd, awēšān ī-m ōšmurd abāg ayārīh ī abzārōmand gōhr ī Ahremanīg <ī> sard <ud> hušk <ud> sūdīg ud tārīg ud gand andar afrāz paydāg.

(53) dušox rāy gōwēd kū tār pad dast šāyēd grifan, <ud> gandagīh pad kārd šāyēd brīdan. agar 1000 mard andar widast-ē pādīfrāh kunēnd, pad ēd\* dārēnd\* kū ēw-tāg hēnd, u-š pādīfrāh-ē ēw-tāgīh wattar[īh]. (54) u-š band ō haftān abāxtarān, ī [p.189] ast ī pad wēš sardīh ciyōn Kēwān, ast ī pad wēš garmīh ciyōn Wahrām. (55) u-šān xwarišn gandag ud muhrišn <ī> wazay <ud> abārīg anāgīh padēx.

## Chapter 28 abar tan ī mardōmān handāzag ī <gētīg>

(1) pad dēn gōwēd kū tan <ī> mardōmān handāzag ī gētīg. (2) cē gētīg az āb-ē srišk kard [īg] ēstēd. ciyōn gōwēd kū ēn dām fradom hamāg āb-ē srišk būd. mardōmān-iz az āb-ē srišk hamē būd <hēnd>.

(3) ōwōn ciyōn gētīg pahnāy abāg dranāy rāst, mardōm-iz hamgōnag. (4) har kas dranāy [ī] <pah>nāy ī xwēš ast, [pursīd] pōst ciyōn asmān, gōšt

ために新たに(ノグ・ノグ)飛びかかるデーウである。

(52) 大挙して天空に侵攻する惑星も戦闘状態にある。それらの首領はその7つの惑星、ゴージフルの頭と尻尾、尻尾のあるムーシュパリーグで、全部で10である。それらはゲーティグ界の10の被造物、すなわち、天、水、大地、植物、動物、金属、風、光明、火、人をこれらの悪意でもって汚した。光明は、それらから水と植物とその他の被造物に行き、水と植物から動物に達する。ゲーティグ界のものであるこの10種の被造物には、害悪と悪意と苦しみと病と死とその他の攻撃や汚染が常に来るので、私が挙げたものは有力な助けと共に、アフレマンの本質である寒くて、乾いて、…で、暗く、悪臭を放ち、天頂に現れる。(?)

(53) 地獄についてはこう言っている、暗闇は手でつかむことができ、悪臭は剣で切ることができるほどである。千人の人が1ウィダストの中で(?) 罰を与えても孤独に感じる。孤独の罰は最もひどい。(54) それは7つの惑星と結びついており、土星のように最も寒いところもある。(55) 彼らの食べ物悪臭や蛙の糞やその他の有害なものである。

## 第28章 ゲーティグ界の見本としての人間の体について

(1) デーンに言うように、人間の体はゲーティグ界の見本である。(2) なぜならゲーティグ界は水滴でできており、(デーンに)言うように、被造物は初めすべて水滴であったから、人間も水滴でできていた。

(3) ゲーティグ界は幅と長さが等しく、人間も同様である。(4) 各人は自分の長さと同様である。皮膚は天のようであり、肉は大地、骨は山、

ciyōn zamīg, astag ciyōn kōf, ragān ciyōn rōdihā, ud xōn <ī> andar tan ciyōn āb andar zrēh [ī], aškomb[ī] ciyōn drayā, ud mōy ciyōn urwar, ānōy kū mōy wēš rust ēstēd\* ciyōn wēšag, gōhr ī tan ciyōn ayōxšust, āsn-xrad ciyōn mardōm, ud gōšōsrūd-xrad ciyōn gōspand, ud garmīh ciyōn ātaxš [ī], dast ud pāy abzār ciyōn haftān <ud> duwāzdahān, kumīg ī xwardīg-gugār ciyōn abr ud ātaxš ī Wāzišt, <w>ēn\*-āwarišn <ud> -barišn ciyōn wād, jagar [p.190] ciyōn zrēh ī Frāxkard, bun-kadag ī hāmīn, spul\* ciyōn kust ī abāxtar kū āšārišn(?) ī zamestān, dil ī gird-āb\* <ī> Ardwīsūr ī awinast[ī], cē dil-iz[ī] wēmārīh awiš nē rasēd, bē agar ka-š marg, <ud> bālist ī sar ud mazg ciyōn asar rōšnīh, ud sar ciyōn Garōdmān, dō cašm ciyōn māh ud xwaršēd, dandān ciyōn stārag, dō gōš ciyōn dō rōzan. [ī] Garōdmān rāy paydāg kū-š padīš kē hamwār ēwāz ī pad niwāg ī xwaš padīš hamē āyēd, kē ruwān huniyāgīh <ud> rāmišn aziš, dō wēnīg ciyōn dō damīg(?). Garōdmān rāy gōwēd kū-š padīš hamwār bōy ī xwaš ī gōnag gōnag padīš andar damēd, kē ruwān hubōyīh ud urwāhmīh aziš. dahān <ciyōn> ān dar ī pad Garōdmān, kē hamwār mizag ī gōnag gōnag padīš andar āyēd, kē ruwān carbīh ud padēxīh aziš. ud kūn ciyōn dušox andar zamīg, ud kūn azērtar nišēm\* ī tan. ruwān ciyōn Ohrmazd, <ud> oš ud wīr ud mārišn <ud> handēšišn <ud> dānišn <ud> uzwārišn ciyōn ān šaš Amahraspand <ī> pēš <ī> Ohrmazd ēstēnd. abārīg waxš ī <andar tan> ciyōn abārīg mēnōgān [p.191] yazadān.

(5) ōwōn ciyōn Ohrmazd gāh pad asar [ī] rōšnīh, ud madārīh ō Garōdmān, u-š nērōg hamāg gyāg rasīd ēstēd, ruwān-iz gāh pad mazg ī sar, kadag pad dil, <ud> nērōg pad hamāg tan rasīd ēstēd.

(6) ōwōn ciyōn wād az kust kust āyēd, mardōm-iz az nēm-rōz <tā> nēm-šab wād <ud> wēn <pad> wēnīg ēw-tāg āyēd, <ud> az nēm-šab tā nēm-rōz

血管は川、体内の血は海の水、腹は海、毛は植物、毛が最も多くはえているところは森、体の実質は金属、生得知は人間、後得知は動物、熱さは火、手足の道具は7つの恒星と12の星座、食べ物を消化する胃は雲とワージシュト火、呼吸は風、肝臓は夏の本来の住み家であるフラーフカルド海、脾臓は冬がやって来る(?)北の方角、無垢なアルドウィースールの渦巻きである心臓—というのは心臓には死以外の病気が届かないから—と頭の天辺と脳髄は無限光明、頭はガロードマーン、両眼は月と太陽、歯は星、両耳は2つの窓のようである。ガロードマーンについて明らかかなことは、それを通して心地よい歌を伴った声が絶えずやって来て、それによって魂は音楽と喜びを得る。2つの鼻は2つのふいごのようである。ガロードマーンについてはこう言われている、それによって常に色々な芳香が中に吹き込み、魂はそれから芳香と安楽を得る。口はガロードマーンの入口のようで、常にそこを通して様々な味が入って来る。魂は豊かさや繁栄をそこから得る。尻は地下の地獄のようである。尻は体の最も下の席である。魂はオフルマズドのようであり、知性、記憶、感性、思考、知識、解釈は、オフルマズドの前にいる6柱のアマフラスパンド諸神のようである。体内のその他の霊(?)はその他の神霊のようである。

(5) オフルマズドの居場所は無限光明であり、到来はガロードマーンであり、その力は全ての場所に行きわたっているのと同じく、魂も居場所は頭の脳にあり、家は心臓にあり、力は体中に行きわたっている。

(6) 風が色々な方角から吹いてくるように、人にも正午から真夜中まで息が片方の鼻から入り、真夜中から正午まで別の側から入る。

pad kust <ī> dudīgar āyēd\*.

(7) ōwōn ciyōn xwaršēd az māh rōšntar, mardōm-iz pad cašm-ē rāy weh wēnēnd.

(8) ōwōn ciyōn āb pad zrēh ī Frāxkard ka abar Hugar\* ī buland šawēd, <ud> yōjdahr bawēd, <ud> bahr-iz abāz ō zrēh [ī] rēzēd, <ud> bahr-ē pad paššinjag pad hamāg gēhān bē rasēd, mardōm-iz xōn <ī> andar tan ciyōn kadag pad jagar ud har bāmdād az jagar abar ō mazg\* ī sar āyēd, <ud> andar mazg abāz gardēd, <ud> bahr-ē abāz ō jagar rēzēd, <ud> bahr-ē pad ragān bē hilēd, kē hamāg tan nērōg aziš bawēd. ān ī kaf ī pad sar xwēdīh ī cašm ud gōš ud wēnīg <ud> dahān aziš bawēd. [p.192]

(9) ōwōn ciyōn gētīg war ō nēm-rōz, [ud xwarāsān āyēnd u-š frāz az xwarōfrān āyēd bun-kadag ī abr ast mardōm-iz ī jagar ciyōn bun ī kadag ī xōn ī pad] xwarōfrān dast <ī> dašn, hamāg rōšnān az xwarāsān āyēnd, purr-abr az xwarōfrān āyēd, <ī> bun-kadag ī abr ast, mardōm-iz jagar ciyōn bun-[ī] kadag ī xōn pad dast ī dašn.

(10) ōwōn ciyōn andar gētīg mardōm wināh ud kirbag kunēnd, <ud> ka mīrēd wināh ud kirbag āmārēnd, <ud> har cē abēzag ō Garōdmān šawēd, <ud> har cē druwand ō dušox abganēnd, hamgōnag mardōm-iz xwarišn <ī> xwarēnd har cē abēzag ō[ī] mazg ī sar šawēd, <ud> xōn ī pāk bawēd, <ud> ō jagar rasēd, <ud> hamāg tan nērōg aziš bawēd. har cē wēš gumēxtag az kumīg ō rōdīg šawēd, <ud> pad kūn(?) bērōn abganēnd <ī> handāzag ī dušox.

(11) ōwōn ciyōn wārān-kardār[īh] ka druz stahmag bawēd, sardīh ī wēš pad āb andar hilēd, ud bē afsārēd <ud> nē wārēd ayāb srišk afsār<ē>d, tagarg [ud] wārēd, <ud> ziyān <ud> wizend\* pad dāmān bawēd, mardōm-iz ka xwarišn wēš [p.193] xwarēnd kū ān ī gugārēd, agugārd\* būdan rāy srišk hwyšnšny(?) kunēd, ud agugārdagīh\* bērōn āyēd <ud> ziyān <ud> wizend ī tan aziš bawēd.

(12) ōwōn ciyōn Ohrmazd bālistī<g> ud Ahreman

(7) 太陽が月より明るいように、人も片目によく見える。

(8) フラーフカルド海の水が高いフガルに行き、清められ、一部は再び海に注ぎ、一部は水滴となって全世界に達するように、人の体内の血の居場所は肝臓にあり、毎朝肝臓から頭の脳に来て、脳の中を循環し、一部は再び肝臓に注ぎ、一部は血管に放たれ、そこから体中の力が生まれる。頭の中の泡から、目や耳や鼻や口の湿り気が生まれる。

(9) ゲーティীগ界の胸は南に向いており、右手が西になり、すべての光明は東から来て、一杯の雲は西一雲の本来の住み家である一から来るように、人の肝臓は血の本来の住み家として右側にある。

(10) ゲーティীগ界で人は罪業や善行を行ない、死んだとき、罪業と善行を計って、清浄なものはガロードマーンへ行き、悪いものは地獄に投げ込まれる。同様に、人が食べる食べ物も清浄なものは頭の脳へ行き、清浄な血となり、肝臓に達して体中の力がそこから得られる。混合した(汚れた)ものは胃から腸に行き、地獄に似た肛門から排出される。

(11) ドルズが強力になると、雨を作る神は大量の冷たさを水に放って水を凍らせ、雨が降らなかつたり、水滴が凍って雹が降つたりして、生き物にとっては害や被害となるように、人間も消化できる以上の食べ物を食べると、消化不良のために水滴は固まって(?)、未消化のものは外へ排出され、体への害と被害がそこから生じる。

(12) オフルマズドは高みにおり、アフレマン

zofāyīg u-š āgenēn nērōg, andar gētīg ēk ō[ī] did kōxšišnīg, mardōm-iz dō wād andar tan: ēk wād ī gyānīg\*, ī ast ruwān kē-š gāh pad mazg ī sar ud gōhr garm ud xwēd ud rawišn\* ō nāfag, ēk wād ī bazag kē<-š> gōhr sard ud hušk ud gāh pad [ud] kūn <ud> rawišn [ruwān ī] ō zahr<ag>.

(13) ōwōn ciyōn dēwān andar gētīg ka <wi>darag[yyh] ī wād [ī] gīrēnd, wizand bawēd, mardōm ka ān [ī] wād ī bazag andar ragān bē ēstēd, stahmag bē bawēd, <ud> widarag ī wād ī gyānīg\* nē dahēd\*, ān [ī] gyāg dard-iz gīrēd ud tan larzēnēd <ud> wizandēd. (14) abārīg waxš ī bazag ī andar tan-iz ciyōn abārīg dēwīg\* waxš ī andar gētīg\*.

(15) ōwōn ciyōn andar gētīg xwarrah ī dēn ī Māzdēsān kustīg homānāg ī star-pēsīd ī\* mēnōgāntāšīd andar\* spīhr, yašt ēstēd, sē tāg andar cahār grih kū tārkīh ud rēmanīh <ud> abārīg gumēzagīh ō abargar nē gumēzēd, mardōm-iz pad hangōšīdag kustīg pad mayān dārēnd, sē tāg andar cahār grih, ciyōn [ka] humat <ud> hūxt <ud> [p.194] huwaršt andar cahār cīhr ī mardōmīh paydāg, ī\* [h] ast abēzagīh.

(16) ōwōn ciyōn andar gētīg wināh [ī] ud kirbag kunēnd, <ud> ka mīrēd, ruwān āmārēnd, wahištīg ō wahišt, dušoxīg ō dušox dahēnd, mardōm-iz andar gētīg xwarišn <ī> xwarēnd [ud] har cē kemgumēzišntar ō xōn ī pāk bawēd <ud> pad ragān ī tan šawēd, <ud> har cē wēš-gumēzišnīgtar pad rōdīg spōzēd, <ud> pad kūn(?) bērōn abganēnd.

(17) hamgōnag tis ī gētīg ud mēnōg [ud] pad cahār bahr haft nihād\* ēstēd. (18) ciyōn gōwēd kū haft awēnāg <ud> agriftār, ī [agar] ast Ohrmazd ud ān šaš\* Amahraspand bun, <ud> haft wēnāg <ud> agriftār, <ī> ast [ī] ciyōn xwaršēd ud māh ud stāragān <ud> abr ud wād ud ātaxš ī Wāzišt <ud>

は深みにいて、ともに同じ力をもつので、ゲートイーグ界では両者はたがいに戦う。同様に人も体内に2つの風をもつが、1つは生命の風、つまり魂で、その住まいは頭の脳で、その実質は温かく湿っており、動きは臍の方である。もう1つは罪の風で、その実質は冷たくて乾いており、その住まいは尻で、動きは胆汁の方である。

(13) デーウがゲートイーグ界で風の通り道をふさぐと地震が起こる。同様に罪の風が人間の血管に入ると激しくなって、生命の風に通る道を与えず、その場所は痛みを捉えて体を震わせる。(14) 体内のその他の罪の霊も、ゲートイーグ界のその他の魔女のようである。

(15) ゲートイーグ界では、マズダー崇拜者のデーンの光輪が、星で飾られ、天空でメーノーグ的に作られ、4つの結び目があり3重に巻かれたクステীগ(腰帯)のように礼拝されているが、それは暗闇や汚れやその他の汚染が神に達しないようにするためである。同様に、人間もクステীগ(腰帯)を4つの結び目で3重に腰に巻く。これは善思・善語・善行が人間の4つの性質に明らかであるということである。すなわち清浄さ。

(16) 人はゲートイーグ界で罪業と善行を行ない、死後、魂は計量されて天国にふさわしいものは天国に、地獄にふさわしいものは地獄に送られる。同様に人間がゲートイーグ界で食べる食べ物も、混合が最も少ないものは清浄な血液となり、体の血管に行く。汚染が多いものは腸を通過して肛門から排出される。

(17) 同様に、ゲートイーグ界の物とメーノーグ界の物は7個づつ4つのグループに分けられる。(18) (デーんに)言うように、7つは不可視で不可触である、すなわちオフルマズドと6柱のアマフラスバンド諸神。7つは目に見えるが不可触である、すなわち太陽、月、星、雲、風、ワー

ādūrān kē widarag widārēnd\* ud druz zanēnd. haft awēnāg ud griftār, <ī> ast ciyōn asar rōšnīh, <ud> gāh <ī> Amahraspandān, <ud> Garōdmān <ud> wahišt, <ud> spihr <ī> agumēzišn, <ud> spihr ī gumēzišnīg, <ud> asmān. haft wēnāg ud griftār, <ī> ast ciyōn zamīg ud āb ud urwar ud gōspand ud ayōxšust ud handēšišn <ud> uzwārišn. haft [a] wēnāg <ud> [a]griftār, [w] <ī> ast\* [kn] dō gōš ud dō cašm ud dō wēnīg ud dahān. [p.195] <haft awēnāg ud> <a>griftār, <ī>ast [k] jagar ud suš[īg] ud zahrāg ud dil <ī> girdag <ud> rōdīg [st] <ud> spul\* ud gurdag. awēnāg <ud> griftār, [w] <ī>ast [kn] gētīg.

(19) ān rāy wiyābān wēš kū ābādān, kū tā tārikīh ud sarmāg <ud> abārīg dēwīg abzārān, ka-šān az mēnōgān yazadān [ud] zanišn rasēd, pad stōwīh ō wiyābānīhā dwārēnd, <ud> az dāmān wizend wardēnd. cē ka hamāg gēhān ābādānīh būd hād, agar-šān was-iz zad ud stō kard hēnd hād, az dāmān wizendīh bērōn nē šud\* hēnd hād, cē-šān nē tuwānist hād šudan.

(20) handāzag ī hāmīn <ud> zamestān, <ud> tārikīh ud rōšnīh. az\* ānōy kū rōšnīh tārikīh wirēzēd ō gyāg-gāh ī rōšnīh ānōy nēst. ka az[ud] nēm-rōz rōn hāmīn andar āyēd, zamestān abāz ō abāxtar rōn dwārēd. ka zamestān andar āyēd, hāmīn abāz ō nēm-rōz šawēd, <ī> bun-kadag ī xwēš. ka hāmīn pad-zōrtar, <zamestān nizōrtar(?)>. ka zamestān pad-zōrtar, hāmīn <ni>zōrtar(?). ud mardōm-iz hamgōnag. ka jagar pad-zōrtar, spul[z] [pad] <ni>zōrtar(?). ka spul[z] pad-zōrtar, jagar [pad] <ni>zōrtar(?).

(21) dēwān xwāhišn <ud> 'ww'mšnn(?) ānōy kū Wōrūbaršt\* <ud> [p.196] Wōrūjaršt kišwar, <ud> az ānōy andar āyēnd\* <ud> bē dwārēnd.

(22) ēn-iz paydāg kū har pēšag ī mardōmān mēnōg-ē xwēš. gyān, har rōšnīh abāg gyān, ōš

ジシュト火、(地獄への)細道を通してドルズを倒す火である。7つは不可視だが触ることができる、すなわち無限光明、アマフラスパンド諸神の席、ガロードマン、ワヒシュト(極楽)、混合されない天空、混合される天空、天である。7つは目に見え、触ることができる、すなわち大地、水、植物、動物、金属、思考、解釈である。7つは目に見え、触ることができる、すなわち両耳、両眼、両方の鼻(孔)、口。7つは不可視で不可触である、すなわち肝臓、肺臓、胆嚢、丸い心臓、腸、脾臓、腎臓である。不可視で触ることができるのはゲーティエグ界である。

(19) 繁栄した場所より荒地が多いのは次の理由による、すなわち暗闇や寒さやその他デーウの道具(代理人)が神霊から攻撃を受けると、敗走して荒地に逃げこみ、被造物への加害を止めるようにするためである。なぜならもし全世界が栄えた場所であったなら、もしデーウらをたくさん倒して敗走させても、行き場所がないので、被造物への加害を止めることができないであろう。

(20) 夏と冬、暗黒と光明について例示しよう。暗黒は、光明のあるところから光明のない場所へ逃げる。南から夏が来ると、冬は北の方へ戻る。冬が来ると、夏は元の住み家である南に戻る。夏が力をもつと、冬の力が弱くなる。冬が力をもつと、夏の力が弱くなる。人間も同様である。肝臓が力をもつと、脾臓の力が弱くなる。脾臓が力をもつと、肝臓の力が弱くなる。

(21) デーウどもの望みと欲望(?)はウォールバルシュト州とウォールジャルシュト州がある所にあり、そこから出入りする。

(22) これも(デーニン)明らかであるが、人間のすべての体の部位には神霊がついている。す

ud bōy ud abārīg az ēn mar Ohrmazd xwēš, gōšt Wahman, rag ud pih Ardwašīst, astag Šahrewar, mazg Spandarmad, xōn Hordād xwēš, mōy Amurdād xwēš hēnd.

**Chapter 29 abar radīh <ī> kišwarān.**

(1) pad dēn gōwēd kū ān šaš radīh ī kišwarān, har ēk rad-ē [ī] ast.

(2) ciyōn Arzah rad “ašāšaghte” kū “nevaḡḡan”, Sawah rad “hōazarō-kāxhr-x<sup>v</sup>apareštu[y]rō\*”, Fradadafš\* rad Spitōiš\* Uspōsnān\*, Wīdadafš rad Ērēzrāsp Uspōsnān, Wōrūbaršt\* rad Huasp, Wōrūjaršt rad “Caxrāvān”.

(3) Zarduxšt ēn-iz kišwar ī Xwanirah <ud> harwisp-iz ahlawān gētīg rad. hamāg-iz radīh az Zardušt kū-šan hamāg dēn az Zarduxšt padrift.

(4) andar kišwar ī Xwanirah was gyāg ast kē-š andar ēn wad zamānagīh <ud> stahmag kōxšīsnīh ī petyārag pad mēnōgīg nērōg widarag awiš\* bast ēstēd. āwahanīhā [p.197] <ī> Xwanirah xwānīhēd.

(5)\*hangōšīdag <ī> ān kišwarīhā <ī> dudīgar ciyōn Kangdiz, <zamīg ī Sōkawestān ud dašt ī Tāzīgān ud dašt ī Pēšānsē,> rōd ī Nāydāg\*, Ērānwēz, war ī Jam-kard, Kašmīr ī andarōn, u-š har ēk-ē rad-ē <ī> ahōš andar pādixšāyīh kunēd.

(6) ciyōn gōwēd kū Pišōtan ī Wištāspān kē-š Cīhrōmēhan\*-iz xwānēnd, pad Kangdiz ī bāmīg. [pus] Ayrērad ī Pašangān pad zamīg ī \*Sagestān, u-š Gōbadšāh xwānēnd. Fradaxšt ī Xumbīgān pad dašt ī \*Pēšānsē, ēd rāy Xumbīgān kē-šan bīm ī Xēšm rāy

なわち、生命と生命と共にあるすべての光明と知性と意識とその他この種の物にはオフルマズドが、肉はワフマンが、血管と脂肪はアルドワヒシュトが、骨はシャフレワルが、脳はスパンダルマドが、血はホルダートが、毛はアムルダートがついている。

**第29章 各州の長について**

(1) デーンに言うように、(6つの)州に6人の長がおり、各州に1人の長がいる。

(2) アルザフ州の長はアシャーシャグフテ、すなわちネワンダーンで、サワフ州の長はホーアザロー・カーフフル・パレシュトウローで、フラダダフシュ州の長はスピトイシュ・ウスポーズナーンで、ウィーダダフシュ州の長はエレズラースプ・ウポーズナーンで、ウォールーバルシュト州の長はフワスプで、ウォールージャルシュト州の長はチャフラーワーインである。

(3) ザルドゥシュトはこのフワニラフ州とゲーティーン界のすべての義なるものの長である。すべての長の職はザルドゥシュトによる、すなわち皆がザルドゥシュトからデーンを受け入れた。

(4) フワニラフ州には、この悪い時代、敵との激しい戦いの中でそこに至る道がメーノグ的な力で閉ざされている場所が多くあり、フワニラフの要塞と呼ばれる。

(5)同様に、他の州もある。例えば、カングディズ、ソーカウエスターンの地、タージーガーンの平原、ペーシャーナーンの平原、ナーイダグ河、エーラーンウェーズ、ジャムカルドの要塞、内陸のカシミール。その各々に不死の長がいて支配している。(6) (デーンに)言うように、チフローメーハンとも呼ばれる、ウィシュターズの子ピシヨータンは輝くカングディズで(支配している)。パシヤングの子アグレーラスはサゲスターン(シースターン)の地で支配

andar xumb-ē\* parward. “Ašem\*-yahmāi\*-hušt” pad gyāg-ē kē rōd ī Nāydāg\* xwānēnd. wan ī jud-bēš pad Ērān-wēz, Urwatad-nar ī Zarduxšt<ān> pad Jam-kard war.

(7) awēšān-iz rāy gōwēd kū\* ahōš hēnd. ciyōn Narsē\* ī Wīwanghanān <ud> Tōs ī Nōdarān <ud> Gīw ī Gōdarzān <ud> “Bairazd” ī kōxšišn-kardār, <ud> “Ašawazd” ī pus ī “Pourucāxštān”. awēšān hamāg pad frašgird-kardārīh ō ayārīh ī Sōšāns bē rasēd.

(8) Sām rāy gōwēd kū ahōš būd\*. pad ān ka-š tarmenīd dēn ī Māzdēsān [p.198], Turk-ē kē Nōhīn xwānēnd, ka xuft ēstād\*, pad tīr bē wināhīd(?), ānōy pad dašt ī Pēšānsē\*, u-š ān ī abārōn būšāsp abar burd ēstēd, mayān ī garm<ā>g nibāyēd(?), u-š wafī azabar nišast ēstēd. pad ān kār kū ka Az ī Dahāg harzag bawēd, ōy āxēzēd u-š bē zanēd, u-š bēwar frawahr <ī> ahlawān pānag hēnd.

(9) Dahāg kē Bēwarasp-iz xwānēnd rāy gōwēd [pad] kū Frēdōn ka-š <ōy bē> grift, [pad] kuštan nē šāyist\* u-š pas pad kōf ī Dumbāwand bē bast. ka harzag bawēd, Sām āxēzēd u-š gad zanēd ud ōzanēd.

(10) Kangdiz pad kustag ī xwarāsān, azabar ī zrēh ī Frāxkard, ō kustag pad was frasang.

(11) dašt ī Pēšānsē\* pad Kāwulestān kū ciyōn\* gōwēd kū bālist ī paydāgtom pad Kāwulestān kū dašt ī Pēšānsē\* <ud> ānōy garm<ā>g pad bālāy

し、ゴバドシャーフと呼ばれる。フンビークの子フラダフシュトはペーシャーンセーの平原で(支配している)。かれがフンビーク(壺の)と呼ばれるのは、ヘーシム(怒り)魔への恐れからフンプ(壺)の中で育てられたからである。アシム・ヤフマーイ・ウシュトはナイダグ河と呼ばれる河がある場所で支配し、「痛みを取る木」はエーラーン・ウエーズで、ザルドウシュトの子ウルワタト・ナルはジャムシェードの建てた要塞で支配する。

(7) 彼らも不死であると言われる。例えば、ウィーワングハンの子ナルセー、ノーダルの子トース、ゴダルズの子ギーウ、戦士のバイラズド、ポルチャーフシュトの子アシャワズド。彼らはみな世界の立て直しの時にソーシャンスを助けに来る。

(8) サームについては、彼は不死だったと言われている。彼はマズダー崇拜者のデーンを軽んじたので、寝ている間に、ノーヒーンという名のトゥルク人に、ペーシャーンセーの平原で矢で撃たれた。彼はひどい睡魔に襲われ、体の上に雪が積もっているのに高熱でうなされていた。これは、アズ・ダハーグが解放されたとき、サームが立ち上がってアズ・ダハーグを殺すためである。(その高熱の間)1万の義者のフラワフルが彼を守っていた。

(9) ベーワラスブとも言われるダハーグについてはこう言われている。フレードンが彼を捕まえたとき、殺すことができなかった。そこでダウンバーワンド山に縛りつけた。(ダハーグが)解放されたとき、サームが立ち上がってアズ・ダハーグを棍棒で殴りつけて殺した。

(10) カングディズは東の方角で、フラーフカルド海の上、その方角に向かって相当の距離(フラサング)のところにある。

(11) ペーシャーンセーの平原はカーウレスターンにあり、(デーンに)言うように、最も目立つ頂上はカーウレスターン、すなわちペー

bulandtar nēst.

(12) Ērān-wēz pad kustag ī Ādurbādagān.

(13) zamīg ī Sōkawestān pad rāh\* ī az Turkestān ō Cīnestān, pad kustag ī abāxtar <ī> dūr.

(14) war ī Jam-kard mayān <ī> [p.199] Pārs pad Sarwāg. ēdōn gōwēd kū <war ɾ> Jam-kard azēr ī kōf <ɾ Damag>ān.

(15) Kašmīr [w] andar\* Hindūgān.

**Chapter 30 abar Cinwad puhl\* <ud> ruwān <ī> widardagān**

(1) gōwēd pad dēn kū cagād<-ē> ī 100 mard bālāy, mayān ī gēhān kē Cagād\* ī Dāitī xwānēnd. juγ ī tarāzūg <ī> Rašn yazad. tēx-ē pad bun ī kōf ī Harburz pad kust ī abāxtar, ud tēx-ē pad sar <ī> kōf ī Harburz pad kust ī nēm-rōz <ud> mayān abar ān Cagād ī Dāitī ēstēd. (2) pad ān mayānag gyāg <ī> tēx-ē ī tēz ī šafšēr homānāg [ī] ēstēd, kē-š nō nēzag bālāy <ud> dranāy ud pahnāy. (3) ud ānōy ēstēd mēnōgān [ud] yazadān kē mēnōgīgīhā ruwān ī ahlawān yōjdahrēnd. ud sag-ē mēnōgīg\* pad sar ī ān puhl ud dušox azēr <ī> ān [ī] puhl. [ka]

(4) ka mardōm bē widerēnd, sē šab ruwān [ī] pad nazdīk <ī> tan ānōy kū-š sar būd nišīnēd, <ud> ān šab az\* Wizarš dēw ud hamkārān was awištābišn\* wēnēd, <ud> hamē pušt abāz ō ātaxš kunēd <ī> ānōy abrōxt ēstēd. (5) ēd rāy ān sē šab tā rōz ānōy kū-š sar būd\* ātaxš pad abrōzišn dārēnd. ka ān ātaxš nēst, [p.200] pušt abāz ō ātaxš <ī> Wahrām ayāb ātaxšān <ī> ham-abrōgōmand kunēd. (6) andar ān sē šab ka kīrrēnišn\* <ud> wišōbišn ō tan rasēd, ēg-iš ēdōn dušxwār sahēd ciyōn mard-ē ka\*-š [mēnōg] mān kanēnd. (7) ān sē rōz ruwān pad bālēn ī tan [tazēd wād ō tan] pad ān ī ēmēd\* nišīnēd kū bawēd\*

シャーンセーの平原にある。それより高いところでは暑さがない。

(12) エーラーン・ウェーズはアードウルバードガーンの方にある。

(13) ソーカウエスターン (ソグド地方) は、トゥルケスターンからシナへの途中で、はるか北方にある。

(14) ジャムの造った城はパールの中央、サルワグにある。ジャムの造った城はダマガン山の下にあると言われる。

(15) カシミールはヒンドウーガーンにある。

**第30章 チンワド橋と死者の魂について**

(1) デーンに言うように、100人の男の高さの峰が世界の中心にあり、チャガード(峰)・イー・ダーイティーと呼ばれる。そこはラシュン神の天秤棒の支点である。片方の端は北方でハルブルズ山の根元にあり、もう一方の端は南方でハルブルズ山の頂にあり、中心はチャガード・イー・ダーイティーにある。(2) その中心点に剣の刃に似て尖った場所があり、9本の槍の高さと長さで幅である。(3) そこには神霊たちがいて、メーノグ的に(霊的に)義者の魂を清める。霊界の犬がその橋にいる。その橋の下には地獄がある。

(4) 人が死ぬと、魂は3晩体の近く、頭のあったところに座っているが、その夜、ウィザルシュ魔とその手下からひどい目にあう。そこで燃えている火から背をそむける。(5) それ故、頭があったところでその3晩朝まで火を燃やし続ける。もしその火がなければ、ワフラーム火または永遠に燃える火に背を向ける。(6) その3晩の間、体が切り刻まれバラバラにされるので、自分の家が壊されるときのように極めて不快に感じる。(7) その3日間、魂は枕元で、「この血が流れ、風が体に入り、起き上がることができるようになる」との希望を抱いてすわっている。

ka ēd xōn tázēd <ud> <w>ād ō tan šawēd, ud man abāz šudan [ahlawān] tuwān bawād\*.

(8) ud pas šab <ī> seyom andar bām-ē, agar ān ruwān ahlawān, ēn gōwēd kū nēk ōy kē az ān ī ōy nēkīh kadār-iz-ē, kū man nēk. az nēkīh <ī> man har kas nēk. u-m Ohrmazd pad kāmag pādixšāyīh dahēd. (9) ud agar ān ruwān druwand, gōwēd ēn <kū> ān tan <ud> gyān [tan] kē-š abāg bē dwārišn dwāriđ ham, pas az ēdar ō kū [kū] dwāram. (10) agar ahlaw, [ī] tēz pad ān gōwišn wād-ē padīrag āyēd, weh ud nēktar ud hubōytar <ud> pērōzgartar az hamāg wādān ī pad gētīg, kē ruwān bē urwāhmēnēd. (11) ud agar druwand, wād-ē ī padīrag āyēd, gandagtar ud pūdagtar <ud> apērōzgartar az hamāg wādān ī pad gētīg [p.201] kē ruwān dušrāmīh\* <ud> pīm rasēd.

(12) pas barēnd [agar] ān ruwān [ō] hamāg kē ahlaw, kē-z druwand. (13) agar ahlaw andar rāh ēg-iš gāw kirb ō padīrag rasēd frabīh <ud> purr-pēm, kē ruwān aziš padēxīh ud carbīh rasēd. (14) did kanīg kirb padīrag rasēd hukirb ī spēd-wastarag ī 15-sālag, kē az hamāg kustag nēk, kē ruwān padiš šādīhēd. (15) did bōyestān kirb rasēd purr-bar <ud> purr-āb <ud> purr-mēwag <ud> purr-padēx kē ruwān urwāhmanīh <ud> padēx-menišnīh rasēd, ast būm\* <ī> wahištīg. ēn pēš az āmār daxšag pad gēhān wēnēd. ast kē ān ruwān ēk ēk pursēd kē-š padīrag bawēd. pursēd kū\* tō kē hē, kē man ēdōn sahēd kū-t harwisp xwārīh ud āsānīh padiš. (16) ēdōn awēšān ēk ēk passox gōwēnd <kū> man ham, ahlaw!, dēn ī tō, ān kunišn\* ī-t warzīd. ka tō nēkīh kard, man tō rāy ēdar būd ham.

(17) agar ān ruwān <ī> druwand, ēg-iš gāw kirb ō padīrag rasēd, hušk ī\* nizār ī [p.202] sahgēn kē

(8) 3日目の夜の明け方、もしそれが義者の魂ならこう言う「その人の幸福によって誰かが幸福になる人は幸福である。すなわち、私は幸福である。私の幸福によってすべての人が幸福である、ということ。オフルマズドが私に思い通りに支配力を与えてくれるように。」(9) もしそれが不義者の魂ならこう言う「これまで一緒に動いてきた体と生命は、ここからどこへ行けばいいのか。」(10) もし義者であれば、その言葉ですぐに風が吹いてくるが、その風はゲートイーグ界のすべての風の中で最も素晴らしく心地よく、芳香を放ち、勝利に満ちており、魂を喜ばせる。(11) もし不義者であれば、風が吹いてくるが、その風はゲートイーグ界のすべての風の中で最も悪臭を放ち、腐ったにおいて、勝利から離れており、魂には不快と苦しみが来る。

(12) それから義者の魂も、不義者の魂もみな連れて行く。(13) 義者の魂が進んでいくと、太ってミルクにあふれた牛の姿が迎える。そこから魂は繁栄と豊穡を得る。(14) さらに、15歳で、白い服を着てどこから見ても完璧な美しい娘の姿が迎える。魂はそれによって喜びを得る。(15) 次に、庭園の姿が迎えたが、そこは実がたわわに実り、水にあふれ、果実にあふれ、豊穡が一杯で、魂には喜びと豊穡の心が来る。そこはまさに天国である。魂は判決の前に世界でその印を見る。時に、魂は迎えに来たものに1人1人尋ねる「すべての幸福と安楽が備わっているように見えるあなたは誰ですか。」(16) 彼らは1人ずつ答える「義者よ！私はあなたのデー、あなたが行なった行為です。あなたが善行を行なったので、あなたのために私はここに来たのです。」

(17) もしそれが不義者の魂なら、乾いて弱く、恐ろしい牛の姿が迎えるだろう。魂には乾燥と

ruwān [hušk] huškīh <ud> nizār-carbīh aziš rasēd.  
 (18) did kanīg kirb rasēd sahm̄g<ē>n ī duškirb  
 kē-š tarmenišnīh nihuft ēstēd, az hamāg kustag  
 sahm̄g<ē>n, kē ruwān aziš bīm <ud> tarsišn rasēd.  
 (19) did bōyestān kirb rasēd abē-āb <ud> abē-draxt  
 <ud> abē-xwārīh kē ruwān dušmenišnīh rasēd.  
 ast ī būm\* ī dušoxīg. ēn pēš <az> āmār daxšag  
 wēnēd. ast kē awēšān ēk ēk pursēd kū\* tō kē hē,  
 az tō anāgtar pad gētīg nē wēnēd. (20) passox ō  
 ōy gōwēnd kū ē druwand! man dēn ī tō kē-t xwēš  
 kunišn ham. ka tō ān ī wattar warzīd, ēdar tō rāy būd  
 ham. (21) [a]paydāg kū har kas kunišnīh <ī> xwēš  
 padīrag bawēd.

(22) pas ān ruwān rāyēnēnd tā bun ī kōf ī Harburz  
 kū tēx-iz ī juḡ. abar ān rawēd tā bālist ī Cagād kū  
 ān tēx ī tēz ēstēd. (23) pas agar ahlaw, ān tēx ī tēz  
 pad pahnāy bē ēstēd. Ādur Farrōbay <ī> pērōzgar  
 tārikīh bē zanēd. pad ātaxš kirb ān ruwān pad ān  
 tēx widārēd. u-š ān mēnōgān yazadān yōjdahrēnd.  
 mēnōgīhā [p.203] pad [w] juḡ ī\* dudīgar widārēd tā  
 ō[ī] bālist ī Harburz. u-š Way ī weh dast abar gīrēd,  
 ō gyāg <ī> xwēš barēd ciyōn ān ka ruwān padīrēd,  
 ānōy abespārēd. (24) tan-iz ka pad gētīg yōjdahrēnd,  
 pad ān hangōšīdag ī mēnōgīg. (25) agar ān ruwān  
 ī druwand ka pad juḡ abar ō Cagād āyēd, ān tēx ī  
 tēz pad ham tēx-ē bē ēstēd, widarag nē dahēd. u-š  
 akāmagīhā abar ham tēx raftan abāyēd <ud> pad  
 sē gām frāz nihēd, <ī> ast dušmat <ud> dušhūxt  
 <ud> dušxwaršt ī-š warzīd ēstēd frōd brīnēd, az sar  
 <ī> puhl sarnigūn ō dušox ōbadēd <ud> wēnēd har  
 anāgīh.

(26) ēn-iz gōwēd kū ka pad rādīh ahlaw būd ēstēd,  
 ka-š ān wād ō padīrag rasēd, <ud> andar ān wād  
 kanīg kirb wēnēd, <ud> ān pursišn kunēd, u-š ān  
 kanīg pad rāh-nimāyīh ō srat-ē barēd, kē-š sē pāyag  
 padīš. ud pad ān srat ō Garōdmān šawēd, pad sē  
 gām, ast ī humat <ud> hūxt <ud> huwaršt. nazdist

衰弱が襲うだろう。(18)さらに、恐ろしく醜く、どこから見てもおぞましく、軽蔑で身を包んだ娘の姿が迎える。魂にはそこから恐怖と恐れが襲う。(19)次に、庭園の姿が迎えたが、そこは水がなく、木がなく、安楽もなく、魂には悪意が来る。そこはまさに地獄である。魂は判決の前に(世界)でその印を見る。時に、魂は迎えに来たものに1人1人尋ねる「ゲーティグ界であなたほどひどい人は見かけないあなたは誰ですか。」(20)彼らは彼に答える「不義者よ！私はあなたのデー、あなた自身の行為です。あなたが悪行を行なったので、あなたのために私はここに来たのです。」(21)各人は自分の行ないによって迎えられるということは明らかである。

(22)それから魂は支点の先があるハルブルズ山の根元へと連れて行かれる。そこを通過して鋭い先のあるチャガード(峰)の頂まで行く。(23)もし義者の魂であれば、鋭い先は広くなる。勝利に満ちたファッローバイ火は暗闇を打ち破り、火の姿でその魂に細道を渡らせる。神霊は魂を清める。霊的に支点の反対側も通らせ、ハルブルズ山の頂に達する。良きワイは彼の手を取り、自分の場所に連れていき、魂を迎えたように、そこに預ける。(?) (24)肉体も、ゲーティグ界と同様に、メーノグ界でも清められる。(25)もし不義者の魂がチャガードの支点に来ると、鋭い刃は同じ刃のまま、通行を許さない。彼はいいやその刃の上を行かねばならず、3歩あゆむと—それは悪思・悪語・彼が為した悪行を表すが—折れて橋の端からまっさかさまに地獄に落ち、あらゆる苦しい目を見る。

(26)もし寛大さをもつ義者であれば、その風に迎えられると、彼はその風の中に娘の姿を見て、その質問をする。その娘は階段の方へ彼をみちびく。その階段には3段あり、その階段を上って3歩で一すなわち、善思・善語・善行で一ガロードマーン(天国)に行く。第一歩で星辰

gām ō star pāyag, dudīgar ō mäh pāyag, sidīgar tā ō[ī] xwaršēd pāyag, [p.204] kū Garōdmān ī rōšn. [ī] (27) agar pad penīh druwand būd ēstēd, ka-š ān wād padīrag būd, andar ān wād kanīg kirb [rasēd] <wēnēd> ud ān pu<r>sišn kunēd, ēg\* kunišn tēx ī tēz homānāg wardēd, kē hamāg tēx ī tēz ō ān ruwān gōwēd kū druwand! ka-t kāmag, ka-t nē kāmag, abar ēn pad gām raftan abāyēd. (28) ēg ruwān gōwēd kū agar-am pad kārd\* ī was-tēx [ī] brīnē\*, weh sahēd kū pad gām abar ēn rawam. (29) dudīgar ham-ēwēnag gōwēd <ud> ruwān passox gōwēd kū agar-am pad tigr bē zanē, weh sahēd\* kū abar ēn pad gām rawam.

(30) sidīgar ham-ēwēnag gōwēd, ōy passox gōwēd kū agar-am gyān az tan bē zanē, weh sahēd\* kū abar ēn pad gām rawam. (31) ēg\* ān kunišn dad-ē <ī> sahmgēn\* <ī> nē-dast-hammōg\* homānāg bawēd, <ud> pēš ī ruwān bē ēstēd ud ān ruwān ōwōn tarsēd kū abar ān pad gām rawēd. pad sē gām frōd barē[n]d, ō dušox ōbadēd.

(32) kē-š wināh ud kirbag har dō rāst, ēg-iš ō hamēstagān dahēnd.

(33) hamēstagān rāy gōwēd kū gyāg-ē [p.205] ciyōn gētīg homānāg.

(34) har kas pad ān pāyag ī-šān kirbag gyāg dahēnd <ud> nišīnēnd.

### Chapter 31 abar šahrīhā ī nāmīg az Ērān-šahr ud māt ī Kayān.

(1) pad dēn gōwēd kū agar man nē dād hād mēnōg ī būm\* ud deh, harwisp mardōm bē ō Ērān-wēz šud hēnd hād xwašīh <ī> ānōy rāy.

(2) cē fradom az gyāgān <ud> rōstāgān pahlom Ērān-wēz brēhēnīd. (3) u-š petyārag [ī] <az> Gannāg Mēnōg ēn wēš abar mad: zamestān ī dēwān-dād <ud> mār ī pad parrag ud ān-iz <ī> nē pad

界に、第二步で太陰界に、第三步で太陽界すなわち輝くガロードマーン(天国)に達する。(27)もし苦しんでいる不義者であれば、風が迎えに来たとき、その風の中に娘の姿を見て質問すると、彼の行ないは鋭い刃に変わり、その鋭い刃は魂に言う「不義者よ！お前が望んでも望まなくてもこの上を歩かなくてははいけない。」(28)そこで魂は言う「この上を歩くよりも、あなたが私の体を多くの刃のついた刀で切ってくれた方がよさそうに見える。」(29)再び同じことを言われて、魂が答える「この上を歩くよりも、あなたが私の体を矢で射ぬいてくれた方がよさそうに見える。」

(30)三度、同じことを言われて、魂が答える「この上を歩くよりも、あなたが私の命を肉体から切り離してくれた方がよさそうに見える。」(31)そこで彼の行ないは手のつけられない、恐ろしい野獣のようになって魂の前に立つ。魂はひどく恐れてその上を歩く。3歩で下に落ちて地獄に行く。

(32) 罪悪と善行が等しいものはハメースタガーン(中間界)に行く。

(33) ハメースタガーン(中間界)については、そこはゲーティグ界と似た場所だと言われる。

(34)すべての人は善行に従って場所を与えられ、そこに座る。

### 第31章 エーラーンシャフルの有名な町とカイ王家の宮殿について

(1)デーニに言うように、「もし私が大地と国の神霊を創らなかつたならば、すべての人はその地の安楽のためにエーラーン・ウェーズへ行っただろう。」

(2)というのは、まず地域や地方のうちでもっとも良い所としてエーラーン・ウェーズを創ったからである。(3)それに敵対するものとして、ガンナーグ・メーノグによってこれが増えた、

parrag. (4) dah mäh ānōy zamestān, <ud> dō mäh hāmīn. (5) ciyōn gōwēd kū hāmīn <ud> zamestān hamāg gyāg ēwtom, bē ānōy garāntar bawēd andar mayānag <ī> Day mäh ī wihēzagīg.

(6) dudīgar pahlom dād dašt ī Sūrīg-mānišn kū-š Sūrīg padīš mānēnd, <ī> ast Bagdād ī bayān-dād. (7) u-š petyārag mayg wattar jast. hamwār mayg giyāh bē xwarēd <ud> gōspandān <ud> gāwān margīth rasēd.

(8) sidīgar pahlom dād Marw ī kardār kū-š kār <ud> dādestān was nām kunēd\*. (9) u-š [p.206] petyārag spāh-rawišn wēš mad. cē hamwār aswārān ānōy wēš kunēnd dōšag marz ud duzān <ud> stahmagān ud ahlomōy<ān ud> ānāst-gōwišn<ān ud> ahlaw-bēšān\*.

(10) cahārom Baxl ī pahlom dād, nēk pad dīdan. mardōm ī ānōy drafš pad tuxšāgīth dārēnd. (11) u-š petyārag sūrag wēš mad. xānag sūrag ul kunēd <ud> bē hanbāhēd.

(12) panjom Nisāy andar Marw <ud> Baxl dād. (13) u-š petyārag ēn wēš mad gumānīgīth pad tis ī yazadān.

(14) šašom Harē pahlom dād. (15) u-š petyārag ēn wēš mad šēwan [pad cand] <ud> mōy<ag>-kunišnīth. ēk gōwēd <ud> abārīg stānēnd pad cang ud cegāmag. (16) ciyōn gōwēd kū Harē ī wiš-hil. cē xānag ka-š tan-ē andar bē widerēd, bē hilēnd ud bē šawēnd. ēdōn ciyōn amā nō šab <ud> mäh dranāy pad pahrēz dār<ē>m, awēšān xānag bē hilēnd <ud> bē šawēnd tā nō šab ud mäh dranāy.

(17) haftom Kāwul ī dušāyag pahlom dād, <ī> ast Kāwulestān. asāyag draxtān ānōy pad tan wad. (18) u-š petyārag parīg kām-kāmagīth wēš mad. ān dēw-ēzagīth [p.207] Sām hamē kard <ud> awēšān-iz

すなわちデーウが作った冬と翼のある蛇と翼のない蛇である。(4)そこでは10ヶ月が冬で、2ヶ月が夏である。(5)(デーウに)言うように、夏と冬はどこでも同じであるが、そこでは閏のダイ月の中ごろに最も厳しくなる。

(6) 2番目に、もっとも良い所として創ったのはスーリーグ(シリア)人の住むスーリーグ平原、すなわち神の創ったバグダードである。(7)それに敵対するものは悪いイナゴであった。イナゴは常に草を食べ、家畜や牛に死が来る。

(8) 3番目に、もっとも良い所として創ったのは勇敢なマルウ(メルヴ)で、そこでは有名な事業が行なわれている。(9)それに敵対するものとして、軍の行進が多くなった。なぜなら常に兵士はそこで男色を多く行ない、泥棒や暴君や異教徒や嘘つきや義者を苦しめるものがはびこったからである。

(10) 4番目に、もっとも良い所として創ったのは見た目の良いバフル(バルフ)である。そこの人々は熱心に旗を掲げ持つ。(11)それに敵対するものとして穴が多くなった。穴は家を掘り起こし、壊す。

(12) 5番目に、マルウとバフルの間にニサーイを創った。(13)それに敵対するものとして神々に対する疑念が多くなった。

(14) 6番目にハレーをもっとも良い所として創った。(15)それに敵対するものとして悲しみや嘆きが多くなった。一人が言うところの者がハープと歌で後に続く。(16)そこは「家を捨てる」ハレーと言われる。なぜなら誰かが家で死ぬとその家を捨てて出て行くからである。ちょうど我々が9晩と1ヶ月の間身を慎むのと同じように、彼らは9晩と1ヶ月の間家を出ているのである。

(17) 7番目に陰のない(?)カーウル(カプール)をもっとも良い所として創った。カーウレスタンである。陰のない木はそこでは体に悪い。(18)それに敵対するものとしてパリーグ

hamē kunēnd. ast kē wišād-dwārišnīh gōwēd.

(19) haštom Mēšūn pahlom dād purr-wāstar kū-š jōrdā was bawēd. (20) u-š petyārag wattar ošth\* wēš mad. cē-š M<ē>šūn askān(?) abar mānēnd, <ud> mardōm pad ē-kardāgīh az awēšān wattar nēst.

(21) nowom Xenen\*(?) pahlom dād Gurgānīg-mānišn, kū-š awēšān padiš mānēnd. Xenen\* rōd āmār ud abārīg dašt āmār. (22) u-š petyārag wattar kunišnīh <ī> anābuhlagān mad, kū mard wiftagīh\* ān gyāg wēš kunēnd. ast <kē> kūn-marz gōwēd.

(23) dahom Arman pahlom dād. (24) u-š petyārag nasā-nigānīh wēš mad, kū ānōy wēš kunēnd.

(25) yāzdahom Hēdōmand <ī> rāyōmand ī xwarrahōmand, Sagestān pahlom dād. (26) u-š petyārag jādūgīh[ē ī] wēš mad. (27) u-š daxšag az ēd paydāg kū har mardōm az ān gyāg bē āyēnd <kū> har kas-ē oīh kunēnd. az awēšān jādūgān saxwan snēxr <ud> tagarg ud tanand <ud> mayg oībadēd.

(28) 12-om Ray ī <sē->tōhmag pahlom dād, <ī> ast [p.208] Ādurbādagān. ēd rāy sē-tōhmag gōwēd, cē āsrōn <ud> artēštār ud wāstaryōš ān gyāg weh bawēd. [ī] (29) u-š petyārag ān ī wattar gumānīgīh ī pad tis ī yazadān. xwad gumānīg hēnd <ud> kasān-iz gumānīg kunēnd.

(30) 13-om Wahār ī Sūd-xwāstār pahlom dād kē ast Mēzan. (31) u-š petyārag nasā-pazišn<īh ud> nasā-jōyišnīh wēš mad. hamwār rōbāh ud rasūg

(魔女)の欲望が最も多くなった。それはサムが行っていたデーウ(悪魔)崇拝で、彼らも行っているのである。腰帯をつけずに出歩く罪と呼ぶものもある。

(19) 8番目に牧地に満ちたメーシューンをもっとも良い所として創った。そこは穀物が多い。(20)それに敵対するものとしてひどい…が多くなった。なぜならメーシューン(?)…とどまり、人々…彼らより悪い者はいない。

(21) 9番目にグルガン人が住むヘネンをもっとも良い所として創った。これはそこに彼らが住んでいるということ。ヘネンは川と考え、その他は平原と考えよ。(22)それに敵対するものとして最高の罪になる悪い行ないが多くなった。すなわち男がそこで男色を多く行なう。クーンマルズ(男色)と言うものもある。

(23) 10番目にアルマンをもっとも良い所として創った。(24)それに敵対して死体の埋葬が多くなった、つまりそこではたくさん埋葬をするということ。

(25) 11番目に光輝にあふれ、光輪に満ちたヘードーマンド、つまりサゲスターンをもっとも良い所として創った。(26)それに敵対して魔術が多くなった。(27)その印はこれから明らかである、すなわちすべての人がそこから来て、各人がそのようにする。その魔術師の言葉から雪と霰(あられ)と蜘蛛(クモ)とイナゴが降った。

(28) 12番目に、3つの種子をもつラグをもっとも良い所として創った。すなわち、アードウルバーダガンである。「3つの種子をもつ」というのは、神官と兵士と牧者はそこが最も良いからである。(29)それに敵対して神々の存在に対する強い疑念が起こった。彼ら自身疑いを持ち、他人も疑うよう仕向けた。

(30) 13番目に、ワハール・イー・スードフワースタールをもっとも良い所として創った。すなわち、メーザンである。(31)それに敵対して死

paz<ē>nd ud jōyēnd.

(32) 14-om War ī Cahār-gōš[īh] pahlom dād, ast ī Dumbāwand\*. (33) u-š Cahār-gōšīh ēd kū cahār sūg ast, gōwēd kū <az> cahār sar ī deh āb andar ō šahr āyēd. (34) u-š petyārag ān abārōn daštān wēš bawēd kū ānōy garāntar\* ud wattar bawēd. u-š Anērān dehān padīš mānēnd.

(35) 15-om Haft [ī] Hindūgān pahlom dād. Hindūgān ēk, bē-š sar-xwadāy haft andar hēnd. (36) u-š petyārag abārōn garmīh ud garān\* daštān wēš mad.

(37) 16-om Ōdāy Arang pahlom dād, hu<nu>šk ī Tāzīgān aziš(?) Ōdāy. (38) u-š petyārag ēn wēš mad kū-š sālār pad sālār nē dārēnd. ud zamestān-iz ānōy [p.209] garān\* bawēd. u-š Tāzīg abar mānēnd.

(39) ān ī nēk pad dīdan ud zofr pad kār ud dādestān <ud> abāyišnīg. u-š kār ud dādestān was andar pursēnd <ī> andar hēnd, kē Pārs gōwēd.

(40) ēn šahrīhā ī andar Ērānšahr nām-cištīgтар hēnd.

**Chapter 32 abar mānīhā ī Kayān kard pad xwarrah kē abdīhā ud škofīh<ā> [p'y] gōwēnd**

(1) ēk ān ī Jam-kard pad Harburz.

(2) ēk ān ī Frēdōn kard pad Padišxwārgar pad War ī Cahār-gōš, Dubāwand.

(3) ēk ān ī Kāyōs kard pad Harburz. [ud]

(4) ēk ān ī Dahāg kard pad Bābēl kē\* Kulang Dušit xwānēnd.

体を煮炊きしたり食べたりすることが多くなった。彼らは狐やイタチを常に煮炊きして食べる。

(32) 14番目に、ワル・イー・チャハールゴーシュをもっとも良い所として創った。すなわち、ドゥンバーワンドである。(33)それがチャハールゴーシュ(4隅をもつ)というのは、4つの辺があるということで、国の四方から水が流れ込んでくる。(34)それに敵対して悪い月経が多くなった、つまり月経がそこでは重くひどいということ。そこには非エーラーンの国々がある。

(35) 15番目に、ハフト・ヒンドウーガーン(ヒンドウスターン)をもっとも良い所として創った。ヒンドウーガーンは一つであるが、7人の小王がいる。(36)それに敵対して悪い暑さやひどい月経が多くなった。

(37) 16番目に、オーダーイ・アラングをもっとも良い所として創った。オーダーイはタージグ人の息子である。(38)それに敵対して将を将と見なさないということが多くなった。そこでは冬も厳しい。タージグ人がそこに住んでいる。

(39) それは(?) 見た目に美しく、行為と判定が深く、ふさわしい。中にある行為と判定を多く尋ねる。パルスと言う。

(40) これらがエーラーン・シャフルの最も有名な地域である。

**第32章 カイ王家が光輪をもって建てた城—それは驚異、不思議と言われる—について**

(1) 1つはハルブルズ山のジャムカルド城である。

(2) 1つはフレードーンがワル・イー・チャハールゴーシュ、つまりドゥンバーワンドのパディシュフワールガルに建てた城。

(3) 1つはカーヨースがハルブルズ山に建てた城。

(4) 1つはダハーグがバーベール(バビロン)に建てた城で、クラング・ドゥシトと呼ばれる。

(5) ēk ān ī Syāwuš ī Kāyōsān kard kē Kangdiz xwānēnd.

(6) ēk Frāsyāb ī Tūr <ī> jādūg kard azēr ī zamīg pad jādūgīh.

(7) ēk ān ī Jam kard pad Pārs kē Jam-kard gōwēd.

(8) ēk ān ī Dahāg kard pad Sambarān ud ēk pad Hindūgān.

(9) ēn ān ī pad abd-kardīh kard ēstēd tā abārīg was šahr <ud> šahrestānīhā ud gāh ud mānīhā kard hēnd kē gōkān dērang.

(10) Jam-kard rāy gōwēd kū azēr ī zamīg [ud] pad nihaftagīh mān sāxt, ast abd ī rōšn, kē hāmīn ud zamestān nē tarwēnēd. [p.210] u-š az harwisp xīrān ī pad gētīg andar.

(11) mān ī Kāyōs\* rāy gōwēd kū ēk zarrēn būd, [ī] ī-š abar nišast. dō ābgēnagēn būd ī-š aspestān. dō pōlā<wa>dēn būd [ī] ī-š ramag. u-š har mizag ud xānīg <ud> anōšag āb\*aziš tazēd, kē zarmān tarwēnēd, kū ka zarmān mard pad ēn dar andar šawēd, aburnāy ī 15-sālag pad ān dar bērōn āyēd ud margīh-iz bē zanēd\*.

(12) Kangdiz rāy gōwēd kū dastōmand ī pāyōmand ud astāg(?) <ud> rawāg ī hamēšag-wahār pad kamāl ī dēwān būd. Kay Husraw [ī] bē ō zamīg nišast. ud u-š haft frasp ast zarrēn <ud> asēmēn <ud> pōlāwadēn\* <ud> brinjēn <ud> āhenēn <ud> ābgēnagēn <ud> kāskēn[ēn]. u-š 700 frasang rāstagān mayān. u-š 15 dar padīš kē az dar ō dar pad asp ī rah <ud> rōz ī wahārīg\* pad 15 rōz šāyēd šudan.

(13) mān ī Frāsyāb rāy gōwēd kū azēr ī zamīg pad jādūgīh kard ēstēd. pad rōšnīh <ī> mān šab ciyōn rōz rōšn būd. u-š cahār rōd andar tazēd, ēk āb ud ēk may ud ēk šīr ud ēk māst <ī> zadag. xwaršēd gāh [p.211] ud māh gāh pad rawīšn andar ārāst ēstēd. 1000 mard <ī> mayānag-bālāy [ī] mān būd.

(5) 1つはカーヨースの子シヤウシュが建てた城で、カングディズと呼ばれる。

(6) 1つはトゥーラーン人の魔術師フラシーヤブが魔術によって地下に建てた城。

(7) 1つはジャムがパールスに建てた城で、ジャムカルドと呼ばれる。

(8) 1つはダハグがサンバラーンに建てた城で、もう1つはヒンドゥーガーンに建てた城。

(9) これらは不思議な力で建てられたもので、他にも多くの町や地方や場所や城が建てられているが、詳しく述べると長くなる。

(10) ジャムカルド城についてはこう言われている、素晴らしい輝く城が地下に秘かに造られており、夏も冬もそれを壊すことはできない。そこには地上のすべての物がある。

(11) カーヨースの城についてはこう言われている。1つは黄金でできており、彼はそこにいる。2つは水晶でできており、既がある。2つは鋼鉄でできており、馬群がいる。そこからあらゆる味や泉の不死の水が流れ出す。その水は老齢を倒す、つまり老いた人がこちらのドアから入ると、15歳の若者になってあちらのドアから出てくる。そして死も倒す。

(12) カングディズ城についてはこう言われている。それは手足をもち、骨をもち、動き、常春で、デーウの頭上にそびえる。カイ・フスラウが地上に建てた。そこには7本の柱があり、それぞれ金、銀、鋼鉄、青銅、鉄、水晶、ラピスラズリでできている。中には700フラサングの道がある。15の門があり、門から門へ行くのに戦車用の馬に乗って春の日で5日かかる。

(13) フラシーヤブの城についてはこう言われている。それは魔法によって地下に造られている。城の輝きのために夜は昼のように明るかった。中には4本の川が流れ、1本は水、1本は酒、1本はミルク、1本はヨーグルトが流れる。動いている太陽の場所と月の場所はその

(14) mān ī Jam pad Harburz gōhrān būd.

(15) mān ī Dahāg pad Bābēl kulang homānāg būd.

**Chapter 33 abar wizend <ī> hazārag hazārag ō Ērānšahr mad**

(1) <gōwēd pad dēn> kū ka Gannāg Mēnōg andar dwārist pad bun <ī> nazdist hazārag andar gumēzišnīg, gāw ud Gayōmard būd hēnd. ka Mašī ud Mašyānī anespāsīh kard, 50 sāl ēg-išān zāyišn aziš nē būd. andar im hazārag pad 70 sāl Hōšang ud Taxmōrub har dō dēwān bē ōzed. andar hazārag sar dēwān Jam bē kīrrēnīd.

(2) dudīgar hazārag bun būd. Az ī Dahāg dušxwadāyīh abar kardan\* grift, u-š\* 1000 sāl bē kard. ciyōn hazārag sar Frēdōn grift <ud> bast.

(3) sidīgar hazārag bun būd. ka Frēdōn kišwar baxt, Salm ud Tōz ēg-išān Ēriz ōzad <ud> frazandān <ud> hanbādagān abaxšīd\*. (4) andar im hazārag Mānušcihr zād <ud> kēn ī Ēriz xwāst. (5) pas Afrāsyāb āmad <ud> Mānušcihr abāg Ērānagān ō Padišxwārgar spōxt, <ud> pad sēj <ud> niyāz <ud> was margīh [p.212] abaxšēnīd. <ud> Fryā <ud> Nōdar ī Mānušcihr pus ōzad, tā pad anī paywand Ērānšahr az Frāsyāb stad. (6) ka Mānušcihr ōzad būd, did Frāsyāb āmad, <ud> Ērānšahr was wišōbišn ud awērānīh padiš kard, ud wārān> az Ērānšahr abāz dāšt, tā Uzaw ī Tuxmāspān mad <ud> Frāsyāb spōxt, <ud> wārān kard ī-šān nōg wārānīh xwānēnd.

(7) pas az Uzaw [ī] did Frāsyāb garān anāgīh pad

中に用意されている。城は1000人の中背の男の高さがある。

(14) ハルブルズ山のジャムの城は宝石でできている。

(15) バビロンのダハーグの城は鶴のようであった。

**第33章 エーラーンシャフルに1000年ごとに降りかかった災厄について**

(1) デーンに言うように、ガンナーグ・メーノグが混合期の最初の1000年紀の初めに襲ってきたとき、牛とガヨーマルドがいた。マシーとマシヤーニーは恩知らずであったので、50年間子がなかった。この1000年紀に70歳でホーシャングとタフモールブは2人ともデーウどもを殺した。1000年紀の終わりにデーウどもはジャムを切り刻んだ。

(2) 次の1000年紀になった。アジ・ダハーグが悪政を始めて、1000年続いた。1000年紀の終わりに、フレードンが彼を捕えて縛った。

(3) 第3の1000年紀になった。フレードンが国を分け与えたとき、サルムとトーズはエーリズを殺し、その子と孫を滅ぼした。(4) この1000年紀にマヌシュチフルが生まれ、エーリズの復讐をした。(5) ついで、アフラシヤーブが来た。マヌシュチフルをエーラーン人とともにパディシュフワールガルへ追いつめ、困苦と窮乏と多くの死をもって滅ぼし、マヌシュチフルの息子フリヤーとノーダル殺した。そしてエーラーン・シャフルはアフラシヤーブから他の家系に取って代わられた。(6) マヌシュチフルが殺されたとき、再びフラシヤーブが来て、エーラーン・シャフルに多くの混乱と荒廃をもたらし、エーラーン・シャフルに雨が降らなくさせた。ついにトゥフマースプの子ウザウがフラシヤーブを追い払い、雨を降らせたが、それは「新しい雨」と呼ばれる。

(7) ウザウの後、再びフラシヤーブがエー

Ērānšahr kard, tā Kawād ō xwadāyīh nišast. (8) andar xwadāyīh ī Kāyōs andar im hazārag dēwān stahmag būd hēnd, ud Ōšnar ō ōzanišn mad ud menišn [ī] wiyābānēnīd tā ō kārezār ī asmān šud, <ud> sarnigūn ōbast [t] <ud> xwarrah aziš appār būd. pas pad asp ud mard gēhān ānāstān kard, u-šān pad būm ī Šambarān pad frēb abāg paydāgān ī Kayān\* bast hēnd. (9) ēk-ē ī Zēnigāw xwānd kē-š zahr pad cašm [ī] dāšt az Tāzīgān ō xwadāyīh <ī> Ērānšahr āmad <ud> har kē-š pad dušcašmīh padīš nigerīd bē ōzad. Ērānagān Frāsyāb pad xwāhišn xwāst ud Daštūn ōy Zēnigāw ōzad, <ud> xwadāyīh <ī> Ērānšahr kard, <ud> was mardōm az [p.213] Ērānšahr burd <ud> pad Turkestān nišast, <ud> Ērānšahr awērān kard <ud> wišuft, tā Rōdstahmag az Sagestān ārāst ud Sambarānīhā grift <ud> Kāyōs ud abārīg Ērānagān az band wišād, <ud> abāg Frāsyāb pad Ulē rōdbār kē Spāhān xwānēnd [ud] tā kārezār kard <ud> az ānōy stōwīh dād, <ud> was kārezār dudīgār abāg kard, tā spōxt <ud> ō Turkestān abgand <ud> Ērānšahr az nōg ābādānēnīd. (10) did Frāsyāb ka[x]šīd, ud Kay Syāwaxš\* ō kārezār āmad. pad <w>ahānag ī Sūdābag\* ī zan ī Kāyōs [Sūdābag] [būd] Syāwaxš abāz ō Ērānšahr nē šud. pad ē ī Frāsyāb ciyōn-iš pad-iš(?) zēnhār padīrīft ēstād, ō[ī] Kāyōs nē āmad, bē xwad ō Turkestān šud, <ud> duxt-ē ī Frāsyāb pad zanīh grift <ud> Kay Husraw aziš zād, <ud> Syāwaxš ānōy ōzad hēnd. (11) andar im hazārag Kay Husraw\* Frāsyāb ōzad, <ud> xwad šud\* ō[ī] Kangdiz, <ud> xwadāyīh [ī] ō Lohrāsp dād. ka Wištāsp šāh 30 sāl xwadāyīh [p.214] kard būd, hazārag sar būd.

ラーン・シャフルにひどい害を与えた。それはカワードが王位に就くまで続いた。(8)カーヨースの治世のこの1000年紀にデーウどもが強力になり、オーシュナルを殺しに来た。(彼らはカーヨースの) 思考を混乱させた。そのため彼は天との戦いに行き、まっさかさまに落ち、光輪が彼から離れた。そして彼らは馬と人で世界を蹂躪し、シャンバランの地で、彼をカイ王家の貴顕らと共に偽計によって投獄した。(9) ターグ人(ターグ人のゼーニガーウという名の、目に毒をもった男が、エーラーンシャフルの支配権を握った。彼は邪視によって目で見えるものをすべて殺した。エーラーン人は熱心にフラーシヤーブを望み、ダシュトゥーンがそのゼーニガーウを殺して、エーラーンシャフルを支配した。彼は多くの人をエーラーンシャフルから連れ去ってトゥルケスターンに移住させ、エーラーンシャフルを荒廃・混乱させた。やがて、ロードスタフム(ロスタム)がサゲスターン(シースターン)から立ち上がり、サンバランの人々を捕らえ、カーヨースと他のエーラーン人を獄から解放した。彼は、スーパーハーンと呼ばれるウレー河のほとりでフラーシヤーブと戦って彼を敗走させ、さらに彼と多くの戦いを行ない、彼を追いつめてトゥルケスターンに追い返し、エーラーンシャフルは再び繁栄を取り戻した。(10) 再び、フラーシヤーブは軍を率いて来た。カイ・シヤーフシュは戦いに来た。カーヨースの妃スーダーバグのために、シヤーフシュはエーラーンシャフルに戻らなかった。彼はフラーシヤーブの保護を受けていたので、カーヨースのところには来ないで、自分でトゥルケスターンに行き、フラーシヤーブの息女を妻として娶り、カイ・フスラウが彼女から生まれた。シヤーフシュはそこで殺された。(11) この千年紀にカイ・フスラウはフラーシヤーブを殺し、自身カングディズに行き、王権をロフラーズプに与えた。ウィシュターズプ王が30年支配して

(12) pas hazārag ī cahārom bun būd. andar ān hazārag Zarduxšt dēn az Ohrmazd padīrift <ud> āwurd\*. Wištāsp padīrift <ud> rawāg kard <ud> abāg Arjāsp kārezār <ī> škoft kard. Ērān <ud> Anērān wasīhā abesīhīd\* hēnd.

(13) andar im hazārag ka xwadāyīh ō [ī] Wahman ī Spandyādān mad ud garān būd <ud> Ērānagān xwad pad xwad apyst(?) hēnd. ud az tōhmag ī xwadāyīh kas nē mānd kē xwadāyīh kard hād. u-šan Humāy ī Wahman duxt pad xwadāyīh nišāst.

(14) pas andar xwadāyīh ī Dārāy\* Dārāyān Alaksandar\* kēsar az Hrōm dwārist <ud> ō Ērānšahr āmad <ud> Dārāy šāh ōzad <ud> hamāg dūdāg ī xwadāyān <ud> mow(?) -mardān <ud> paydāgān <ī> Ērānšahr abaxšēnīd, <ud> was marag ātaxš afsārd <ud> dēn ī Māzdēsnañ <ud> Zand stad\* <ud> ō Hrōm frēstād\*, <ud> Abestāg sōxt, ud Ērānšahr pad 90 kadag\* -xwadāy baxt.

(15) pas andar im hazārag Ardashīr <ī> Pābagān ō paydāgīh āmad. ān kadag\* -xwadāyān ōzad <ud> xwadāyīh winnārd, <ud> dēn ī Māzdēsnañ [p.215] rawāgēnīd <ud> ēwēnag <ī> was wirāst [ud] <ī> pad tōhmag ī ōy raft. (16) andar xwadāyīh <ī> Šābuhr ī Ohrmazdān Tāzīgān āmad hēnd. u-šan ULē rōdbār grift <ud> was sāl pad Ahwār\* tazišn dāšt tā Šābuhr ō xwadāyīh mad, <ud> awēšān Tāzīgān spōxt, <ud> šahr aziš stad, was šāh <ī> Tāzīgān abaxšēnīd <ud> was maragīhā-šan(?) kušt(?). (17) andar xwadāyīh <ī> Pērōz\* ī\* Yazdgirdān šaš sāl wārān nē būd <ud> mardōm anāgīh ud saxtīh <ī> garān rasīd. (18) did Xašnawāz <ī> Hēftārān\* xwadāy āmad <ud> Pērōz ōzad. Kawād ud xwah ātaxš-ē pad grawān ō Hēftārān\* burd.

(19) andar xwadāyīh ī Kawād Mazdak ī\*

千年紀は終わった。

(12)そして、第4千年紀が始まった。その千年紀にザルドゥシュトがオフルマズドからデーンを受け取り、(人々に)もたらした。ウイシュターズはそれを受け入れ、広めた。彼はアルジャースブと激しく戦い、エーラーンも非エーラーンも大いに荒廃した。

(13)この千年紀に王権がスパンドヤードの子ワフマンに移り、生活が苦しくなったとき、エーラーン人はたがいに争った。王家の血筋のうち統治できるようなものは一人も残っていなかった。そこでワフマンの娘フマーイを王位につけた。

(14)ダーラーイの子ダーラーイの治世に、アラクサンダル王がフロームから出てエーラーンシャフルを襲い、ダーラーイ王を殺した。そしてエーラーンシャフルのすべての王家や祭司や貴顕を滅ぼし多数の聖火を消し、マズダー教徒のデーンとザンドを奪ってフロームへ送った。アベスターグを燃やし、エーラーンシャフルを90の小王に分け与えた。

(15)そしてこの千年紀にパーバグの子アルダシールが出現して小王を殺し、国をまとめ、マズダー教徒のデーンを広め、彼の家に伝わる多くの伝統を整理した。(16)オフルマズドの子シャープフルの治世に、タージグ人(アラブ人)が攻めて来た。彼らはウレー河を占領し、長年アフワール(アフワーズ)の攻撃を続けた。そして、シャープフルが王位に就き、タージグ人を追い払い、領土を彼らから取り戻し、タージグ人の多くの王を滅ぼし、たくさんの人を殺した。(17)ヤズドギルドの子ペーローズの治世に、6年間雨が降らず人々は大変苦しんだ。(18)さらにヘーフタール(エフタル)の王ハシユナワーズが攻めて来て、ペーローズを殺した。カワードと姉妹は担保として聖火をヘーフタールに渡した。

(19)カワードの治世に、バームダードの子マ

Bāmdādān ō paydāgīh mad <ud> dād ī Mazdakīh nihād <ud> Kawād frēft <ud> wiyābān kard <ud> zan ud frazand ud xwāstag pad hamīh ud hambāyīh abāyēd dāštan framūd <ud> dēn ī Māzdēsān az kār dāšt<an>. tā anōšag-ruwān Husraw ī Kawādān purnāyīh mad <ud> Mazdak\* ōzad <ud> dēn ī Māzdēsān winnārd <ud> awēšān xānān(?) kē-šān asptāg(?) ō Ērānšahr hamē kard, spōxt <ud> widarag [p.216] bast <ud> Ērānšahr abēbīm kard. (20) ka xwadāyīh ō Yazdgird mad, 20 [ī] sāl xwadāyīh kard. ēg Tāzīgān pad was maragīh ō Ērān dwārist hēnd. Yazdgird pad kārezār abāg awēšān [nē] škast\*(?), <ud> ō Xwarāsān ud Turkeštān šud. asp ud mard ayārīh xwāst u-šān ānōy ōzad. (21) pus ī Yazdgird ō Hindūgān šud <ud> spāh <ud> gund āwurd. pēš az āmadan ō Xwarāsān uzīd <ud> ān spāh <ud> gund wišuft <ud> Ērānšahr pad Tāzīgān mānd. u-šān ān ī xwēš dād <ī> agdēn rawāgēnīd <ud> was\* ēwēn ī pēšēnīgān wišōbēnīd <ud> dēn ī Māzdēsān nizārēnīd, <ud> nasā-šōyišnīh <ud> nasā-nigānīh <ud> nasā-xwarišnīh pad kard nihād. (22) az bundahišn tā imrōz anāgīh az ēn garāntar nē mad. cē duškunišnīh <ī> awēšān rāy, niyāz ud awērānīh ud must-kunišnīh <ud> wad-dādīh ud wad-dēnīh rāy sēj ud niyāz ud abārīg anāgīh mēhmān kard ēstēd.

(23) pad dēn gōwēd kū dušpādixšāyīh <ī> awēšān sar kāmēd būdan. (24) grōh-ē āyēnd, suxr\*-nišān <ud> [p.217] suxr\*-drafš ud Pārs ud rōstāgīhā ī Ērānšahr tā ō Bābēl gūrēnd <ud> awēšān Tāzīgān nizār kunēnd.

(25) ud pas ēk-ē az kustag ī xwarāsān āyēd wad mard. awēšān Padišxwārgarīgān\* spōzēd. sāl-ē cand dušpādixšāyīh kunēd. pad sarīh <ī> ōy andar Pārs mardōm bē abaxšēnd bē ōzarak ī pad Kāzarōn drayā-bārīhā tā bē nē mānēd.

(26) az ān pas hēn <ī> Turk [ī] pad was marag ud was drafš andar Ērānšahr dwārēnd, ēn Ērānšahr

ズダクが現れ、マズダク教の法を定め、カワードを騙して教えから離れさせた。そして妻、子、財を共有し、マズダー崇拜者のデーンを捨てるべきだと説いた。やがてカワードの子永霊王フスラウが成年に達し、マズダクを殺し、マズダー崇拜者のデーンを復活させ、エーラーンシャフルに侵略を繰り返していたハーンたちを追い返して道をふさぎ、エーラーンシャフルを安泰にした。(20)王権がヤズドギルドに来て、彼は20年間支配した。ついで、タージグ人がたくさんエーラーンに攻めよせた。ヤズドギルドは彼らとの戦いに敗れ、フワラーサーンやトゥルケスターンに逃げた。人と馬の助けを望んだがかなわずそこで殺された。(21)ヤズドギルドの息子はヒンドウーガン(インド)へ行き、軍を連れて引き返した。しかしフワラーサーンに着く前に彼は没し、その軍はバラバラになり、エーラーンシャフルはタージグ人の手に落ちた。彼らは自分の邪教の法を広め、先人たちの多くの伝統が混乱し、マズダー崇拜者のデーンは弱体化し、死体の洗浄、死体の埋葬、死体を食らうことが行なわれ始めた。(22)原初創造から今日まで、これほどひどい災害はなかった。というのは、彼らの悪行により、困窮と荒廃と暴力と悪法と邪教により、危険や窮乏やその他の災厄が巢食うようになったからである。

(23)デーんに言うように、彼らの悪政はやがて終わる。(24)赤い印、赤い旗をもった一群がやってきて、パルスやエーラーンシャフルの地方からバーベール(バビロン)までを奪い、タージグ人を弱体化させるであろう。

(25)そして一人の悪い男が東の方から来て、パディシュフワールガルの住民を迫害し、数年間悪政を行なうであろう。その男の指揮でパルスのカーザローンの海岸で…、その男が死ぬまで、人々は殺されるだろう。

(26)その後、トゥルク人の軍が多数多くの旗を掲げてエーラーンシャフルに攻め込み、この

ī ābādān ī hubōy awērān kunēnd, ud was dūdag ī āzādān wišōbēnd, <ud> was anāgīh <ud> must pad mardōmān ī Ērānšahr kunēnd, <ud> was mānīhā kanēnd <ud> wišōbēnd tā-šān abaxšīšn kunēnd.

(27) ud ka Hrōmīg\* rasēnd, <ud> ēk sāl pādixšāyīh rāyēnēnd\*, ān hangām az kustag ī Kāwulestān ēk-ē āyēd, kē-š xwarrah padiš, az dūdag ī bayān <ī> Kay Wahrām xwānēnd. hamāg mardōm abāg ōy abāz bawēnd, <ud> pad-iz Hindūgān <ud> Hrōm ud Turkestān hamāg kustag [ī] pādixšāyīh kunēd. hamāg abārōn wirrawišn\* ul dārēd, <ud> dēn ī Zardušt [p.218] winnārēd\*, kas pad ēc wirrawišn\* ō paydāgīh nē tuwān āmadan.

(28) ud andar im nihang Pišōtan\* ī Wištāspān az Kangdiz āyēd abāg 150 mard <ī> ahlawān. ān uzdēsžār\* ī rāz-gāh ī awēšān būd bē kanēd <ud> ātaxš ī Wahrām pad gōhrīg nišānēd <ud> dēn hamāg dwsyt(?) gōwēd <ud> winnārēd.

(29) pas panjom hazārag ī Ušēdarān bun bawēd. Ušēdar ī Zarduxštān pad dēn nimūdār ud rāst paygāambar az Ohrmazd āyēd. ciyōn Zarduxšt āwurd, ōy-iz dēn āwarēd <ud> rawāgēnēd. tangīh ud huškīh kāhēd <ud> rādīh ud āstīh ud akēnīh hamāg gēhān waxšēd. sē sāl ō urwarān zargōnīh dahēd. rōd ī “Vātaēni” ī asp zahā bē tazēd. cašmīhā <ud> zrēh ī Kayānsē abāz tazēd. 10 rōz ud šab xwaršēd pad bālist ī asmān bē ēstēd. gurg sardagān hamāg bē abaxšēnd.

(30) pas ka hazārag ī Ušēdar sar bawēd, Malkūs ī sēj-cīhr ī az tōhmag ī Tūr ī Brādarōrēš ī ōš ī Zardušt būd\* ō paydāgīh rasēd, <ud> pad jādūg-dēnīh ud parīg\*-kāmagīh sahmīgēn\* wārān ī Malkūsān [p.219] xwānēnd kunēd. sē sāl pad zamestān ān ī sard, pad hāmīn ān ī garm abāg amar wafīr ud tagarg ī dahišnīh-abaxšēnīdār\* ōwōn ī hamāg mardōm ōzārak ātaxš bē abaxšēnēnd\*. ud pas abāz-ārāyīšnīh ī mardōm ud gōspanđ az war ī Jam-kard bawēd. ēn

豊かで芳香に満ちたエーラーンシャフルを荒廃させる。多くの貴族の家系を滅ぼし、多くの災悪と暴力をエーラーンシャフルの人々に働き、多くの家を壊し、人々を殺す。

(27) フローム人(ローマ人)が来て、1年間支配したとき、その時カーウレスターンの方から光輪をもち、王家の出身で、カイ・ワフラムという名の男がやって来る。すべての人は彼と共に立ち上がり、彼はヒンドゥーガンやフロームやトゥルケスターンのすべてを支配する。すべての悪い信仰を拒否し、ザルドゥシュトのデー(教え)を回復し、誰もあえて他の信仰を表明することはできない。

(28) この時、ウイシュターズプの子ピショータンがカングデイズから150人の義者と共に来る。彼らの秘所だった偶像神殿を破壊し、ワフラム火を本来の場所(?)に据え、デーの復興を宣言する。

(29) そしてウシェーダルの第5千年紀が始まる。ザルドゥシュトの子ウシェーダルがデーの啓示者、正しい使者としてオフルマズドのもとからやって来る。ザルドゥシュトがデーをもたらししたように、彼もデーをもたらし広める。窮乏や干ばつが減り、寛大さや平和や恨まない心が世界中で増加する。彼は3年間草木に緑を与える。ワータエーニ川は馬の力をもって流れる。カヤーンセーの泉と海は再び流れる。10昼夜太陽は天頂にとどまる。狼の仲間はずべて殺される。

(30) ウシェーダルの千年紀が終わると、危険な性質をもち、ザルドゥシュトの死の元になったトゥーラーン人ブラーダローレーシュと同族のマルクスが現れ、魔術とパリーグ(魔女)の望みによって「マルクスの雨」と呼ばれる恐ろしい雨を降らせる。3年間冬には冷たい雨が、夏には熱い雨が、生き物を殺す無数の雪や雹とともに降り、すべての人を…火が滅ぼす。その後、人と動物の再生がジャムカルド城から始ま

kār rāy pad <ni>huftagī<h> kard ēstēd.

(31) ēn-iz kū pad ān hangām bēšazišnīh andar 1000 sardag urwar ī pad hamēstārīh <ī> 1000 sardag wēmārīh dād ēstēd, bē ō dō sardag urwar <ud> ēk sardag zamīg rasēd, <ud> kas pad wēmārīh nē mīrēd, bē pad zarmānīh\* ayāb ōzanēnd.

(32) pas šašom hazārag <bun bawēd ī xwānīhēd hazārag> ī Ušēdarmāh. ud pad ān hazārag Ušēdarmāh ī Zarduxšt<ān> pad paygāambarīh az Ohrmazd āyēd. ciyōn Zarduxšt dēn āwurd, ōy-iz āwarēd andar gēhān <ud> rawāgēnēd. 20 rōz <ud> šab xwaršēd pad bālist ī asmān ēstēd. šaš sāl ō urwarān zargōnīh dahēd. ān ī az tōhmag <ī> druz abaxšēnēd, kū mār abāg xrafstarān bē abaxšēnēd.

(33) pas nazd<ī>k ō hazārag sar <ī> Ušēdarmāh, Dahāg az band harzag bawēd. Bēwarasp [p.220] was dām ud dahišn pad dēw-kāmagīh wināhēd\*.

(34) andar ān hangām Sōšāns ī Zarduxšt ō paydāgīh rasēd. 30 rōz ud šab xwaršēd pad bālist <ī asmān> bē ēstēd. (35) nazdist az gētīgān\* rist\* ī Sāmān Garšāsp ul hangēzēnd <ī> Bēwarasp pad gad zanēd <ud> ōzanēd, <ud> az dāmān abāz dārēd. hazārag ī Sōšāns bun bawēd. ciyōn hazārag ī ōy[ī] tan-kardār 57 sāl.

(36) ēn sē pus ī Zarduxšt ciyōn Ušēdar ud Ušēdarmāh ud Sōšāns rāy gōwēd kū pēš kū Zarduxšt bē juft, ēg-išān xwarrah ī Zardušt andar zrēh ī Kayānsē pad nigāh-dārīh ī ō ābān xwarrah, ī ast Anāhīd yazad abespārd\*. (37) nūn-iz gōwēnd kū sē cirāy ī andar bun ī zrēh [ī] waxšēd <ud> pad šab hamē(?) wēnēnd. (38) ēk ēk ka-šān zamānag <ī> xwad rasēd, ēdōn bawēd ka kanīg-ē sar šustan rāy ō[ī] ān āb ī Kayānsē šawēd, u-š xwarrah andar ō tan gumēzēd, <ud> ābustan bawēd. awēšān ēk ēk pad zamānag ī xwēš ēdōn zāyēnd.

る。このためにその城は秘かに造られていた。

(31) こうも(デーニに)言っているが、その時、千種類の病気に対抗して、千種の薬草の中に治癒力が創られ、2種の植物と、1種の土にきた。そして人は病気では死なず、老齡か殺されるかしないと死なない。

(32) 次に、第6千年紀が始まり、それはウシェーダルマーフの千年紀と呼ばれる。その千年紀に、ザルドゥシュトの子ウシェーダルマーフがオフルマズドの使者としてやって来る。ザルドゥシュトがデーニをもたらししたように、彼も世界にデーニをもたらし広める。20昼夜太陽は天頂にとどまる。彼は6年間草木に緑を与える。ドルズの血筋のものは殺される、つまり、蛇はフラフスタルとともに殺される。

(33) そしてウシェーダルマーフの千年紀の終わりごろ、ダハーグが戒めから自由になる。ペーワラスプは多くの被造物や生き物をデーウの望みによって害する。(34)この時、ザルドゥシュトの子ソーシャーンズ現れる。30昼夜太陽は天頂にとどまる。(35)ゲーティーング界のもの最初のものとしてサムの子ガルシャースプの死体をよみがえらせる。彼はペーワラスプを棍棒で殴り殺し、被造物に近づけないようにする。ソーシャーンズの千年紀が始まる。その体を造るもの(ソーシャーンズ)の支配は(?)57年である。

(36) このザルドゥシュトの3人の息子ウシェーダルとウシェーダルマーフとソーシャーンズについてはこう言われている、すなわち、ザルドゥシュトが結婚する前、ザルドゥシュトの光輪はカヤーンセー海の中の水の光輪、すなわちアナーヒード神に保存のために預けられていた。(37)今でも言われるように、海の底では3つの明かりが燃えていて夜には見える。(38)それぞれ時が来ると、次のようになる、すなわち、娘が髪を洗うためにカヤーンセー海に行くと、光輪が体の中に入り、妊娠する。彼らはこ

のように一人一人時が来ると生まれる。

**Chapter 34 abar rist-āxēz [ī]<ud> tan ī pasēn [p.221]**

(1) gōwēd pad dēn kū az ān ciyōn Mašī ud Mašyānī [kē]<ka> az zamīg abar rust hēnd, nazdist āb ud pas urwar, pas šīr ud pas gōšt xward hēnd. mardōm-iz ka-šān <zamān ī> murdan <mad>, nazdist gōšt, <ud pas> šīr, ud pas, az nān xwardan bē ēstēnd ud ēwāz tā bē murdan āb xwarēnd.

(2) ēdōn-iz pad hazārag ī Ušēdarmāh nērōg ī āz ēdōn bē kāhēd kū mardōm pad ēk pīh-xwarišnīh sē šab ud rōz pad sagrīh ēstēnd. (3) pas az ān, az gōšt-xwarišnīh\* bē ēstēnd <ud> urwar ud pēm ī gōspandān xwarēnd. pas az ān, <az> pēm-xwarišnīh-iz ēstēnd. pas, az urwar-xwarišnīh-iz ēstēnd ud āb-xwarišnīh bawēnd. pēš pad dah sāl ka Sōšāns āyēd, ō axwarišnīh ēstēnd, ud nē mīrēnd, pas Sōšāns rist ul hangēzēnēd.

(4) ciyōn gōwēd kū Zarduxšt az Ohrmazd pursīd: tan ī wād ānīd <ud> āb wāzīd, az kū abāz kunēnd ud rist-āxēz ciyōn bawēd. (5) u-š passox kard kū ka asmān <dād> abēstūn, pad mēnōg[ī]-ēstišnīh, dūrkanārag, rōšn, az gōhr <ī> xwan-āhen. [p.222] ka-z-am zamīg dād kē hamāg axw ī astōmand barēd, u-š abar dāštārīh-ē ī gētīg nēst. ka-m xwaršēd, māh ud stārag dād kū andar andarwāy rōšn-kirbīhā wāzīd hēnd. ud ka-m jōrdā dād kū andar zamīg bē parganēnd ud abāz rōyēnd\* <ud> pad abzōn abāz bawēd. ka-z-am andar urwar rang dād gōnag gōnag. ka-z-am <andar> urwarān <ud> abārīg tis ātaxš dād pad asōzišnīh. ka-m andar burdār <ī> mād pus dād\* <ud> srāyēnīd[an], jud jud mōy ud pōst <ud> nāxun <ud> xōn ud pīh <ud> cašm ud gōš ud abārīg pēšag bē dād. ka-z-am ō āb pāy dād kū bē tazēd. ka-z-am abr dād mēnōgīg kē ān ī gētīg āb barēd, <ud> ānōy kū-š kāmag wārēd. ud ka-z-am way dād kē

**第34章 復活と再生について**

(1) デーンに言うように、マシーとマシヤーニーが地面から生えて来たとき、まず水を、次に草木を、次に乳を、次に肉を食べた。人間も死ぬ時が来ると、まず肉を、次に乳を、次にパンを食べるのを止め、死ぬときまでただ水だけを飲む。

(2) こうも言っている、ウシェーダルマーフの千年紀に食欲が減って、人間は1回の食事で3日3晩満腹である。(3) その後肉食を止め、草木と動物の乳を食べたり飲んだりする。その後乳を飲むのも止める。そして草木を食べるのもやめ、水だけを飲む。ソーシャーンズが来る10年前からは何も食べないが死なない。そしてソーシャーンズが死者を復活させる。

(4) (デーンに) 言うように、ザルドゥシュトはオフルマズドにたずねた「風が吹き飛ばし、水が運び去った肉体をどこから作り直すのですか。復活はどのようにして行なわれるのですか。」(5) オフルマズドは答えた「私は天を柱のないものとして創った。それは靈的に立ち、果ては遠く、輝いており、輝く金属でできている。大地は全ての物質界を担い、ゲーティグ的な支えがないものとして創った。太陽、月、星は大気中を光る姿で動くものとして創った。穀物は大地に播くと生えてきて増えていくものとして創った。草木に様々な色も創った。草木やその他のものの中に燃えない火を創った。母の胎内に子を創り、育て、一人づつ髪の毛と皮膚と爪と血と脂と目と耳とその他の部位を創った。水に足を与えて流れるようにした。ゲーティグ界の水を運ぶため靈的な雲を創り、好きな時に雨が降るようにした。私は空気を創ったが、

cašmdīd pad wād nērōg ēr\* [ka-z-am] ud abar ciyōn kāmāg wazēd. pad dast frāz nē šāyēd griftan. ēk ēk az awēšān ka<-m> dād<an> padiš duškartar būd kū rist-āxēzišnīh. cē-m andar rist-āxēz ayārīh ī ciyōn awēšān ast, ka-m awēšān kard bawēd <nē> būd. abar niger kū ka ān ī nē būd, ēg-am bē kard, ud ān ī būd cim abāz nē šāyēd kardan. cē pad ān hangām az mēnōg ī [p.223] zamīg ast, <ud> az āb xōn, az urwar mōy, ud az wād gyān\* ciyōn-išān pad bundahišn padīrift, xwāham.

(6) naz<d>ist ast ān ī Gayōmard ul hangēzēd, pas ān ī Mašī ud Mašyānī, ud pas ān ī abārīg kasān ul hangēzēnēd. (7) <pad> 57 sāl Sōšāns rist hangēzēnēd, <ud> harwisṣ mardōm ul hangēzēnd\* kē ahlaw kē druwand mardōm. har kas az ānōy abāz hangēzēnd\* kū-šān gyān bē šud ayāb nazdist ō zamīg ōbast hēnd. (8) ud pas ka-šān harwisṣ axw ī astōmand tan <ud> tan abāz wirāyēd, ēg-išān ēwēnag bē dahēnd. ud ān rōšnīh abāg xwaršēd, nēm-ē bē ō Gayōmard, <ud> nēm-ē pad abārīg mardōm bē dahēnd. (9) pas mardōm mardōm bē šnāsēnd\* kū ruwān ruwān, tan tan bē šnāsēd, kū ēn man ast pid, <ēn man ast mād,> ēn man ast brād, ēn man ast nāirīg, ēn man ast kadār\*-iz-ē nazdīk paywandtar.

(10) pas bawēd hanjaman ī Isatwāstarān kū [kū] mardōm [bē] <pad> ēn zamīg bē ēstēnd. (11) andar ān hanjaman har kas nēk-kunišnīh ud wad-kunišnīh <ī> xwēš wēnēnd. ahlaw andar druwand ōwōn paydāg ciyōn gōspand ī spēd andar ān ī siyā bawēd. (12) andar ān hanjaman ahlaw kē-š pad [p.224] gētīg druwand dōst būd, ān druwand garzēd az ān ahlaw kū cim andar gētīg az kunišnīh <ī> nēk ī-t xwad warzīd man āgāh nē kard ham. agar hamgōnag\* ān ahlaw ōy nē\* āgāh<ē>nīd, ēg-iš pad ān hanjaman šarm abāyēd widārdan.

それは目に明らかなように、風の力で上や下を好きなように動く。手でつかむことはできない。その1つ1つを創ることは死者を復活させるよりも難しい。なぜなら復活では彼らの助けがあるが、彼らを創造したときはなかったからである。考えても見よ、私は何もない所から創造したのであるから、存在したものをどうして再生することができないことがあろうか。というのはその時、私は大地の神霊に骨を、水の神霊に血を、草木の神霊に毛を、風の神霊に生命を、原初創造の時に受け取ったように、要求するだけからである。

(6) まず、ガヨーマルドの体を再生し、次にマシーとマシヤーニー、次にその他の人々を再生する。(7) 57年でソーシャーンズは死者をよみがえらせる。義者も不義者もすべての人間は復活する。すべての人は生命が去った場所または初めに大地に倒れた場所からよみがえる。(8) すべての物質界の体を準備すると、原形を与える。太陽とともにある光明の半分をガヨーマルドに、半分をその他の人に与える。(9) そこで人は人を認識する、つまり魂は魂を、肉体は肉体を知り、これは私の父だ、これは私の母だ、これは私の兄弟だ、これは私の妻だ、これはどこそこの近い親戚だと分かるのである。

(10)そしてイサトワースタルの集会が行なわれ、人々はこの大地に立つ。(11)その集会ですべての人は自分の善行と悪行を見る。不義者の中で義者は黒い家畜の中の白い家畜のように明らかである。(12)その集会でゲーティグ界で不義者の友であった義者に、その不義者が不平をいう「あなたはなぜあなた自身が行なった良い行ないをゲーティグ界で私に教えてくれなかったのですか。」もしこのようにその義者が彼に教えていなければ、義者はその集まりで恥をかいたであろう。

(13) pas ahlaw az druwand judāg kunēnd. ahlaw  
ō Garōdmān barēnd <ud> druwand abāz ō dušox  
abganēnd. sē rōz ud šab dušoxīg tanōmand <ud>  
gyānōmand andar dušox pādīfrāh widārēnd.  
ahlaw andar Garōdmān tanōmand ān sē rōz ud šab  
urwāhmanīh wēnēd. (14) ciyōn gōwēd kū pad ān rōz  
ka druwand az ahlaw <ud> ahlaw az druwand judāg  
bawēnd, har kas ars tā zang pādīš frōd āyēd, ka pus  
az hambāz ī pid, ud brād az ōy\* <ī> brād, dōst [az]  
az ōy ī dōst judāg kunēnd. (15) har kas ān ī xwēš  
kunišn widārēnd. griyēd\* ahlaw abar druwand,  
<ud> druwand griyēd\* abar xwēš. ast ka pid ahlaw,  
<ud> pus druwand, ud ast ka [kē] brād ahlaw, ēk  
druwand. awēšān kē-šān xwad [’swd’myh]<kunišn>  
rāy <ī> kard ēstēd ciyōn Dahāg ud Frāsyāb <ud>  
Wātan <ud> abārīg az ēn ēwēnag-iz marg-arzānān  
pādīfrāh [“Vama” dhywynkw] widārēnd [ud]<ī>  
ēc mardōm nē widārēd pādīfrāh ī “tišrām [p.225]  
xšafnām” xwānēnd.

(16) andar ān frašgird-kardārīh, awēšān mardān  
ī ahlawān ī nibīšt kū zīndag hēnd, 15 mard ud 15\*  
kanīg ō ayārīh ī Sōšāns bē rasēnd. (17) ud Gōzihr  
mār ciyōn andar [zamīg] spihr\* az tēx ī māh ō  
zamīg ōbadēd, zamīg ōwōn homānāg dard bawēd,  
ciyōn mēš ka-š gurg pašm rūnēd. (18) pas ātaxš ud  
Ērmān\* yazad ayōxšust andar kōfān <ud> garān  
widāzēnēd <ud> pad zamīg rōd homānāg ēstēd.  
(19) pas harwisp mardōm andar ān ayōxšust <ī>  
widāxtag bē widārēnd ud pāk bē kunēnd. ud kē  
ahlaw ēg-iš ōwōn sahēd ciyōn ka <andar> šīr ī garm  
hamē rawēd. [ka]<kē> druwand ēg-iš ham-ēwēnag  
sahēd kū andar ayōxšust <ī> widāxtag hamē rawēd.

(20) pas pad ān ī mahist dōšāram harwisp\*  
mardōm ō ham rasēnd, pid <ud> pus ud brād <ud>  
hamāg dōst. mard az mard pursēnd kū ān and sāl kū  
būd hē, u-t pad ruwān dādestān cē būd. ahlaw būd  
hē ayāb druwand. (21) nazdist ruwān tan wēnēd u-š  
pursēd. pad ān ī guft passox mardōm āgenēn ham-

(13)そこで義者と不義者は分けられる。義者  
はガロードマーン(天国)へ連れて行かれ、不義  
者は再び地獄に放りこまれる。3日3晩地獄に  
行った肉体と生命は地獄で罰を受ける。義者の  
肉体はガロードマーンで3日3晩楽しいめを見る。  
(14)(デーに)言うように、その日不義者  
が義者と、義者が不義者と別れるとき、誰もが  
足もとまで涙を流す。息子は父のそばから、兄  
弟は兄弟から、友は友から切り離される。(15)  
すべての人は自分の行為を追体験する。義者は  
不義者のために泣き、不義者はおのれのために  
泣く。父が義者で息子が不義者のこともあれば、  
兄が義者で弟が不義者のこともある。自分がな  
した行為のために、例えばダハーグやフラーシ  
ヤープやワータン(?)やその他この類のものた  
ちは、「3晩の罰」と呼ばれる誰も受けたことの  
ない死に値する罰を受ける。

(16)その世界の建て直しの最中に、今生きて  
いると書かれた義者、15人の男と15人の女が  
ソーシャンスの助けに来る。(17)天空の竜の  
ゴージフルが月の端(?)から大地に落ちたとき、  
大地は、羊が狼に毛をむしられたときのように  
痛がる。(18)そして火とエールマーン神は山の  
中の金属を溶かし大地の上を川のように流す。  
(19)そしてすべての人はその溶けた金属の中を  
通って浄化される。義者には温かい乳の中を歩  
いているように思われるが、不義者にはまさに  
溶けた金属の中を歩いているように感じられ  
る。

(20)そして大いなる愛情をもってすべての人  
一父も息子も兄弟もすべての友人も一はつど  
う。男は男にたずねる「あなたはこれまでどこ  
にいたのですか。あなたの魂の判定はどうでし  
たか。義者でしたか不義者でしたか。」(21)まず  
魂が肉体を見つけて問う。それに答えて人々は

wāng bawēnd, ud buland stāyišnīh ō Ohrmazd ud [p.226] Amahraspandān barēnd.

(22) Ohrmazd pad ān gāh hangirdēnīd\*-dām bawēd, kū-š kār-ē abar nē abāyēd kardan, andar ān ka-šān rist wirāst. (23) yazišn pad rist-wirāyīš<n> Sōšāns [kunēnd] abāg ayārān kunēd. ud gāw ī Hadayōš pad ān yazišn kušēnd. az pīh ī ān gāw <ud> hōm ī spēd anōš wirāyēnd, ō harwisp mardōm dahēnd. ud harwisp mardōm ahōš bawēnd [ī] tā hamē rawišnīh. (24) ēn-iz gōwēd kū kē mard paymān būd hēnd, ēg-išān pad dād ī 40-sālag abāz wirāyēnd. ān ī kē xwurdag nē rasīd būd hēnd, ēg-išān pad dād ī 15-sālag abāz dahēnd. har kas zan ud frazand dahēnd, <ud> abāg zan <ni>māyišn ōwōn kunēnd ciyōn [kū] nūn andar gētīg, bē frazand-zāyišnīh nē bawēd.

(25) pas Sōšāns az dādār framān [ī] hamāg mardōm mizd ud pādāšn dahēd kunišn passazagīhā. ān-iz ast ī\* ēdōn ahlaw kū gōwēd kū nayēd ō Garōdmān ī Ohrmazd. ciyōn xwēš abāyēd, kirb ul stānēd ō hamē hamē rawišnīh pad ān abāgīh rawēd.

(26) ēn-iz gōwēd kū [ka]<kē> yašt nē kard <ud> [p.227] gētōxrīt\* nē framūd ēstēd <ud> jāmag pad ahlaw-dād ō arzānīgān nē dād ēstēd, ānōy brahmag. u-š Ohrmazd yašt bē kunēd u-š mēnōgī<g> Gāhān kār ī wastarag ōh kunēd.

(27) pas Ohrmazd [ud] Gannāg Mēnōg, Wahman Akōman, Ardwaḥišt Indar, ud Šahrewar Sāwul\*, Spandarmad Tarōmad, <ī> ast "Nāḥhaiθ\*", Hordād <ud> Amurdād Tariz ud Zariz, ud rāst-gōwišnīh ō drōy-gōwišnīh, Srōš ahlaw [ud] Xēšm ī xurduš\* gīrēnd. (28) pas dō druz frāz mānēnd, [ud] Ahreman ud Āz. (29) Ohrmazd ō gētīg āyēd. xwad zōt, Srōš ahlaw\* rāspīg, ud ēbyānghan\* pad dast dārēd. (30) Gannāg Mēnōg ud Āz pad ān ī Gāhānīg nērang zad-abzārīhā <ud> agār<īhā> tar ān widarag <ī>

ともに声を一つにして大いなる称賛をオフルマズドとアマフラスパンド諸神に捧げる。

(22) オフルマズドはその時被造物の完成者である。すなわち、死者を復活させている間、何もする必要がない。(23) 死者の復活の祭式をソーシャーンスは援助者とともに行なう。牛のハダヨーシュをその祭式において殺す。その牛の脂と白ホームから不死を作り、すべての人に与える。すべての人は永遠に不死になる。(24) こうも言っている、成人に達した男は40歳の人として再生する。小さくて成人に達していない者は15歳の人として再生する。各人に妻と子を与える。ゲーティীগ界と同じように、妻に愛情を示すが、子は生まれない。

(25) そしてソーシャーンスは創造主の命令により、すべての人に各人の行ないに応じて報酬と報いを与える。たいそう義にあつく、「オフルマズドのガロードマーンへ連れて行ってください。」と言うものもある。その人に(?) ふさわしく、体を持ち上げそのものとともに永遠に進む。

(26) こうも言っている、祭式を行わず、ゲートーフリートを命じず、施しとして貧者に衣服を与えなかった人は、そこでは裸である。オフルマズドに祭式を行えば、メーノグ界のガーハーン(讃歌)が衣服の役割をする。

(27) そこでオフルマズドはガンナーグ・メーノグを、ワフマンはアコーマンを、アルドワヒシュトはインダルを、シャフレワルはサーウルを、スパンドルマドはタローマド、つまりノングハスを、ホルダードとアムルダードはタリズとザリズを、正しい言葉は嘘を、スローシュ・アフラウは血の棍棒をもつヘーシュムを捕える。(28) すると2匹のドルズ(魔)が残る、アフレマンとアーズ(貪欲)である。(29) オフルマズドはゲーティীগ界に来る。彼自身ゾート

asmān <ī> padīš andar dwārist, abāz ō tom ud tār <dwārēnd>. (31) Gōzih̄r mār pad ān ayōxšust ī widāxtag sōzīh̄d, ud ayōxšust andar ō dušox tazēd, <ud> ān gandagīh̄ ud rēmanīh̄ andar zamīg kū dušox būd pad ān ayōxšust sōzēd <ud> pāk bawēd. ān gabr\*(?) ī Gannāg Mēnōg padīš andar dwārist, pad ān [p.228] ayōxšust gīrīh̄d. (32) ān zamīg dušox abāz ō frāxīh̄ ī gēhān āwarēnd, ud bawēd frašgird andar axwān\*, pad kāmag [ī] gēhān amarg tā hamē hamē rawīšnīh̄.

(33) ēn-iz gōwēd kū ēn zamīg anafsār\*(?) ud anišēb\* ud hāmōn bē bawēd. kōf ud cagād ud gabr ud ul-dārišn <ud> frōd-dārišn nē bawīšn.

### Chapter 35 abar tōhmag [ī]<ud> paywand ī Kayān

(1) Hōšang <ī> Frawāg <ī> Syāmag ī Mašī\* ī Gayōmard.

(2) Taxmōrup\* <ī> Wīwanghānī “<A>yaḥ<a>” <ī> Hōšang.

(3) Jam ī Taxmōrup\* ud Spitur ud Narsē <kē> Rašn Cēnīg-iz\* xwānēnd hamāg brād būd hēnd.

(4) az Jam ud Jamag ī-š xwah zād juxtag-ē mard ud zan, <ud> āgenēn zan ud šōy. ud mērag Aswīyān <ud> ziyānag Zarišām\* nām būd hēnd <ud> paywand bē raft.

(5) Spitur ān būd\* kē abāg Dahāg Jam kīrrēnīd

(6) Narsē ’dynnc(?) zīwīst. Narsē ī wiyābānīg xwānēnd. gōwēd kū-š xwarrah abar dād ēstēd kū har rōz andar wāzārīhā bē widerēd <ud> hamāg xwarišn yōjdahr ud pāk bē kunēd.

である。スローシュ・アフラウはラースピーグであり、手に腰帯をもつ。(30)ガンナーグ・メーノグとアーズはガーサーの呪文によって打ち負かされ、無力になって侵入してきた天の狭い通路を通して再び暗闇の世界にもどる。(31)竜のゴージフルは溶けた金属によって焼かれる。金属は地獄の中まで流れる。地獄があった場所の大地の中の悪臭や汚れは金属で燃やされて清浄になる。ガンナーグ・メーノグが侵入してきた穴はその金属でふさがれる。(32)その地中(地上?)の地獄は再び平らな世界に戻る。両世界で世界の建て直しが行なわれ、望み通り世界は永遠に不死となる。

(33)こうも言っている、この大地は上り坂も下り坂もなく平らになる。山も頂も谷も高地も低地もない。

### 第35章 カイ王家の家系と系譜について

(1) ホーシャングはフラワグの子、フラワグはシヤーマグの子、シヤーマグはマシーの子、マシーはガヨーマルドの子。

(2) タフモールプはウィーワングハンの子、ウィーワングハンはアヤングハトの子、アヤングハトはホーシャングの子。

(3) タフモールプの子ジャムとスピトゥルとラシュン・チェーニグとも呼ばれるナルセーは皆兄弟だった。

(4) ジャムと妹のジャマグからは1組の男女が生まれ、ともに夫婦になった。男子の名はアスウィーヤーン、女子の名はザリシャームであり、その系譜は続いた。

(5) スピトゥルはダハーグとともにジャムを切り裂いた。

(6) ナルセーは…生きた。乱心したナルセーと呼ばれる。彼には光輪が与えられ、毎日市場を歩き、すべての食べ物を清める。

(7) Dahāg <ī> [p.229] Arwandāsp\* ī Zēnigāw\* <ī> Birafšan\* ī Tāz ī Frawāg ī Syāmag. az mādarān, Dahāg ī Odag ī “Bayak” ī “Tambayak” <ī> “Ōβōix<m>(?) ī “Pairiur” ī “Vouruvaēsm” ī “Gadβiθβ” ī Druwāspān\* ī Gannāg Mēnōg.

(8) Frēdōn ī Aswīyān <ī> Purr-gāw, <ī> Aswīyān <ī> Sōg-gāw, <ī> Aswīyān <ī> Bōr-gāw, <ī> Aswīyān <ī> Siyā-gāw, <ī> Aswīyān <ī> Spēd-gāw, <ī> Aswīyān <ī> Dabr-gāw, <ī> Aswīyān <ī> Ramag-gāw, <ī> Aswīyān <ī> Wanfrawišn(?), <ī> Aswīyān <ī> Jam <ī> Wīwanghān.

(9) ciyōn awēšān jud az Aswīyān ī Purr-gāw dah paywand <būd hēnd>, har ēk 100 sāl bē zīst hēnd, <ī> bawēd 1000 sāl. ān 1000 sāl Dahāg dušpādxšāyih būd.

(10) az Aswīyān <ī> Purr-gāw Frēdōn zād, kē kēn ī Jam xwāst. anī-z frazand Barmāyōn <ud> Kadāyōn. Frēdōn az awēšān purr-xwarrahtar būd\*.

(7) ダハーグはアルワンダスプの子、アルワンダスプはゼーニガーウの子、ゼーニガーウはピラフシヤンの子、ピラフシヤンはターズの子、ターズはフラワールグの子、フラワールグはシヤーマグの子。母方では、ダハーグはオダグの子、オダグはバヤクの子、バヤクはタンバヤクの子、タンバヤクはオーヴォーイフムの子、オーヴォーイフムはパリウルの子、パリウルはウォルワエースムの子、ウォルワエースムはガドヴィスヴの子、ガドヴィスヴはドルワースプの子、ドルワースプはガンナーグ・メーノーグの子。

(8) フレードーンはアスウィーヤーニー・ブルガーウの子。アスウィーヤーニー・ブルガーウはアスウィーヤーニー・ソグガーウの子。アスウィーヤーニー・ソグガーウはアスウィーヤーニー・ボールガーウの子。アスウィーヤーニー・ボールガーウはアスウィーヤーニー・シヤールガーウの子。アスウィーヤーニー・シヤールガーウはアスウィーヤーニー・スペードガーウの子。アスウィーヤーニー・スペードガーウはアスウィーヤーニー・ダブルガーウの子。アスウィーヤーニー・ダブルガーウはアスウィーヤーニー・ラマグガーウの子。アスウィーヤーニー・ラマグガーウはアスウィーヤーニー・ワンフラウイシユンの子、アスウィーヤーニー・ワンフラウイシユンはアスウィーヤーンの子。アスウィーヤーンはジャムの子。ジャムはウィーワングハンの子である。

(9) アスウィーヤーニー・ブルガーウを除いて、彼らは10代続き、それぞれ100年生きたので計千年になる。その千年間ダハーグが悪政を行なった。

(10) アスウィーヤーニー・ブルガーウからフレードーンが生まれ、ジャムの復讐を果たした。他に子供はバルマーヨンとカダヨンがいる。フレードーンは彼らより光輪に満ちていた。

(11) az Frēdōn zād sē pus, Salm ud Tōz ud Ēriz, ud az Ēriz dō pus ud duxt-ē zād. (12) pus ī dō-gānag <W>ānīdār <ud> Anast<ō>b nām būd hēnd, <ud> duxt Gūzag nām būd. (13) Salm ud Tōz-iz Ēriz <ud> frazandān <ud> hambādagān hamāg ōzad. ān duxt [p.230] Frēdōn pad nihānīh dāšt. az ān duxt duxt-ē zād. awēšān <āgāhīh> būd. u-šān mādar <ōzad>. ud ān duxt [ōzad] hamē Frēdōn pad nihān bē kard, tā dah paywand, ka Mānuš\* <ī> Xwaršēd-pad-wēnīg az mād zād. cē\* ciyōn bē zād, rōšnīh <ī> xwaršēd pad wēnīg ōbast. (14) az Mānuš <ud> xwahar Mānušxwarnar\* [az Mānušxwarnar\* xwahar] Mānušcihr zād, kē-š Salm ud Tōz ōzad <ud> kēn ī Ēriz xwāst. (15) az Mānušcihr zād Fryā <ud> Nōdar ud Dūrāsraw. (16) ciyōn Mānušcihr ī Mānušcihrnar <ī> Mānušwarnāg kē\* mād Gūzag <ī> Ērag ī “Ōritak” ī Bīdag ī Frazūšag ī Zūšag ī Fragūzag <ī> Gūzag ī Ēriz ī Frēdōn.

(17) Frāsyāb ī Pašang ī “Zaēšim” <ī> Tūrag ī “Spaēnyasp” ī Drušasp\* ī Tōz ī Frēdōn, ciyōn Kars<ē>wazd-iz kē Kēdān xwānēnd, <ud> Ayrērad. har sē brād būd hēnd.

(18) ud Pašang ud Wēsag har dō brād būd hēnd. (19) ud az Wēsag Pīrān <ud> Humān <ud> Šān <ud> abārīg brādarān zād hēnd. (20) az Frāsyāb Frīgīz ī Cōr ud Šān <ud> Šēdag ud abārīg frazandān

(11) フレドーンからサルムとトーズとエーリズの3人の息子が生まれた。エーリズから息子が2人と娘が1人生まれた。(12) 双子の息子はワーニーダールとアナストーブという名で、娘はグーザグという名であった。(13) サルムとトーズはエーリズとその子と孫を皆殺しにした。フレドーンはその娘をかくまった。その娘から娘が1人生まれた。サルムらはそれを知って、母親を殺した。フレドーンは再びその娘を10世代の間かくまった。そして「太陽を鼻にもつ」マヌシュが母親から生まれた。彼がそう呼ばれるのは、彼が生まれたとき、太陽の光が鼻の上に落ちたからである。(14) マヌシュと妹マヌシュフワルナルからマヌシュチフルが生まれた。彼はサルムとトーズを殺し、エーリズの仇をとった。(15) マヌシュチフルからフリヤーとノーダールとドゥーラーズラウが生まれた。(16) マヌシュチフルはマヌシュチフルナルの子、マヌシュチフルナルはマヌシュフワルナーグの子で、その母はグーザグ、グーザグの母はエーラグ、エーラグの母はスリタグ、スリタグの母はビーダグ、ビーダグの母はフラズーシャグ、フラズーシャグの母はズーシャグ、ズーシャグの母はフラグーザグ、フラグーザグの母はグーザグ、グーザグの父はエーリズ、エーリズの父はフレドーンである。

(17) フラーシヤープはパシャングの子、パシャングはザエーシムの子、ザエーシムはトゥーラグの子、トゥーラグはスパエーニヤスプの子、スパエーニヤスプはドルシャスプの子、ドルシャスプはトーズの子、トーズはフレドーンの子で、他にケーダーンと呼ばれるカルセーフズドとアグレーラトがいる。この3人は兄弟である。

(18) パシャングとウェーサグは兄弟であった。(19) ウェーサグからピーラーンとフマーンとシャーンとその他の兄弟が生まれた。(20) フラーシヤープからフリーギーズ・イー・チャー

zād hēnd. (21) Wīspān-fryā <ī> [p.231] Kay Husraw aziš zād duxt ī Frāsýāb būd, abāg Frīgīz ī Cōr ham-mād[ag] būd. (22) az Frīgīz ī Cōr Sūrīg <ud>Asūrīg <ud> abārīg frazandān, <ud> az awēšān Anāst-ēraxt ud Šān-ēraxt[īh] ud Šān-ēraxt\* Frašāward <ud> Lāwahāg ud abārīg zād hēnd, kē gōkān dērang.

(23) ud az Ayrērad Gōbadšāh zād. (24) ka Frāsýāb [ud] Mānušcihr abāg Ērānagān andar gar ī Padišxwārgar griftār kard, <ud> sēj ud niyāz\* abar hišt, Ayrērad az yazadān āyafī xwāst u-š ān nekīh windād kū-š ān spāh [ī] <ud> gund <ī> Ērānagān az ān saxtīh bōxt. (25) Frāsýāb pad ān <w>ahānag Ayrērad ōzad. Ayrērad pad ān pādāšn frazand ciyōn Gōbadšāh zād.

(26) Uzaw ī Taxmāspān\* ī “Kanag(?)” ī “Birizš” <ī> “Taraβš” <ī> Hwāsp <ī> “Vaētang” ī “Ray” ī “Nōōaeā” ī “Mašyāk” ī Nōdar ī Mānušcihr. (27) az Uzaw zād sē pus <ud> duxt-ē. (28) Kawād <ī> aburnāy andar kēwūd-ē būd, u-šān pad rōd bē hišt. pad Kawādagān bē afsard. Uzaw bē dīd, [p.232] stad, bē parward, frazand <ī> Windīdag nām nihād.

(29) ud az Kawād Kay Abiweh zād. (30) <az Kay Abiweh> Kay Arš [ī] ud [ī] Kay Byarš <ud> Kay Pišīnang ud Kay Kāyōs zād. (31) az Kay Kāyōs Syāwaxš zād. ud az Syāwaxš Kay Husraw zād.

(32) Garšāsp ud Urwaxš har dō brād būd hēnd.

ルとシャーンとシェーダグとその他の子が生まれた。(21)ウィースパーン・フリヤーからはカイ・フスラウが生まれるが、彼女はフラーシャープの娘で、フリーギーズ・イー・チョールと同母であった。(22)フリーギーズ・イー・チョールからスーリーグとアスーリーグとその他の子が、そして彼らからアナースト・エーラフト、シャーン・エーラフト、シャーン・エーラフト・フラシャーワールド、ラーワハーグ、およびその他が生まれたが詳細は長くなるので割愛する。

(23)アグレーラドからゴバドシャーフが生まれた。(24)フラーシャープがマヌシュチフルとエーラーン人をパディシュフワールガルの山で捕え、危険と窮乏をその上に放ったとき、アグレーラドは神々に恩恵を乞い、エーラーンの軍と兵士をその苦境から救うという恩恵を得た。(25)そのためフラーシャープはアグレーラドを殺した。その代わりにアグレーラドにはゴバドシャーフという息子が生まれた。

(26)ウザウはタフマースプの子、タフマースプはカナグの子、カナグはビリズシュの子、ビリズシュはタラヴシュの子、タラヴシュはフワースプの子、フワースプはワエータングの子、ワエータングはラグの子、ラグはノーザエアーの子、ノーザエアーはマシヤグの子、マシヤグはノーダルの子、ノーダルはマヌシュチフルの子である。(27)ウザウから3人の息子と1人の娘が生まれた。(28)幼児のカワードは箱に入れて川に捨てられた。…凍えていた。ウザウはこれを見て取り上げ養育し、「捨て子」(見つけられた子)と名付けた。

(29)カワードからカイ・アビウエフが生まれた。(30)カイ・アビウエフからカイ・アルシュとカイ・ビヤルシュとカイ・ピシーナングとカイ・カーヨースが生まれた。(31)カイ・カーヨースからシャーフシュが生まれ、シャーフシュからカイ・フスラウが生まれた。

(32) ガルシャースプとウルワフシュは兄弟

(33) “Aθrat\*” <ī> Sām ī Tūrag <ī> “Spaēnyasp” ī Dūrōš<ās>p ī Tōz ī Frēdōn.

(34) Lohrāsp ī Uzaw ī Mānuš <ī> Kay Pisīn <ī> Kay Abiweh <ī> Kay Kawād. (35) ud az Kay Lohrāsp Wištāsp <ud> Zarēr ud abārīg brādarān zād hēnd. az Wištāsp Spandyād ud Pišōtan zād hēnd. ud az Spandyād Wahman ud Ādur-Tarēš\* <ud> \*Mihr-Tarēš ud abārīg zād hēnd.

(36) Ardaxšīr ī Pābagān kē-š mād duxt ī Sāsān ī \*Weh-Āfrīd [ud] <ī> Zarēr ī Sāsān ī Ardaxšīr, kē Wahman ī Spandyādān guft.

(37) mādar ī Kay Abiweh Frānag ī “Vaḍargā” ī “Fraštā” <ī> “Urvatgāi” ī “Frašt” ī “Rak” ī Dūrāsrāw <ī> Mānušcihr.

(38) ēn-iz gōwēd kū xwarrah ī Frēdōn andar zrēh ī Frāxkard\* pad nay-ē bun nišast. [l] Nōdargā pad jādūgīh gāw-ē ō buz dad-ē (?) kard, <ud> ō ānōy nīd. [p.233] ē sāl ānōy nay drūd, ō gāw dād tā xwarrah bē ō gāw šud. gāw āwurd, šīr dōxt, <ud> ō sē pus [ī] ī-š būd dād, ciyōn Wāmūn, Šōn, “C<a>ngraḥā”. xwarrah ō pūsarān nē, bē ō Frānag šud. (39) Nōdargā\* Frānag[l] ōzadan kāmīst. Frānag pad xwarrah az tēx-ē pidar šud <ud> padistāg kard kū nazdist frazand ō Ōšbām daham. (40) pas Ōšbām

だった。

(33) アスラトはサームの子、サームはトゥーラグの子、トゥーラグはスパエーニヤस्पの子、スパエーニヤस्पはドゥーローシャस्पの子、ドゥーローシャस्पはトーズの子、トーズはフレードンの子。

(34) ロフラスプはウザウの子、ウザウはマヌシュの子、マヌシュはカイ・ピシーンの子、カイ・ピシーンはカイ・アビウエフの子、カイ・アビウエフはカイ・カワードの子。(35) カイ・ロフラスプからウイシュターस्पとザレールとその他の兄弟が生まれた。ウイシュターस्पからスパンドヤードとピショータンが生まれた。スパンドヤードからワフマンとアードゥル・タレーシュとミフル・タレーシュおよびその他のものが生まれた。

(36) アルダフシールはパーバグの子で、その母はサーサーンの娘、サーサーンはウエフ・アーフリードの子、ウエフ・アーフリードはザレールの子、ザレールはサーサーンの子、サーサーンはアルダフシールの子で、アルダフシールはスパンドヤードの子ワフマンと呼ばれる。

(37) カイ・アビウエフの母はフラーナグ、フラーナグはワザルガーの子、ワザルガーはフラシュターの子、フラシュターはウルワトガイの子、ウルワトガイはフラシュトの子、フラシュトはラクの子、ラクはドゥーラー斯拉ウの子、ドゥーラー斯拉ウはマヌシュチフルの子。

(38) こうも言っている、フレードンの光輪はフラーフカルド海の葦の根元にあった。ノーダルガーは魔法で牛を山羊に変え、そこへ連れて行った。1年間そこで葦を刈り取って牛に与え続け、ついに光輪は牛に移った。牛を連れ戻して、乳を絞り、3人の息子、ワームーン、ショーン、チャングラングハーに与えた。しかし光輪は息子らではなく、フラーナグに移った。(39) ノーダルガーはフラーナグを殺したいと望んだ。フラーナグは光輪によって父のもとを離れ

ōy az pidar [ī] bōxt <ud> nazdist frazand Kay Abiweh zād <ī> ō Ōšbām dād, nōg abāg Ōšbām hamkār <ī> Ōšbām andar gumēzagīh raft.

(41) mādar ī Uzaw duxt ī Wāmūn ī jādūg, ham-tōhmag abāg Frīgīz u-šān mād-iz.

(42) az Sām zād šaš frazand, pad juxtag, nar ud mādag: ēk Zamōg ud ēk Husraw, ēk Mārīndag nām būd hēnd. ud mard <ud> zan [ud] āgenēn nām ēk būd. (43) u-šān ēk Dastān\* nām būd. az awēšān ōy frāztar dāšt. u-š Sagān-šāh\* ud kust ī <nēm-rōz> awiš dād. u-š Abaršahr kadag-xwadāyīh ō\* Abarnag(?) dād. (44) Abaršahr ēd gōwēd kū Abarnag šahr. (45) Srōš [šud padistāg kard [p.234] kū nazdist frazand ō Ōšbām daham. pas Ōšbām ōy\* az pidar bōxt, nazdist frazand Kay Abiwēh zād, ō Ōšbām dād. nōg abāg Ōšbām hamkār Ōšbām andar gumēzagīh raft. mādar ī Uzaw duxt ī Wāmūn ī jādūg ham-tōhmag abāg Frīgīz u-šān mād-iz az zād pāyīd(?) abāg] <ud> Ardwhišt\* āfrīn pad paywand awēšān šāhnar(?) kard. ēd rāy aspōmandīh <ud> zēnōmandīh ud stabr-sanwarīh <ud> pākīzagīh ud paydāgīh ud rāmišn <ud> huniyāgīh\* <ud> frāz-nāmīh pad awēšān wēš.

(46) Zamōg\* Asūrestān kadag-xwadāyīh awiš dād. (47) xwadāyīh ud dād <ī> xwadāyīh ārāstan ud drayā-warzīh ud harg <ī> saxt burdan pad awēšān būd. (48) Sparnag Spāhān\* kadag-xwadāyīh awiš dād. (49) Husraw [ī] Ray kadag-xwadāyīh awiš dād. (50) Mārīndag Padišxwārgar šāhīh ud wēšag-mānišnīh\* ud gar-mānišnīh awiš dād, payg raftan <ud> šabīxō<n> kardan <ud> huzīwišnīh\* <ud> xwār-zīwišnīh\* <ud> hamēšag pērōzīh pad dušmanān.

(51) az Dastān Rōdstahm ud Uzwārag zād hēnd.

て誓った「最初の子はオーシュバームにあげましょう。」(40)そこでオーシュバームは彼女を父親から救い出し、彼女は最初の子カイ・アビウエフを生み、オーシュバームに与えた。オーシュバームの妻としてオーシュバームとともに混合期を生きた。

(41) ウザウの母は魔法使いのワームーンの娘で、フリーギーズと彼らの母も同じ血筋である。

(42) サームから6人の子が男女ペアで生まれた。1人はザモーグ、もう1人はフスラウ、もう1人はマーリーンドグで、男と女はともに同じ名前であった。(43) 彼らのうちの1人はダスターンという名で、彼らのうちで彼が最もすぐれているとみなされた。サガンシャーフ(サカ王)の称号と南方を彼に与えた。アバルシャフルの王位をアバルナグに与えた。(44) アバルナグの国なのでアバルシャフルと言うのである。(45) スローシュとアルドワヒシュトをこの王子たちは声を合わせて称賛した。それゆえ、彼らは最も馬や武器や強い弓をもち、清浄さ、明らかさ、喜び、音楽、有名さにあふれている。

(46) 彼はザモーグにアスーレスターンの支配権を与えた。(47) 王権と王権の法を整備することと海での舵取り、非常な苦勞に耐えることが彼らに課せられた。(48) スパルナグにはスパーハーン(イスファハン)の支配権を与えた。(49) フスラウにはラグ(ライ)の支配権を与えた。(50) マーリーンドグにはパディシュフワールガルの支配権と森に住む権利、山に住む権利を与え、偵察(?)に行くこと、夜襲をかけること、良い暮らし、楽な暮らし、敵に対する常勝を可能にした。

(51) ダスターンからロードスタフム(ルスタ

(52) Porušāsp ī Pītarasp ī <Urwadasp ī > Haēcatasp ī\* Cāšnōš ī Paitarasp ī Harakītārašn ī [p.235] Harāitār ī Spitāmān ī Wādašt ī “Ayazim” ī Rajan ī Dūrāsrāw ī Mānušcihr.

(53) ciyōn Pī[l]tarasp dō\* pus būd, ēk Porušāsp <ud> ēk Ārāspē. az Porušāsp Zardušt [ī]<ud> “Vat<a>rigā” <ud> “Handainiš” zād hēnd, <ud> az Ārāspē Mēdyōmāh zād.

(54) Zarduxšt ka-š dēn āwurd, nazdist andar Ērānwēz frāz yašt <ud> [“paršitvꞓ”] Mēdyōmāh aziš padīrift.

(55) mōbedān\* ī Pārs hamāg abāz ō ēn tōhmag ī Mānušcihr šawēnd.

(56) gōkān kunam. az Zarduxšt zād sē pus <ud> sē duxt. ēk Isatwāstar ud ēk “Urwatadnar” ud ēk “Urucihr”. ciyōn Isatwāstar āsrōn <ud> mōbedān\* mōbed būd, pad\* 100-sālag ī dēn bē widerēd. Urwatadnar wāstaryōš <ud> rad ī war ī Jamkardīgān, ī azēr ī zamīg. Uruçihr artēštār <ud> spāh-sālār ī Pišōtan ī Wištāspān pad Kangdiz mānēnd\*. sē duxt, ēk Frīn, ēk Srit, ēk “Pourucist” nām būd hēnd. (57) Urwatadnar [ī] ud Uruçihr az zan ī cagar, <ud> abāriḡ az <zan> ī pādixšāyihā būd hēnd.

(58) ud az [p.236] Isatwāstar zād pus-ē <ī> Urwarwīzag nām būd. u-šān Arwij ī Bīrādān

ム)とウズワラグが生まれた。(52) ポルシャスプはピータラスプの子、ピータラスプはウルワダスプの子、ウルワダスプはハエーチャタスプの子、ハエーチャタスプはチャーシュノーシュの子、チャーシュノーシュはパイタラスプの子、パイタラスプはハラキーターラシュンの子、ハラキーターラシュンはハラーイタルの子、ハラーイタルはスピタームの子、スピタームはワダーシュトの子、ワダーシュトはアヤジムの子、アヤジムはラジャンの子、ラジャンはドゥーラーズラウの子、ドゥーラーズラウはマースシュチフルの子。

(53) ピータラスプには2人の息子がいた。1人はボルシャスプ、もう1人はアーラーズペーである。ボルシャスプからザルドゥシュトとワタリガーとハンダイニシュが生まれた。アーラーズペーからはメーディヨーマーフが生まれた。

(54) ザルドゥシュトがデーンをもたらしたとき、まずエーラーンウェーズで祭式を行ない、メーディヨーマーフが受け入れた。

(55) パールズの祭司はみなこのマースシュチフルの家系にさかのぼる。

(56) その詳細を語ろう。ザルドゥシュトから3人の息子と3人の娘が生まれた。1人はイサトワースタル、1人はウルワタドナル、1人はウルチフル(ワフルシェード・チフル)である。イサトワースタルはアースローン(神官)であり、祭司長であり、デーンの啓示後100年で死んだ。ウルワタドナルは農耕牧畜者で地下のジャムの建てた城の長である。ウルチフルは戦士でウイシュターズプの子ピショータンの將軍であり、カングディズに住む。3人の娘はそれぞれフリーン、スリト、ボルチストという名であった。(57) ウルワタドナルとウルチフルは妾の子で、他は正妻の子であった。

(58) イサトワースタルからウルフウィーザグという名の息子が生まれた。彼はビーラーダー

xwānēnd. ān rāy kē az zan ī cagar būd\* ēg-išān pad stūrīh ī Isatwāstar bē gumārd.

(59) ēg sē pus <ī> Zardušt ciyōn Ušēdar ud Ušēdarmāh ud Sōšāns\* az “Hvōvi” būd. (60) ciyōn gōwēd kū Zarduxšt sē jār ō nazdik[īh] <ī> Hwōw ī zan hamē šud. har jār ān tōhm ō zamīg šud. Nēryōsang yazad rōšnīh ud zōr ī ān tōhm padīrift ud pad nigāh-dārišnīh ō Anāhīd yazad abespārd. <pad> hangām <ī> xwēs ō mādar gumēzēnd. 9999 bēwar frawahr ī ahlawān pad pānagīh gumārd ēstēnd.

(61) mādar ī Zardušt [ī] Duγdaw nām būd. pidar ī mādar ī Zardušt “Fərahumruvānān” nām būd.

### Chapter 35A dūdag ī mōbedān\*

(1) B<aw>āg ī Waybōxtān ī Ādurbandag ī Māhdād\* ī Mēdyōmāh ī Frāxwaxš-windād <ī> Mēdyōmāh <ī> Kād ī Mēdyōmāh ī Ārāspī\* ī Pītiraspa. (2) ciyōn <Bawāg> andar Šābuhr ī Ohrmazdān [ī] mōbedān\* [p.237] mōbed\* būd\*, <ud> Kād andar Dārāy wuzurg framādār\* būd.

(3) Ādurbād <ī> Māraspand <ī> Dād-ardāy ī Dādēraxt ī Hudēn ī Ādurdād ī Mānušcihr ī Wahmancīhr ī Friyān\* ī Bayag ī Bayag <ī> Frēdōn <ī> Frašōštar <ī> Porušasp ī Nēwasp ī “Nivar” ī Waxš ī “Vahiδrōv” ī Frašt <ī> Gāg ī Waxš ī Friyā<n> ī Rajan ī Dūr<ā>sraw <ī> Mānušcihr.

ンのアルウィジュと呼ばれる。彼は妾の子だったのでイサトワースタルの代理に任命された。

(59)そしてザルドゥシュトの3人の息子、ウシェーダル、ウシェーダルマーフ、ソーシャーンスはフウォーウィから生まれた。(60) (デーエンに)言うように、ザルドゥシュトは3度、妻フウォーウに接し、その度に彼の種子が大地に落ちた。ネーリヨーサング神がその種子の光明と力を受け取り、保護のためにアナーヒード神に預けた。それは時が来ると母親に混ぜられる。9999万の義者のフラワフルがその護衛のために任命されている。

(61)ザルドゥシュトの母はドゥグダウという名であった。ザルドゥシュトの母の父の名はフラフムルワーナンという名であった。

### 第35A章 祭司の家系について

(1) バワーグはワイボーフトの子、ワイボーフトはアードゥルバンダグの子、アードゥルバンダグはマーフダードの子、マーフダードはメーディヨーマーフの子、メーディヨーマーフはフラーフワフシュ・ウィンダードの子、フラーフワフシュ・ウィンダードはメーディヨーマーフの子、メーディヨーマーフはカードの子、カードはメーディヨーマーフの子、メーディヨーマーフはアーラースピーの子、アーラースピーはピーティラスプの子。(2) バワーグはオフルマズドの子シャープフルの治世に大祭司であり、カードはダーラーイの治世に大臣であった。

(3)アードゥルダードはマラスパンドの子、マラスパンドはダード・アルダエイの子、ダード・アルダエイはダード・エーラフトの子、ダード・エーラフトはフデーンの子、フデーンはアードゥルダードの子、アードゥルダードはマヌシュチフルの子、マヌシュチフルはワフマンチフルの子、ワフマンチフルはフリヤーンの子、フリヤーンはバヤグの子、バヤグはバヤグの子、

バヤグはフレードーンの子、フレードーンはフラショーシュタルの子、フラショーシュタルはボルシヤスプの子、ボルシヤスプはネーワスプの子、ネーワスプはニワルの子、ニワルはワフシュの子、ワフシュはワヒズローウの子、ワヒズローウはフラシュトの子、フラシュトはガーグの子、ガーグはワフシュの子、ワフシュはフリヤーンの子、フリヤーンはラジャンの子、ラジャンはドゥーラー斯拉ウの子、ドゥーラー斯拉ウはマヌシュチフルの子。

(4) Mihrwarāz ī Narsē ī Abzūdgāw ī Šagruš<n>asp ī “Parštva” ī “Urvatgāh” ī Taxm ī Zarēr ī Dūrāsraw ī mān ī dūrnāmīg ī “Zāy” ī “Mašvāk” ī Nōdar\* ī Mānušcihr\*.

(4) ミフルワラーズはナルセーの子、ナルセーはアブズードガーウの子、アブズードガーウはシャグル・グシュナスプの子、シャグル・グシュナスプはバルシュトワの子、バルシュトワはウルワドガーフの子、ウルワドガーフはタフムの子、タフムはザレールの子、ザレールは有名な家のドゥーラー斯拉ウの子、ドゥーラー斯拉ウはザーグの子、ザーグはマシュワークの子、マシュワークはノーダルの子、ノーダルはマヌシュチフルの子。

(5) Mihrāgāwīd ī Mardānweh ī Āfrīnbay\* <ī> Windād ī Windād[ī]-paydāg <ī> Waybōxt\* ī B<aw>āg ī Waybōxt.

(5) ミフラーガーウィードはマルダーンウエフの子、マルダーンウエフはアフリーンバイの子、アフリーンバイはウィンダードの子、ウィンダードはウィンダード・パイダーグの子、ウィンダード・パイダーグはワイボーフトの子、ワイボーフトはパワーグの子、パワーグはワイボーフトの子。

(6) mādar kē-š man aziš zād ham, duxt ī Frēhmāh ī Cīhrōbōxt\* ī Māhayār[īh] <ī> [ud] Māhbandag ī Māhbōxt <ī> Pus-handāxt ī Mardān-weh <ī> Āfrīnbay\* <ī> Windād ī Windād-paydāg <ī> Waybōxt\* <ī> B<aw>āg ī Waybōxt.

(6) 私を生んだ母親はフレーフマーフの娘。フレーフマーフはチフローボーフトの子、チフローボーフトはマーフアヤールの子、マーフアヤールはマーフバンダグの子、マーフバンダグはマーフボーフトの子、マーフボーフトはプスハンダーフトの子、プスハンダーフトはマルダーンウエフの子、マルダーンウエフはアフリーンバイの子、アフリーンバイはウィンダードの子、ウィンダードはウィンダード・パイダーグの子、ウィンダード・パイダーグはワイボーフトの子、ワイボーフトはパワーグの子、

(7) abārīg har mōbedān\* ī\*-šān pad xwadāyīh nāmag az ham dūdag [ī] gōwēd, az ēn\* tōhmag ī Mānušcihr hēnd. awēšān-iz mōbedān nūn hēnd, hamāg az ham dūdag hēnd. [xwānēnd]

(8) ud man Farrōbay ī xwānēnd [p.238] Dādagīh ī Ašawahišt ī Gušnjam ī Wahrāmšād ī Zarduxšt, [ī]<ud> Zarduxšt <ī> Ādurbād <ī> Māraspandān <ud> Zādsprahm ī Gušnjam <ud> Ādurbād <ī> Ēmēdān\* ud Ašawahišt ī Frēhsrōš ud abārīg mōbedān az ham dūdag būd hēnd.

(9) ēn-iz gōwēd kū pad ē\* zamestān 50 rōz dēn ī Māzdēsān pad šaš kišwar <ī> dudīgar bē mad.

### Chapter 36 abar sāl-mar <ī> Tāzīgān 12000 sāl

(1) gōwēd pad dēn kū 3000 sāl mēnōg-ēstišn\* būd kū dām amenīdār ud arawāg ud agriftār būd. hazārag xwadāy warrag ud gāw [ī]<ud> dōpahikar būd.

(2) 3000 sāl Gayōmard abāg gāw <gētīg->ēstišn\* būd hēnd <a>petyārag<ī>hā. ud hazārag xwadāy karzang <ud> šagr ud hōšag būd hēnd, ciyōn būd\* 6000 sāl.

(3) ka hazārag xwadāyīh ō tarāzūg mad, petyārag andar dwārist <ud> Gayōmard andar ēbgatīh 30 sāl zīwist. (4) pas 40 sāl Mašī ud Mašyānī abar rust hēnd, ud 50 sāl ān būd\* ka-šān zanīh <ud> šōyīh nē būd. 93 sāl <ud> 6 mäh āgenēn [p.239] zan ud šōy būd hēnd tā ān <ka> Hōšang ō purnāyīh mad.

(5) Hōšang 40 sāl, Taxmōrup\* [ī] 30 sāl, Jam tā xwarrah aziš bē šud 616\* sāl ud šaš mäh, ud pas az

バワグはワイボーフトの子。

(7) 「フワダーイ・ナーマグ(王の書)」で同じ家系だと言われているその他すべての祭司はこのマヌシュチフルの血筋である。彼らは今も祭司で、みな同じ血筋である。

(8) 私ファローバイはダーダギーフと呼ばれる、ダーダギーフはアシャワヒシュトの子、アシャワヒシュトはグシュンジャムの子、グシュンジャムはワフラームシャードの子、ワフラームシャードはザルドゥシュトの子、およびアードゥルバード・マールaspandの子ザルドゥシュト、そしてグシュンジャムの子ザードスプラフム、およびエーメードの子アードゥルバード、およびフレイフスローシュの子アシャワヒシュトおよびその他の祭司は同じ血筋である。

(9) こうも(デーニ)言っている、ひと冬の50日間でマズダー崇拜者の教えは他の6つの州に広まった。

### 第36章 タージグ人の1万2千年の数え方について

(1)デーニに言うように、3000年間はメーノーグ的(霊的)状態であった。すなわち、被造物は不思議、不動、不可触であった。各千年紀の主は牡羊座(白羊宮)、牡牛座(金牛宮)、双子座(双子宮)であった。

(2)3000年間、ガヨーマルドと牛はゲーティーグ的(物質的)状態で、攻撃がなかった。各千年紀の主は蟹座(巨蟹宮)、獅子座(獅子宮)、乙女座(処女宮)であった。これで6000年になる。

(3)千年紀の主が天秤座(天秤宮)に来たとき、攻撃が始まり、ガヨーマルドは攻撃の中で30年間生きた。(4)そして40年間マシーとマシヤーニーは成長し、50年間は夫婦でなかった。ホーシャングが成年になるまで93年と6カ月の間夫婦としてともに暮らした。

(5)ホーシャングは40年、タフモールプは30年、ジャムは光輪が体から離れるまで616年と

ān 100 sāl andar wirēg būd, 716 sāl <ud> šaš mäh bawēd.

(6) ud pas hazārag xwadāyīh ō gazdumb mad <ud> Dahāg 1000 sāl xwadāyīh kard.

(7) pas hazārag [ī] xwadāyīh ō nēm-asp mad. Frēdōn xwadāyīh kard\* 500 sāl. andar im 500 sāl ī Frēdōn, Ēriz 12 sāl, Mānušcihr 120 sāl. andar im xwadāyīh ī Mānušcihr, ka pad Padišxwārgar būd, Frāsyāb 12 sāl, Uzaw ī Taxmāspān panj\* sāl, Kay Kawād 15 sāl. xwadāyīh <ī> Sām andar ān <ī> Uzaw [ī]<ud> Kawād <ud> Mānušcihr būd. Kay Kāyōs tā šudan ī ō asmān 75 sāl, <ud> pas az ān 75 sāl, āgenēn 150 sāl. Kay Husraw 60\* sāl, Kay Lohrāsp 120 sāl, Kay Wištāsp tā madan ī dēn 30 sāl. mar 1000 sāl.

(8) pas hazārag [ī] xwadāyīh ō wahīg mad. Zarduxšt ī Spitāmān pad paygāmbarīh ī az dādār [ī] Ohrmazd [p.240] ō Wištāsp šāh āmad. (9) Wištāsp šāh pas <az> padīrīftan ī dēn 90 sāl. Wahman ī Spandyādān 112 sāl. <Humāy ī> Wahman duxt 30 sāl. \*Dārāy ī Cihrazādān, ī ast Wahman 12 sāl. Dārāy ī Dārāyān 14 sāl. Alaksandar ī Hrōmāy<īg> 14 sāl. Aškānān <ī> pad ahlaw xwadāyīh nām barēnd, 200 ud and sāl aziš. Ardaxšīr ī Pābagān ud Sāsānān ē mar 460 sāl. tā gyāg ayāft hu<nu>šk ī Tāzīgān tā sāl 446 ī Pārsīgān\*.

(10) nūn 527\* sāl ī Pārsīg.

### Colophon

(1) frazaft pad drōd\* <ud> šādīh ud rāmišn, andar rōz ī Aštād ud mäh ī Tīr, sāl abar\* 975 pas az 20 <sāl> bay\* Yazdgird šāhān šāh. (2) man ī dēn-

6 カ月 (生き)、その後100年間逃亡状態にあったので計716年と6カ月生きた。

(6)その後千年紀の主は蠍座(天蝸宮)に来て、ダハーグが千年間支配した。

(7)その後千年紀の主は射手座(人馬宮)に来た。フレードーンが500年間支配した。このフレードーンの500年間にエーリズが12年間、マヌシュチフルが120年間(支配した)。このマヌシュチフルの支配のとき、彼がパディシユフワールガルにいたとき、フラシヤーブが12年間、タフマースプの子ウザウが5年間、カイ・カワードが15年間(支配した)。サームの支配はウザウとカワードとマヌシュチフルの時であった。カイ・カーヨースは天に行くまで75年間、その後75年間、計150年間(支配した)。カイ・フスラウは60年間、カイ・ロフラーズは120年間、カイ・ウイシュターズはデーンの到来まで30年間(支配した)。これで計1000年である。

(8)その後千年紀の主は山羊座(磨羯宮)に来た。スピタームの子ザルドゥシュトが主オフルマズドの使者としてウイシュターズ王のもとに来た。(9)ウイシュターズ王はデーンを受け入れてから90年間(支配した)。スパンドヤードの子ワフマンは112年間。ワフマンの娘フマーイは30年間。チフルアーザードの子ダーラーイ、すなわちワフマンは12年間。ダーラーイの子ダーラーイは14年間。ビザンチンのアラクサンダルは14年間。義の支配で有名なアシュカーナーンは200余年。パーバグの子アルダシールとサーサーン家はこの計算では(?)460年間。パールシーグ暦446年にタージグ人の子らが王権を取るまで。

(10)現在パールシーグ暦527年である。

### コロフォン

(1)健康と喜びと平安をもって完成した。今日は975年ティール月(4月)のアシュタードの日(26日)で、諸王の王、主ヤズドギルドの後20

bandag Frēdōn <ī> Marzbān Frēdōn Wahrām\* ī  
Rustam Bundār Šāh-mardān Dēn-ayār nibištam(!)  
ud frāz hišt ham(!) az bahr ī xwēšīh <ud> hamāg  
pērōzgarīh <ī> Rōdstahm <ī> Farrozzād <ī>  
Yazad-ayār ī Wēzan.

年である。(2)私、教えのしもべ、フレードン・マルズバーン・フレードン・ワフラーム・ルスタム・ブンダール・シャーフマルダーン・デアーンアヤールが、ロードスタフム・ファッロフザード・ヤザドアヤール・ウェーザンの所有と永遠の勝利のために書いて委ねた。